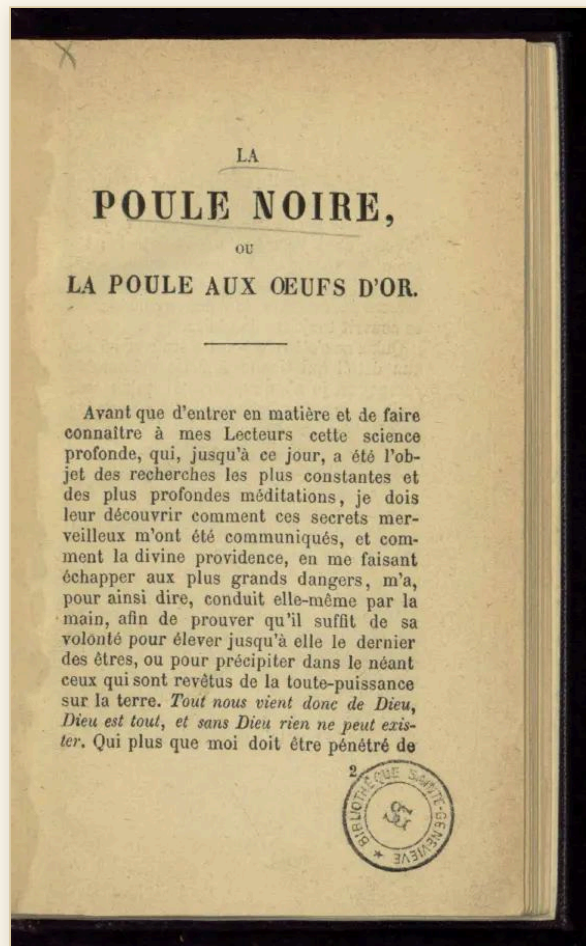


GRIMORIUM · AN HONEST EDITION

LA POULE NOIRE

*The science of magical talismans and rings — La Poule Noire (Le
Bailly, 19th c.)*

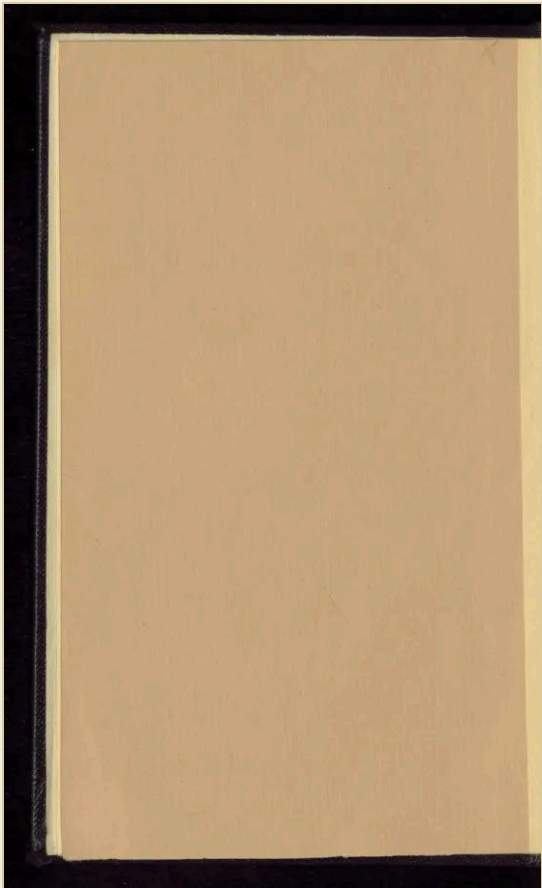


French print · Le Bailly, 19th c. (false «1740» imprint) · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

The **Black Pullet** —*La Poule Noire*, the Black Hen— is the grimoire of **magical talismans and rings**, framed as a tale: a Napoleonic officer in Egypt, saved by an old man among the pyramids who reveals to him a science that escaped the burning of the Library of Alexandria.

We edit here the **Le Bailly** edition (Paris, 19th c.), public domain (Bibliothèque Sainte-Geneviève). It bears the **false «1740» imprint** traditional to this work. It preserves the **original engraved talisman plates**. It is a work **distinct** from the Grand Grimoire (Red Dragon), though the two are often confused. We work **only from the public domain**; we use no modern copyrighted edition. The French is transcribed keeping the period spelling, and translated by Grimorium. Historical, educational material.

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Genève ·
public domain

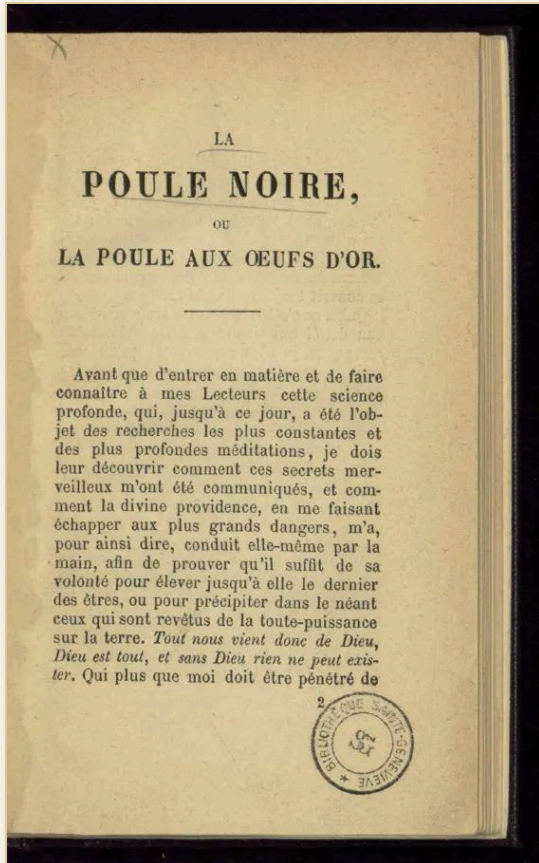
TRANSCRIPTION *FRENCH*

Page sans texte suivi (frontispice, planche ou page blanche).

TRANSLATION *ENGLISH*

Page without running text (title, plate or blank page).

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

LA POULE NOIRE,

ou

LA POULE AUX ŒUFS D'OR.

Avant que d'entrer en matière et de faire connaître à mes Lecteurs cette science profonde, qui, jusqu'à ce jour, a été l'objet des recherches les plus constantes et des plus profondes méditations, je dois leur découvrir comment ces secrets merveilleux m'ont été communiqués, et comment la divine providence, en me faisant échapper aux plus grands dangers, m'a, pour ainsi dire, conduit elle-même par la main, afin de prouver qu'il suffit de sa volonté pour élever jusqu'à elle le dernier des êtres, ou pour précipiter dans le néant ceux qui sont revêtus de la toute-puissance sur la terre. Tout nous vient donc de Dieu, Dieu est tout, et sans Dieu rien ne peut exister, Qui plus que moi doit être pénétré de

TRANSLATION ENGLISH

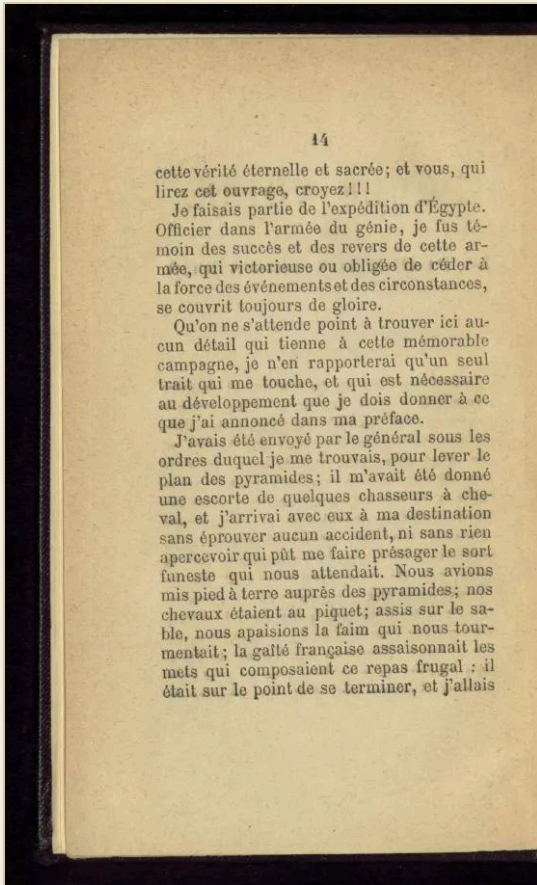
THE BLACK HEN,

or

THE HEN WITH THE GOLDEN EGGS.

Before entering upon the subject and making known to my Readers this profound science, which, to this day, has been the object of the most constant researches and the most profound meditations, I must reveal to them how these marvellous secrets were communicated to me, and how divine providence, by making me escape the greatest dangers, has, so to speak, led me by the hand itself, in order to prove that its will alone suffices to raise up to itself the last of beings, or to cast into nothingness those who are invested with omnipotence upon the earth. All therefore comes to us from God, God is all, and without God nothing can exist. Who more than I ought to be penetrated with

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

14

cette vérité éternelle et sacrée ; et vous, qui lirez cet ouvrage, croyez !!!

Je faisais partie de l'expédition d'Egypte. Officier dans l'armée du génie, je fus témoin des succès et des revers de cette armée, qui victorieuse ou obligée de céder à la force des événements et des circonstances, se couvrit toujours de gloire.

Qu'on ne s'attende point à trouver ici aucun détail qui tienne à cette mémorable campagne, je n'en rapporterai qu'un seul trait qui me touche, et qui est nécessaire au développement que je dois donner à ce que j'ai annoncé dans ma préface.

J'avais été envoyé par le général sous les ordres duquel je me trouvais, pour lever le plan des pyramides ; il m'avait été donné une escorte de quelques chasseurs à cheval, et j'arrivai avec eux à ma destination sans éprouver aucun accident, ni sans rien apercevoir qui pût me faire présager le sort funeste qui nous attendait. Nous avons mis pied à terre auprès des pyramides ; nos chevaux étaient au piquet ; assis sur le sable, nous apaisions la faim qui nous tourmentait ; la gaieté française assaisonnait les mets qui composaient ce repas frugal : il était sur le point de se terminer, et j'allais

assaisonnait les mets qui composaient ce repas frugal : il était sur le point de se terminer, et j'allais

TRANSLATION ENGLISH

14

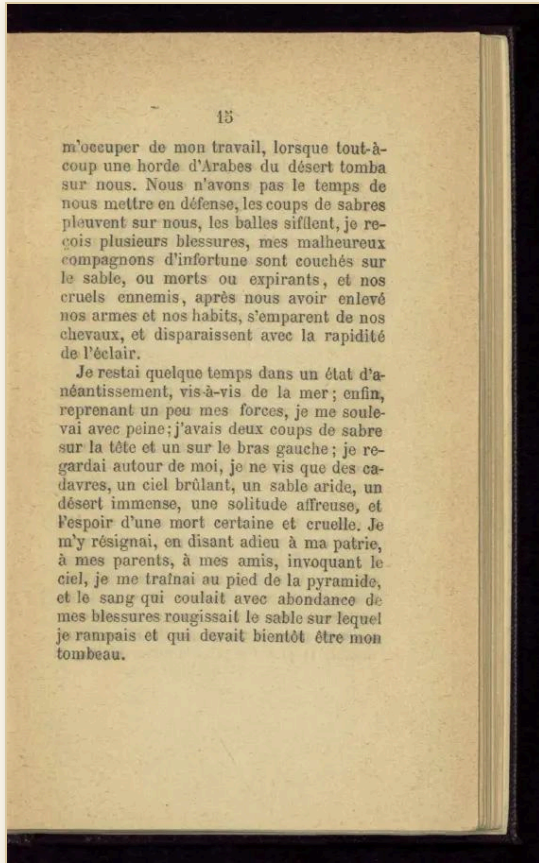
this eternal and sacred truth; and you who will read this work, believe! believe!! believe!!!

I was part of the Egyptian expedition. An officer in the engineering corps, I witnessed the successes and the reverses of that army which, victorious or compelled to yield to the force of events and circumstances, always covered itself with glory.

Let no one expect to find here any detail relating to that memorable campaign; I shall relate but a single trait that touches me, and which is necessary for the development I must give to what I announced in my preface.

I had been sent by the general under whose orders I served, to survey the plan of the pyramids; I had been given an escort of a few mounted chasseurs, and I arrived with them at my destination without suffering any accident, nor without perceiving anything that could make me foresee the fateful end that awaited us. We had dismounted near the pyramids; our horses were picketed; seated on the sand, we appeased the hunger that tormented us; French gaiety seasoned the dishes that made up this frugal meal: it was about to end, and I was going to

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly French print* · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

[...] m'occuper de mon travail, lorsque tout-à-coup une horde d'Arabes du désert tomba sur nous. Nous n'avons pas le temps de nous mettre en défense, les coups de sabres pleuvent sur nous, les balles sifflent, je reçois plusieurs blessures, mes malheureux compagnons d'infortune sont couchés sur le sable, ou morts ou expirants, et nos cruels ennemis, après nous avoir enlevé nos armes et nos habits, s'emparent de nos chevaux, et disparaissent avec la rapidité de l'éclair.

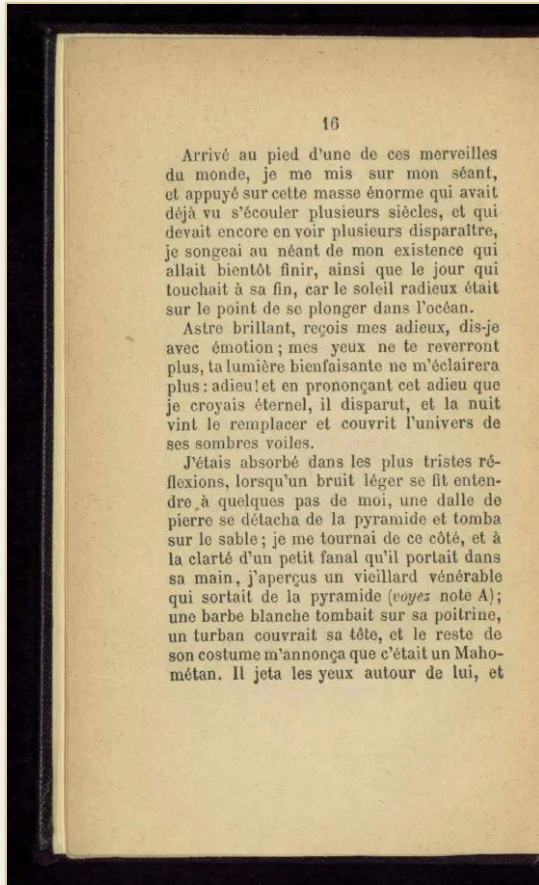
Je restai quelque temps dans un état d'anéantissement, vis-à-vis de la mer ; enfin, reprenant un peu mes forces, je me soulevai avec peine ; j'avais deux coups de sabre sur la tête et un sur le bras gauche ; je regardai autour de moi, je ne vis que des cadavres, un ciel brûlant, un sable aride, un désert immense, une solitude affreuse, et l'espoir d'une mort certaine et cruelle. Je m'y résignai, en disant adieu à ma patrie, à mes parents, à mes amis, invoquant le ciel, je me traînai au pied de la pyramide, et le sang qui coulait avec abondance de mes blessures rougissait le sable sur lequel je rampais et qui devait bientôt être mon tombeau.

TRANSLATION ENGLISH

[...] attend to my work, when all at once a horde of desert Arabs fell upon us. We have no time to put ourselves on the defensive, sabre strokes rain down upon us, bullets whistle, I receive several wounds, my wretched companions in misfortune lie upon the sand, either dead or dying, and our cruel enemies, after stripping us of our weapons and our clothes, seize our horses and vanish with the swiftness of lightning.

I remained for some time in a state of annihilation, facing the sea; at last, recovering a little of my strength, I raised myself with difficulty; I had two sabre cuts on my head and one on my left arm; I looked around me, I saw only corpses, a burning sky, an arid sand, an immense desert, a frightful solitude, and the hope of a certain and cruel death. I resigned myself to it, bidding farewell to my country, to my parents, to my friends, invoking heaven, I dragged myself to the foot of the pyramid, and the blood that flowed abundantly from my wounds reddened the sand over which I was crawling and which was soon to be my tomb.

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

[?]

Arrivé au pied d'une de ces merveilles du monde, je me mis sur mon séant, et appuyé sur cette masse énorme qui avait déjà vu s'écouler plusieurs siècles, et qui devait encore en voir plusieurs disparaître, je songeai au néant de mon existence qui allait bientôt finir, ainsi que le jour qui touchait à sa fin, car le soleil radieux était sur le point de se plonger dans l'océan.

Astre brillant, reçois mes adieux, dis-je avec émotion ; mes yeux ne te reverront plus, ta lumière bienfaisante ne m'éclairera plus : adieu ! et en prononçant cet adieu que je croyais éternel, il disparut, et la nuit vint le remplacer et couvrit l'univers de ses sombres voiles.

J'étais absorbé dans les plus tristes réflexions, lorsqu'un bruit léger se fit entendre à quelques pas de moi, une dalle de pierre se détacha de la pyramide et tomba sur le sable ; je me tournai de ce côté, et à la clarté d'un petit fanal qu'il portait dans sa main, j'aperçus un vieillard vénérable qui sortait de la pyramide [voyez note A] ; une barbe blanche tombait sur sa poitrine, un turban couvrait sa tête, et le reste de son costume

m'annonça que c'était un Mahométan. Il jeta les yeux autour de lui, et

TRANSLATION ENGLISH

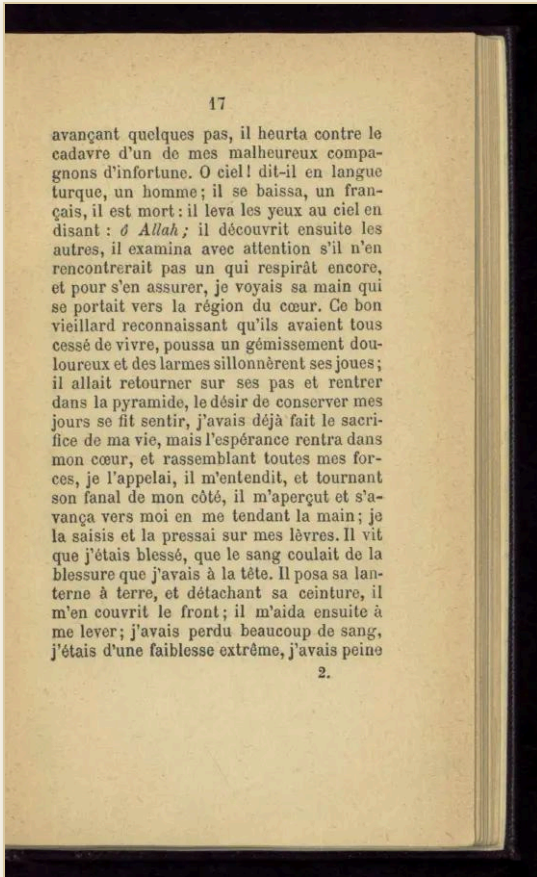
[?]

Arrived at the foot of one of those wonders of the world, I sat up, and leaning against that enormous mass which had already seen several centuries pass by, and which was still to see several more vanish, I pondered the nothingness of my existence, which would soon come to an end, just as the day that was drawing to its close, for the radiant sun was on the point of plunging into the ocean.

"Brilliant star, receive my farewell," said I with emotion; "my eyes shall see thee no more, thy beneficent light shall no longer shine upon me: farewell!" And as I uttered this farewell which I believed eternal, it disappeared, and night came to take its place and covered the universe with its dark veils.

I was absorbed in the saddest reflections, when a faint noise made itself heard. A few paces from me, a stone slab came loose from the pyramid and fell upon the sand; I turned in that direction, and by the light of a small lantern which he carried in his hand, I perceived a venerable old man coming out of the pyramid [see note A]; a white beard fell upon his breast, a turban covered his head, and the rest of his costume told me that he was a Mahometan. He cast his eyes around him, and

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly* French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

17

avançant quelques pas, il heurta contre le cadavre d'un de mes malheureux compagnons d'infortune. O ciel ! dit-il en langue turque, un homme ; il se baissa, un français, il est mort : il leva les yeux au ciel en disant : *ô Allah* ; il découvrit ensuite les autres, il examina avec attention s'il n'en rencontrerait pas un qui respirât encore, et pour s'en assurer, je voyais sa main qui se portait vers la région du cœur. Ce bon vieillard reconnaissant qu'ils avaient tous cessé de vivre, poussa un gémissement douloureux et des larmes sillonnèrent ses joues ; il allait retourner sur ses pas et rentrer dans la pyramide, le désir de conserver mes jours se fit sentir, j'avais déjà fait le sacrifice de ma vie, mais l'espérance rentra dans mon cœur, et rassemblant toutes mes forces, je l'appelai, il m'entendit, et tournant son fanal de mon côté, il m'aperçut et s'avança vers moi en me tendant la main ; je la saisis et la pressai sur mes lèvres. Il vit que j'étais blessé, que le sang coulait de la blessure que j'avais à la tête. Il posa sa lanterne à terre, et détachant sa ceinture, il m'en couvrit le front ; il m'aida ensuite à me lever ; j'avais perdu beaucoup de sang, j'étais d'une faiblesse extrême,

j'avais peine

2.

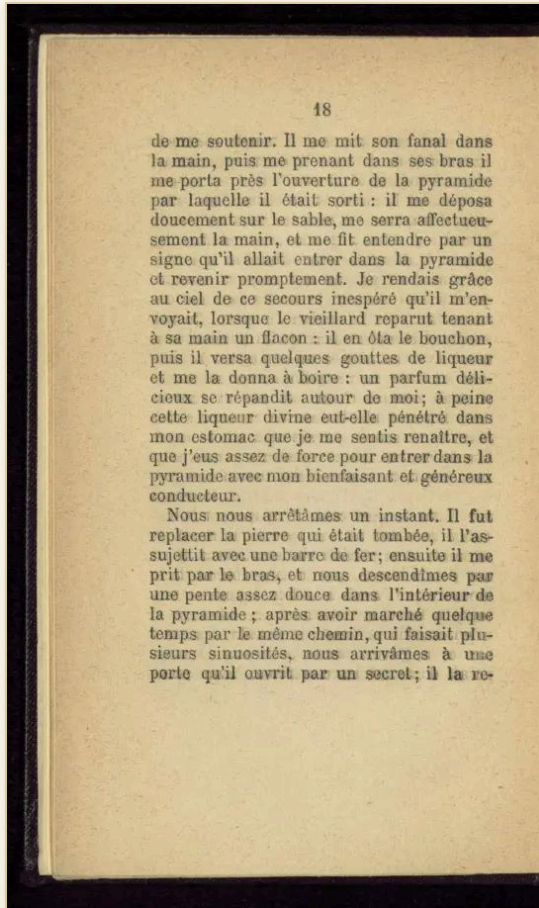
TRANSLATION ENGLISH

17

advancing a few steps, he struck against the corpse of one of my unfortunate companions in misfortune. O heaven! he said in the Turkish tongue, a man; he stooped down, a Frenchman, he is dead: he raised his eyes to heaven, saying: O Allah; he then discovered the others, he examined with attention whether he might not find one who still breathed, and to make sure of it, I saw his hand moving towards the region of the heart. This good old man, recognizing that they had all ceased to live, let out a dolorous groan and tears furrowed his cheeks; he was about to retrace his steps and go back into the pyramid, the desire to preserve my days made itself felt, I had already made the sacrifice of my life, but hope re-entered my heart, and gathering all my strength, I called him, he heard me, and turning his lantern towards me, he caught sight of me and came forward towards me, holding out his hand; I seized it and pressed it to my lips. He saw that I was wounded, that blood was flowing from the wound I had on my head. He set his lantern on the ground, and unfastening his sash, he covered my forehead with it; he then helped me to rise; I had lost a great deal of blood, I was in extreme weakness, I could scarcely

2.

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

18

de me soutenir. Il me mit son fanal dans la main, puis me prenant dans ses bras il me porta près l'ouverture de la pyramide par laquelle il était sorti : il me déposa doucement sur le sable, me serra affectueusement la main, et me fit entendre par un signe qu'il allait entrer dans la pyramide et revenir promptement. Je rendais grâce au ciel de ce secours inespéré qu'il m'envoyait, lorsque le vieillard reparut tenant à sa main un flacon : il en ôta le bouchon, puis il versa quelques gouttes de liqueur et me la donna à boire : un parfum délicieux se répandit autour de moi ; à peine cette liqueur divine eut-elle pénétré dans mon estomac que je me sentis renaître, et que j'eus assez de force pour entrer dans la pyramide avec mon bienfaisant et généreux conducteur.

Nous nous arrê tâmes un instant. Il fut replacer la pierre qui était tombée, il l'assujettit avec une barre de fer ; ensuite il me prit par le bras, et nous descendîmes par une pente assez douce dans l'intérieur de la pyramide ; après avoir marché quelque temps par le même chemin, qui faisait plusieurs sinuosités, nous arrivâmes à une porte qu'il ouvrit par un

secret ; il la re[...]

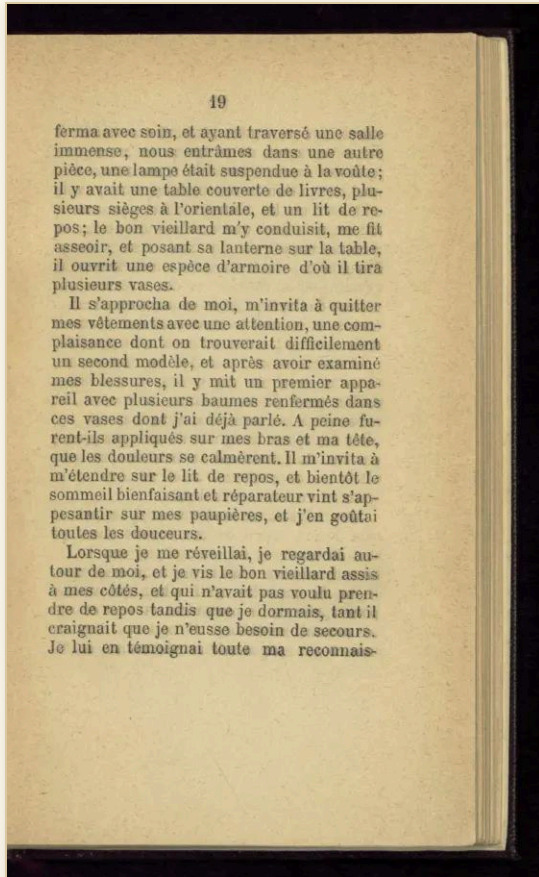
TRANSLATION ENGLISH

18

to support me. He placed his lantern in my hand, then, taking me in his arms, he carried me near the opening of the pyramid through which he had come out: he set me gently down on the sand, pressed my hand affectionately, and made me understand by a sign that he was going to enter the pyramid and return promptly. I was giving thanks to heaven for that unhop ed-for help which it sent me, when the old man reappeared, holding a flask in his hand: he removed the stopper, then poured a few drops of liquor and gave it to me to drink: a delicious perfume spread around me; scarcely had that divine liquor penetrated my stomach when I felt myself born again, and I had strength enough to enter the pyramid with my kind and generous guide.

We stopped for a moment. He went to put back the stone that had fallen, he secured it with an iron bar; then he took me by the arm, and we went down by a fairly gentle slope into the interior of the pyramid; after having walked for some time along the same path, which made several windings, we came to a door which he opened by a secret means; he re[...]

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly French print* · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

ferma avec soin, et ayant traversé une salle immense, nous entrâmes dans une autre pièce, une lampe était suspendue à la voûte ; il y avait une table couverte de livres, plusieurs sièges à l'orientale, et un lit de repos; le bon vieillard m'y conduisit, me fit asseoir, et posant sa lanterne sur la table, il ouvrit une espèce d'armoire d'où il tira plusieurs vases.

Il s'approcha de moi, m'invita à quitter mes vêtements avec une attention, une complaisance dont on trouverait difficilement un second modèle, et après avoir examiné mes blessures, il y mit un premier appareil avec plusieurs baumes renfermés dans ces vases dont j'ai déjà parlé. À peine furent-ils appliqués sur mes bras et ma tête, que les douleurs se calmèrent. Il m'invita à m'étendre sur le lit de repos, et bientôt le sommeil bienfaisant et réparateur vint s'appesantir sur mes paupières, et j'en goûtai toutes les douceurs.

Lorsque je me réveillai, je regardai autour de moi, et je vis le bon vieillard assis à mes côtés, et qui n'avait pas voulu prendre de repos tandis que je dormais, tant il craignait que je n'eusse besoin de secours. Je lui en témoignai toute ma reconnais-*[...]*

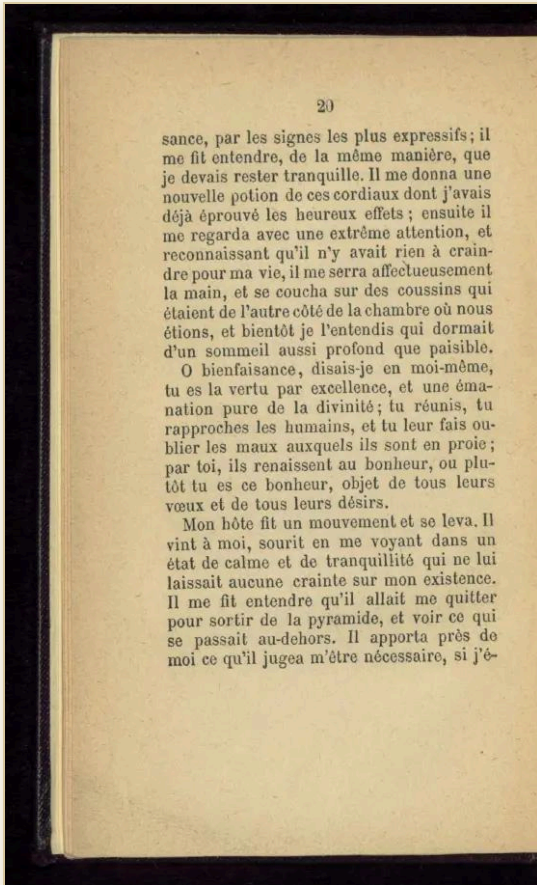
TRANSLATION ENGLISH

closed it carefully, and having crossed an immense hall, we entered another room; a lamp was suspended from the vault; there was a table covered with books, several seats in the Oriental fashion, and a couch; the good old man led me there, made me sit down, and placing his lantern on the table, he opened a kind of cupboard from which he drew several vessels.

He came up to me, invited me to remove my clothes with an attentiveness and a complaisance of which a second model would be hard to find, and after examining my wounds, he applied a first dressing with several balms contained in those vessels of which I have already spoken. Scarcely were they applied to my arms and my head than the pains subsided. He invited me to lie down on the couch, and soon beneficent and restorative sleep came to weigh upon my eyelids, and I tasted all its sweetness.

When I awoke, I looked around me, and saw the good old man seated at my side, who had not been willing to take any rest while I slept, so much did he fear that I might need help. I expressed to him all my grati-*[...]*

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly French print* · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

20

[...]sance, par les signes les plus expressifs ; il me fit entendre, de la même manière, que je devais rester tranquille. Il me donna une nouvelle potion de ces cordiaux dont j'avais déjà éprouvé les heureux effets ; ensuite il me regarda avec une extrême attention, et reconnaissant qu'il n'y avait rien à craindre pour ma vie, il me serra affectueusement la main, et se coucha sur des coussins qui étaient de l'autre côté de la chambre où nous étions, et bientôt je l'entendis qui dormait d'un sommeil aussi profond que paisible.

O bienfaisance, disais-je en moi-même, tu es la vertu par excellence, et une émanation pure de la divinité ; tu réunis, tu rapproches les humains, et tu leur fais oublier les maux auxquels ils sont en proie ; par toi, ils renaissent au bonheur, ou plutôt tu es ce bonheur, objet de tous leurs vœux et de tous leurs désirs.

Mon hôte fit un mouvement et se leva. Il vint à moi, sourit en me voyant dans un état de calme et de tranquillité qui ne lui laissait aucune crainte sur mon existence. Il me fit entendre

qu'il allait me quitter pour sortir de la pyramide, et voir ce qui se passait au-dehors. Il apporta près de moi ce qu'il jugea m'être nécessaire, si j'é[...]

TRANSLATION ENGLISH

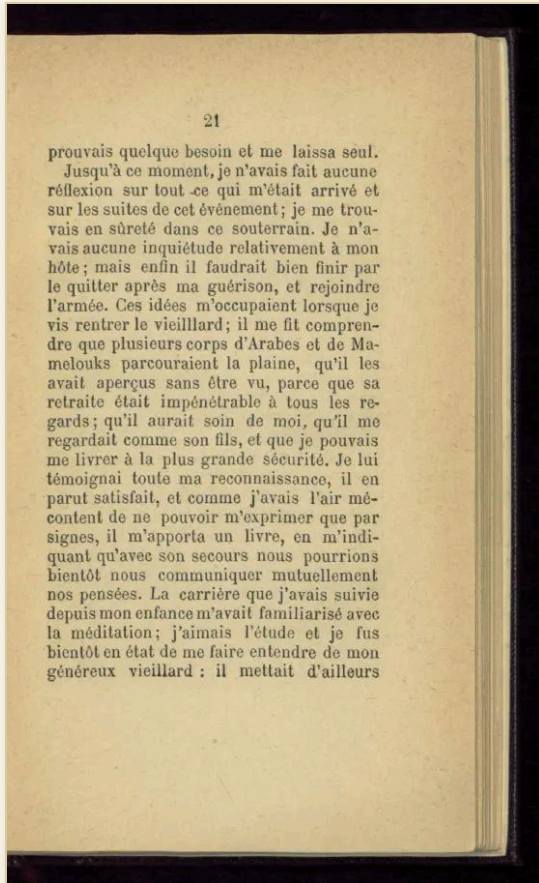
20

[...]sance, by the most expressive signs; he made me understand, in the same manner, that I should remain still. He gave me a fresh potion of those cordials whose happy effects I had already experienced; then he looked at me with extreme attention, and recognising that there was nothing to fear for my life, he pressed my hand affectionately, and lay down on cushions that were on the other side of the chamber in which we were, and soon I heard him sleeping a sleep as deep as it was peaceful.

O beneficence, I said to myself, thou art virtue par excellence, and a pure emanation of the divinity; thou dost unite, thou dost draw humans together, and thou dost make them forget the ills to which they are prey; through thee they are reborn to happiness, or rather thou art that happiness, object of all their vows and all their desires.

My host made a movement and rose. He came to me, smiled on seeing me in a state of calm and tranquillity that left him no fear for my existence. He made me understand that he was going to leave me to go out of the pyramid, and see what was happening outside. He brought near me what he judged necessary for me, if I [...]

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly* French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

21

[?] quelque besoin et me laissa seul.

Jusqu'à ce moment, je n'avais fait aucune réflexion sur tout ce qui m'était arrivé et sur les suites de cet événement ; je me trouvais en sûreté dans ce souterrain. Je n'avais aucune inquiétude relativement à mon hôte ; mais enfin il faudrait bien finir par le quitter après ma guérison, et rejoindre l'armée. Ces idées m'occupaient lorsque je vis rentrer le vieillard ; il me fit comprendre que plusieurs corps d'Arabes et de Mamelouks parcouraient la plaine, qu'il les avait aperçus sans être vu, parce que sa retraite était impénétrable à tous les regards ; qu'il aurait soin de moi, qu'il me regardait comme son fils, et que je pouvais me livrer à la plus grande sécurité. Je lui témoignai toute ma reconnaissance, il en parut satisfait, et comme j'avais l'air mécontent de ne pouvoir m'exprimer que par signes, il m'apporta un livre, en m'indiquant qu'avec son secours nous pourrions bientôt nous communiquer mutuellement nos pensées.

La carrière que j'avais suivie depuis mon enfance m'avait familiarisé avec la méditation ; j'aimais l'étude et je fus bientôt en état de me faire entendre de mon généreux vieillard : il mettait d'ailleurs

TRANSLATION ENGLISH

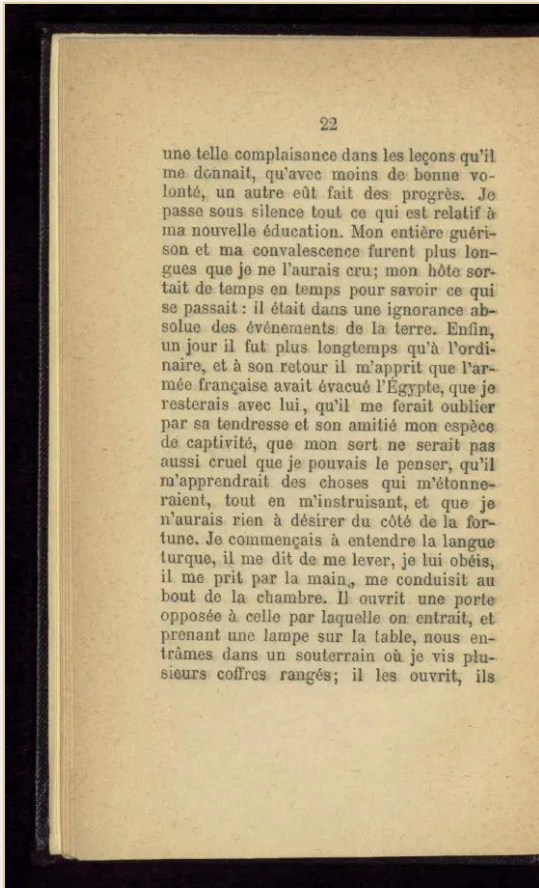
21

[?] some need and left me alone.

Up to that moment I had made no reflection upon all that had happened to me and upon the consequences of that event; I found myself safe in that subterranean place. I had no uneasiness regarding my host; but in the end I would have to leave him after my recovery and rejoin the army. These ideas occupied me when I saw the old man come in again; he made me understand that several bodies of Arabs and Mamelouks were scouring the plain, that he had caught sight of them without being seen, because his retreat was impenetrable to all eyes; that he would take care of me, that he regarded me as his son, and that I could give myself up to the greatest security. I showed him all my gratitude; he seemed satisfied, and as I appeared discontented at being able to express myself only by signs, he brought me a book, indicating that with its help we would soon be able to communicate our thoughts to one another.

The career I had followed since my childhood had familiarized me with meditation; I loved study and was soon able to make myself understood by my generous old man: besides, he placed

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly* French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

22

une telle complaisance dans les leçons qu'il me donnait, qu'avec moins de bonne volonté, un autre eût fait des progrès. Je passe sous silence tout ce qui est relatif à ma nouvelle éducation. Mon entière guérison et ma convalescence furent plus longues que je ne l'aurais cru ; mon hôte sortait de temps en temps pour savoir ce qui se passait : il était dans une ignorance absolue des événements de la terre. Enfin, un jour il fut plus longtemps qu'à l'ordinaire, et à son retour il m'apprit que l'armée française avait évacué l'Égypte, que je resterais avec lui, qu'il me ferait oublier par sa tendresse et son amitié mon espèce de captivité, que mon sort ne serait pas aussi cruel que je pouvais le penser, qu'il m'apprendrait des choses qui m'étonneraient, tout en m'instruisant, et que je n'aurais rien à désirer du côté de la fortune.

Je commençais à entendre la langue turque, il me dit de me lever, je lui obéis, il me prit par la main, me conduisit au bout de la chambre. Il ouvrit une porte opposée à celle par laquelle on entrait, et prenant une lampe sur la table, nous entrâmes

dans un souterrain où je vis plusieurs coffres rangés ; il les ouvrit, ils [...]

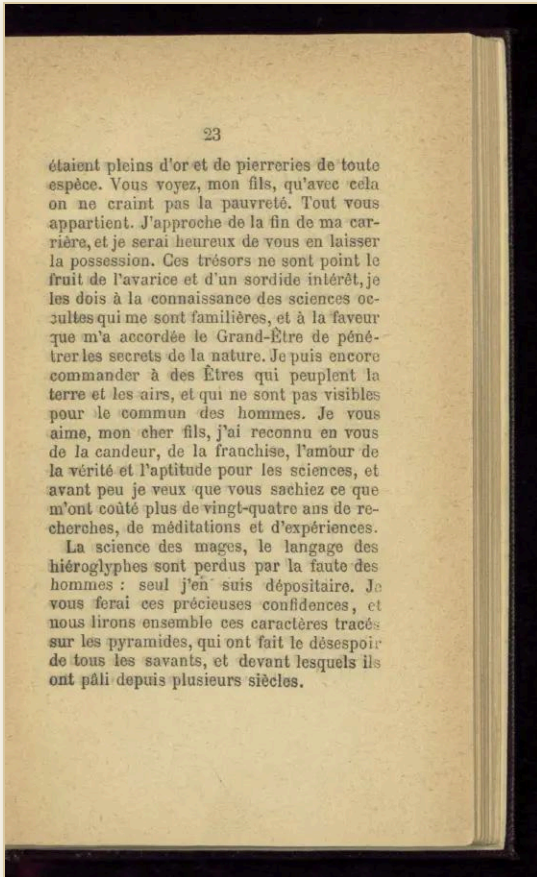
TRANSLATION ENGLISH

22

such complaisance in the lessons he gave me, that with less good will, another would have made progress. I pass over in silence all that relates to my new education. My complete recovery and my convalescence were longer than I would have believed; my host went out from time to time to learn what was happening: he was in absolute ignorance of the events of the earth. At last, one day he stayed away longer than usual, and on his return he informed me that the French army had evacuated Egypt, that I would remain with him, that he would make me forget by his tenderness and his friendship my kind of captivity, that my fate would not be as cruel as I might think, that he would teach me things that would astonish me, while instructing me, and that I would have nothing to desire as regards fortune.

I was beginning to understand the Turkish language; he told me to rise, I obeyed him, he took me by the hand, led me to the end of the chamber. He opened a door opposite to the one by which one entered, and taking a lamp from the table, we went into an underground passage where I saw several chests arranged; he opened them, they [...]

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly French print* · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

23

étaient pleins d'or et de pierreries de toute espèce. Vous voyez, mon fils, qu'avec cela on ne craint pas la pauvreté. Tout vous appartient. J'approche de la fin de ma carrière, et je serai heureux de vous en laisser la possession. Ces trésors ne sont point le fruit de l'avarice et d'un sordide intérêt, je les dois à la connaissance des sciences occultes qui me sont familières, et à la faveur que m'a accordée le Grand-Être de pénétrer les secrets de la nature. Je puis encore commander à des Êtres qui peuplent la terre et les airs, et qui ne sont pas visibles pour le commun des hommes. Je vous aime, mon cher fils, j'ai reconnu en vous de la candeur, de la franchise, l'ambour de la vérité et l'aptitude pour les sciences, et avant peu je veux que vous sachiez ce que m'ont coûté plus de vingt-quatre ans de recherches, de méditations et d'expériences.

Je puis encore commander à des Êtres qui peuplent la terre et les airs, et qui ne sont pas visibles pour le commun des hommes. Je vous aime, mon cher fils, j'ai reconnu en vous de la candeur, de la franchise, l'amour de la vérité et l'aptitude pour les sciences, et avant peu je veux que vous sachiez ce que m'ont coûté plus de vingt-quatre ans de recherches, de méditations et d'expériences.

La science des mages, le langage des hiéroglyphes sont perdus par la faute des hommes : seul j'en suis dépositaire. Je vous ferai ces précieuses confidences, et nous lirons ensemble ces

caractères tracés sur les pyramides, qui ont fait le désespoir de tous les savants, et devant lesquels ils ont pâli depuis plusieurs siècles.

TRANSLATION ENGLISH

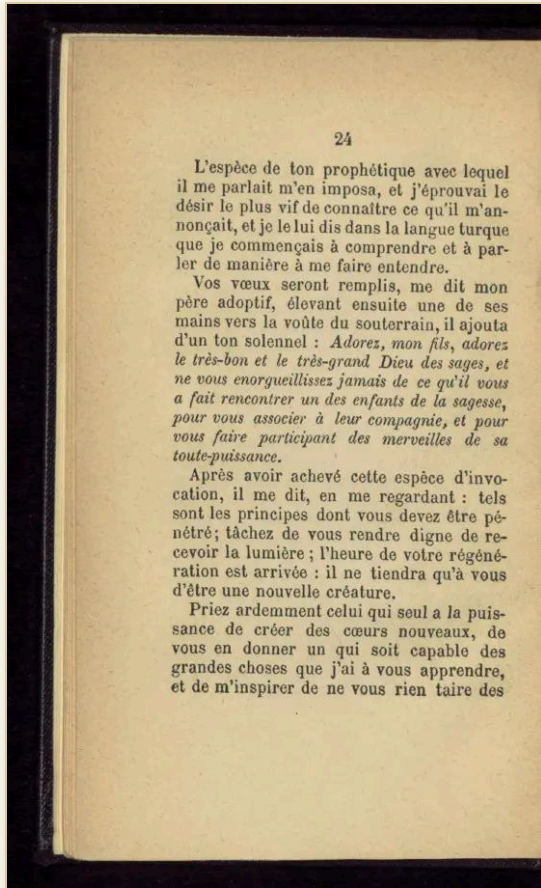
23

were full of gold and of precious stones of every kind. You see, my son, that with that one need not fear poverty. All belongs to you. I am approaching the end of my career, and I shall be happy to leave you its possession. These treasures are not the fruit of avarice and of a sordid interest; I owe them to the knowledge of the occult sciences which are familiar to me, and to the favour that the Great Being has granted me of penetrating the secrets of nature.

I can still command Beings that people the earth and the airs, and that are not visible to the common run of men. I love you, my dear son; I have recognised in you candour, frankness, the love of truth and an aptitude for the sciences, and before long I want you to know what more than twenty-four years of researches, of meditations and of experiments have cost me.

The science of the magi, the language of the hieroglyphs are lost through the fault of men: I alone am their depositary. I shall make you these precious confidences, and we shall read together those characters traced upon the pyramids, which have been the despair of all the learned, and before which they have turned pale for several centuries.

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

L'espèce de ton prophétique avec lequel il me parlait m'en imposa, et j'éprouvai le désir le plus vif de connaître ce qu'il m'annonçait, et je le lui dis dans la langue turque que je commençais à comprendre et à parler de manière à me faire entendre.

Vos vœux seront remplis, me dit mon père adoptif, élevant ensuite une de ses mains vers la voûte du souterrain, il ajouta d'un ton solennel : Adorez, mon fils, adorez le très-bon et le très-grand Dieu des sages, et ne vous enorgueillissez jamais de ce qu'il vous a fait rencontrer un des enfants de la sagesse, pour vous associer à leur compagnie, et pour vous faire participant des merveilles de sa toute-puissance.

Après avoir achevé cette espèce d'invocation, il me dit, en me regardant : tels sont les principes dont vous devez être pénétré ; tâchez de vous rendre digne de recevoir la lumière ; l'heure de votre régénération est arrivée : il ne tiendra qu'à vous d'être une nouvelle créature.

Priez ardemment celui qui seul a la puissance de créer des cœurs nouveaux, de vous en donner un qui soit capable des

grandes choses que j'ai à vous apprendre, et de m'inspirer de ne vous rien taire des

TRANSLATION ENGLISH

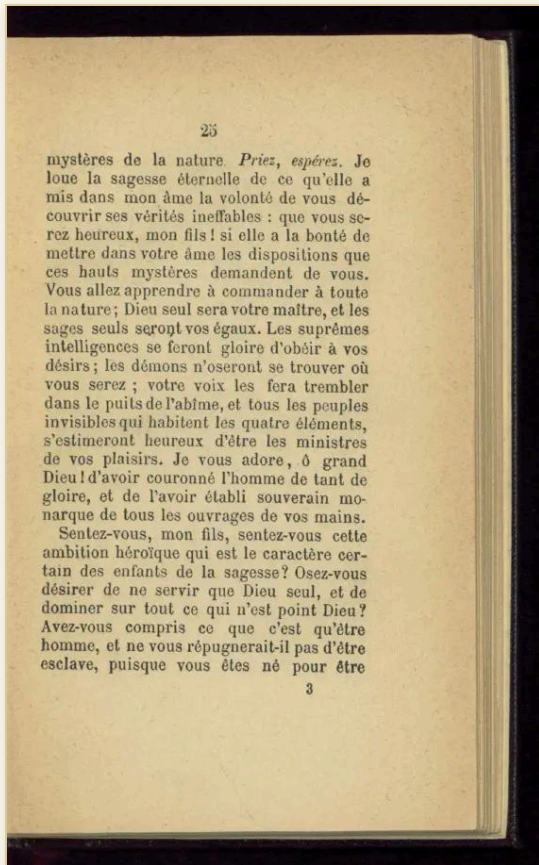
The prophetic tone with which he spoke to me overawed me, and I felt the keenest desire to know what he was announcing to me, and I told him so in the Turkish tongue, which I was beginning to understand and to speak well enough to make myself understood.

"Your wishes shall be fulfilled," said my adoptive father; then, raising one of his hands toward the vault of the subterranean chamber, he added in a solemn tone: Worship, my son, worship the all-good and all-great God of the wise, and never pride yourself on the fact that he has caused you to meet one of the children of wisdom, to unite you with their company, and to make you a sharer in the wonders of his omnipotence.

Having finished this kind of invocation, he said to me, looking at me: such are the principles with which you must be imbued; strive to make yourself worthy of receiving the light; the hour of your regeneration has come: it will rest with you alone to be a new creature.

Pray ardently to him who alone has the power to create new hearts, to give you one that may be capable of the great things I have to teach you, and to inspire me to conceal nothing from you of

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

mystères de la nature. Priez, espérez. Je loue la sagesse éternelle de ce qu'elle a mis dans mon âme la volonté de vous découvrir ses vérités ineffables : que vous serez heureux, mon fils ! si elle a la bonté de mettre dans votre âme les dispositions que ces hauts mystères demandent de vous.

Vous allez apprendre à commander à toute la nature ; Dieu seul sera votre maître, et les sages seuls [?] égaux. Les suprêmes intelligences se feront gloire d'obéir à vos désirs ; les démons n'oseront se trouver où vous serez ; votre voix les fera trembler dans le puits de l'abîme, et tous les peuples invisibles qui habitent les quatre éléments, s'estimeront heureux d'être les ministres de vos plaisirs.

Je vous adore, ô grand Dieu ! d'avoir couronné l'homme de tant de gloire, et de l'avoir établi souverain monarque de tous les ouvrages de vos mains.

Sentez-vous, mon fils, sentez-vous cette ambition héroïque qui est le caractère certain des enfants de la sagesse ? Osez-vous désirer de ne servir que Dieu seul, et de dominer sur tout ce qui n'est point Dieu ? Avez-vous compris ce que c'est qu'être

homme, et ne vous répugnerait-il pas d'être esclave, puisque vous êtes né pour être

3

TRANSLATION ENGLISH

mysteries of nature. Pray, hope. I praise eternal wisdom for having placed in my soul the will to reveal to you its ineffable truths: how happy you will be, my son! if it has the goodness to place in your soul the dispositions that these lofty mysteries require of you.

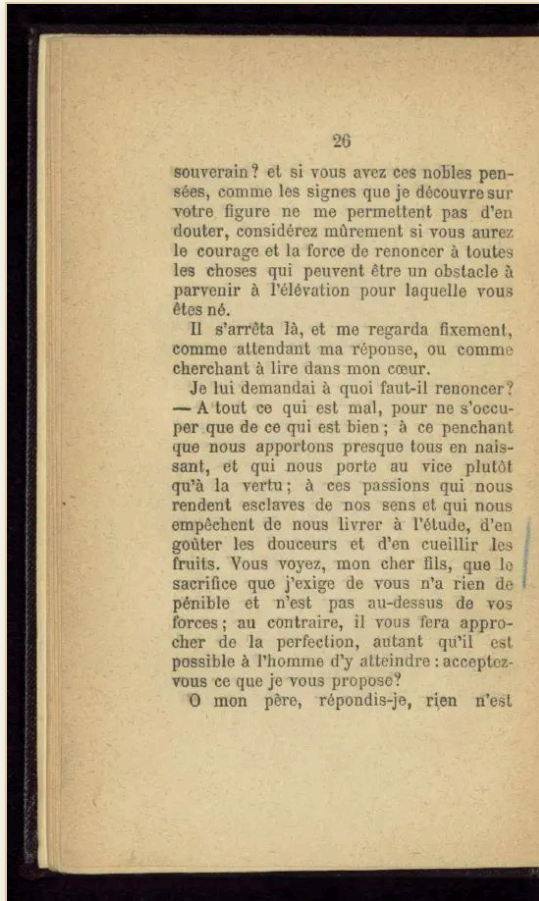
You are about to learn to command the whole of nature; God alone shall be your master, and the wise alone [?] equals. The supreme intelligences will glory in obeying your desires; the demons will not dare to be where you are; your voice will make them tremble in the pit of the abyss, and all the invisible peoples who inhabit the four elements will deem themselves happy to be the ministers of your pleasures.

I adore you, O great God! for having crowned man with so much glory, and for having established him sovereign monarch of all the works of your hands.

Do you feel, my son, do you feel that heroic ambition which is the certain mark of the children of wisdom? Do you dare to desire to serve God alone, and to rule over all that is not God? Have you understood what it is to be a man, and would it not be repugnant to you to be a slave, since you were born to be

3

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly* French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

26

souverain? et si vous avez ces nobles pensées, comme les signes que je découvre sur votre figure ne me permettent pas d'en douter, considérez mûrement si vous aurez le courage et la force de renoncer à toutes les choses qui peuvent être un obstacle à parvenir à l'élévation pour laquelle vous êtes né.

Il s'arrêta là, et me regarda fixement, comme attendant ma réponse, ou comme cherchant à lire dans mon cœur.

Je lui demandai à quoi faut-il renoncer?

— A tout ce qui est mal, pour ne s'occuper que de ce qui est bien ; à ce penchant que nous apportons presque tous en naissant, et qui nous porte au vice plutôt qu'à la vertu; à ces passions qui nous rendent esclaves de nos sens et qui nous empêchent de nous livrer à l'étude, d'en goûter les douceurs et d'en cueillir les fruits. Vous voyez, mon cher fils, que le sacrifice que j'exige de vous n'a rien de pénible et n'est pas au-dessus de vos forces ; au contraire, il vous fera approcher de la perfection, autant qu'il est possible à l'homme d'y atteindre : acceptez-vous ce que je vous propose?

O mon père, répondis-je, rien n'est [...]

TRANSLATION ENGLISH

26

sovereign? and if you have these noble thoughts, as the signs I discover on your face do not allow me to doubt it, consider maturely whether you will have the courage and the strength to renounce all the things that may be an obstacle to attaining the elevation for which you were born.

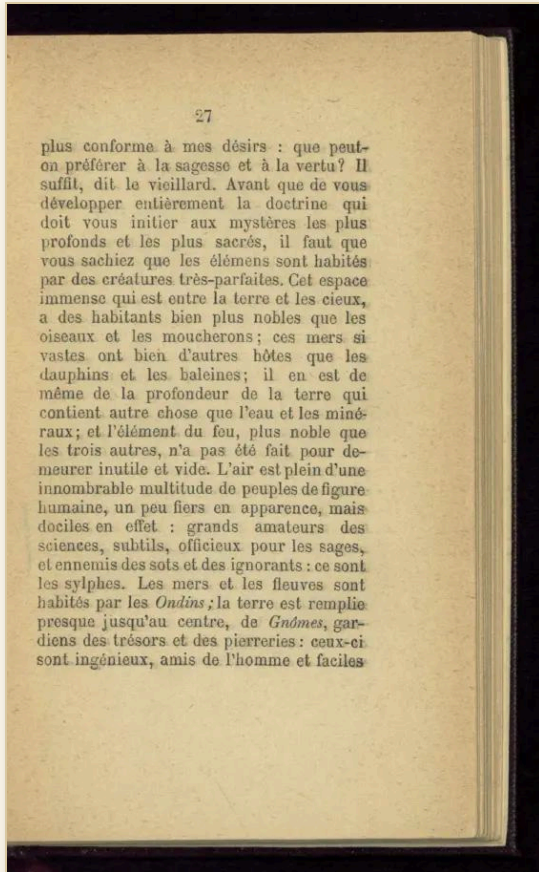
He stopped there, and looked at me fixedly, as if awaiting my answer, or as if seeking to read in my heart.

I asked him: to what must one renounce?

— To all that is evil, so as to occupy oneself only with what is good; to that inclination that almost all of us bring with us at birth, and which leads us to vice rather than to virtue; to those passions that make us slaves of our senses and that prevent us from devoting ourselves to study, from tasting its sweetness and gathering its fruits. You see, my dear son, that the sacrifice I demand of you has nothing painful about it and is not beyond your strength; on the contrary, it will bring you closer to perfection, as far as it is possible for man to attain it: do you accept what I propose to you?

O my father, I answered, nothing is [...]

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly French print* · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

27

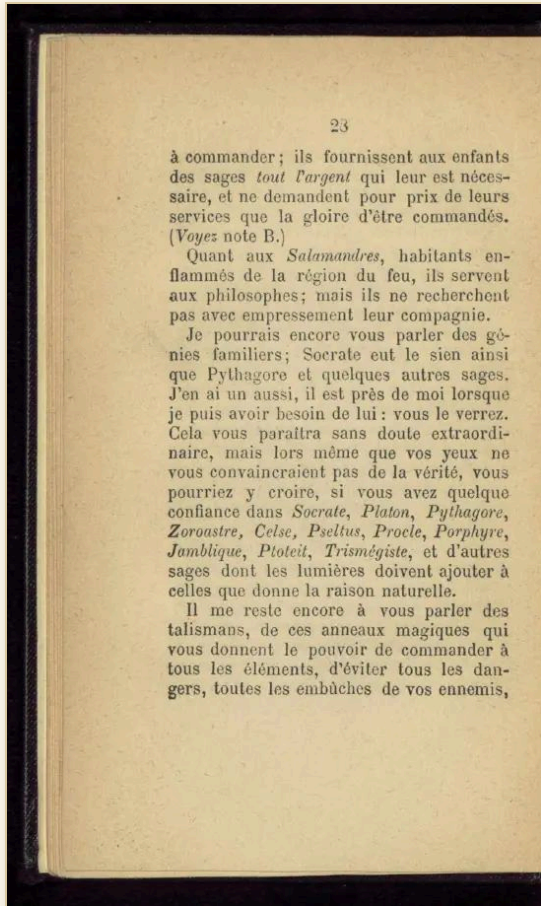
plus conforme à mes désirs : que peut-on préférer à la sagesse et à la vertu? Il suffit, dit le vieillard. Avant que de vous développer entièrement la doctrine qui doit vous initier aux mystères les plus profonds et les plus sacrés, il faut que vous sachiez que les élémens sont habités par des créatures très-parfaites. Cet espace immense qui est entre la terre et les cieux, a des habitants bien plus nobles que les oiseaux et les mouchérons ; ces mers si vastes ont bien d'autres hôtes que les dauphins et les baleines; il en est de même de la profondeur de la terre qui contient autre chose que l'eau et les minéraux; et l'élément du feu, plus noble que les trois autres, n'a pas été fait pour demeurer inutile et vide. L'air est plein d'une innombrable multitude de peuples de figure humaine, un peu fiers en apparence, mais dociles en effet : grands amateurs des sciences, subtils, officieux pour les sages, et ennemis des sots et des ignorants : ce sont les sylphes. Les mers et les fleuves sont habités par les Ondins ; la terre est remplie presque jusqu'au centre, de Gnômes, gardiens des trésors et des pierreries : ceux-ci sont ingénieux, amis de l'homme et faciles

TRANSLATION ENGLISH

27

more in keeping with my desires: what can one prefer to wisdom and to virtue? It suffices, said the old man. Before fully unfolding to you the doctrine which must initiate you into the most profound and most sacred mysteries, you must know that the elements are inhabited by most perfect creatures. That immense space which lies between the earth and the two [?], has inhabitants far nobler than the birds and the gnats; those seas so vast have quite other guests than the dolphins and the whales; it is the same with the depths of the earth, which contain other things than water and minerals; and the element of fire, nobler than the other three, was not made to remain useless and empty. The air is full of an innumerable multitude of peoples of human figure, a little proud in appearance, but docile in effect: great lovers of the sciences, subtle, obliging to the wise, and enemies of fools and of the ignorant: these are the sylphs. The seas and the rivers are inhabited by the Ondins; the earth is filled almost to its centre with Gnomes, guardians of treasures and of precious stones: these are ingenious, friends of man and easy

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

[...] à commander; ils fournissent aux enfants des sages tout l'argent qui leur est nécessaire, et ne demandent pour prix de leurs services que la gloire d'être commandés. (Voyez note B.)

Quant aux Salamandres, habitants enflammés de la région du feu, ils servent aux philosophes; mais ils ne recherchent pas avec empressement leur compagnie.

Je pourrais encore vous parler des génies familiers; Socrate eut le sien ainsi que Pythagore et quelques autres sages. J'en ai un aussi, il est près de moi lorsque je puis avoir besoin de lui : vous le verrez.

Cela vous paraîtra sans doute extraordinaire, mais lors même que vos yeux ne vous convaindraient pas de la vérité, vous pourriez y croire, si vous avez quelque confiance dans Socrate, Platon, Pythagore, Zoroastre, Celse, Pseltus, Procle, Porphyre, Jamblique, Ptoteit, Trismégiste, et d'autres sages dont les lumières doivent ajouter à celles que donne la raison naturelle.

Il me reste encore à vous parler des talismans, de ces anneaux magiques qui vous donnent le pouvoir de commander à tous

les éléments, d'éviter tous les dangers, toutes les embûches de vos ennemis,

TRANSLATION ENGLISH

[...] to command; they provide the children of the wise with all the money they need, and ask as the price of their services only the glory of being commanded. (See note B.)

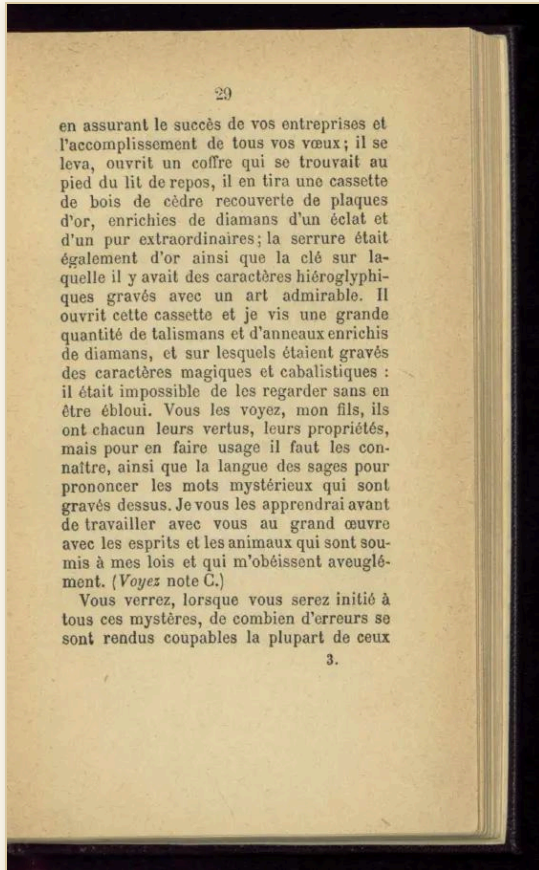
As for the Salamanders, fiery inhabitants of the region of fire, they serve the philosophers; but they do not eagerly seek their company.

I could also speak to you of the familiar spirits; Socrates had his, as did Pythagoras and a few other sages. I have one too; he is near me whenever I may have need of him: you shall see him.

This will no doubt appear extraordinary to you, but even if your eyes did not convince you of the truth, you could believe it, if you have some confidence in Socrates, Plato, Pythagoras, Zoroaster, Celsus, Pseltus, Proclus, Porphyry, Iamblichus, Ptoteit, Trismegistus, and other sages whose lights must add to those given by natural reason.

It remains for me to speak to you of the talismans, of those magic rings that give you the power to command all the elements, to avoid all dangers, all the snares of your enemies,

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly French print* · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

29

en assurant le succès de vos entreprises et l'accomplissement de tous vos vœux ; il se leva, ouvrit un coffre qui se trouvait au pied du lit de repos, il en tira une cassette de bois de cèdre recouverte de plaques d'or, enrichies de diamans d'un éclat et d'un pur extraordinaires ; la serrure était également d'or ainsi que la clé sur laquelle il y avait des caractères hiéroglyphiques gravés avec un art admirable. Il ouvrit cette cassette et je vis une grande quantité de talismans et d'anneaux enrichis de diamans, et sur lesquels étaient gravés des caractères magiques et cabalistiques : il était impossible de les regarder sans en être ébloui. Vous les voyez, mon fils, ils ont chacun leurs vertus, leurs propriétés, mais pour en faire usage il faut les connaître, ainsi que la langue des sages pour prononcer les mots mystérieux qui sont gravés dessus. Je vous les apprendrai avant de travailler avec vous au grand œuvre avec les esprits et les animaux qui sont soumis à mes lois et qui m'obéissent aveuglément. (Voyez note C.)

Il ouvrit cette cassette et je vis une grande quantité de talismans et d'anneaux enrichis de diamans, et sur lesquels étaient gravés des caractères magiques et cabalistiques : il était impossible de les regarder sans en être ébloui.

Vous les voyez, mon fils, ils ont chacun leurs vertus, leurs propriétés, mais pour en faire usage il faut les connaître, ainsi que la langue des sages pour prononcer les mots mystérieux qui sont gravés dessus. Je vous les apprendrai avant de travailler avec vous au grand œuvre avec les esprits et les animaux qui sont soumis à mes lois et qui m'obéissent aveuglément. (Voyez note C.)

Vous verrez, lorsque vous serez initié à tous ces mystères, de combien d'erreurs se sont rendus coupables la plupart de ceux 3.

TRANSLATION ENGLISH

29

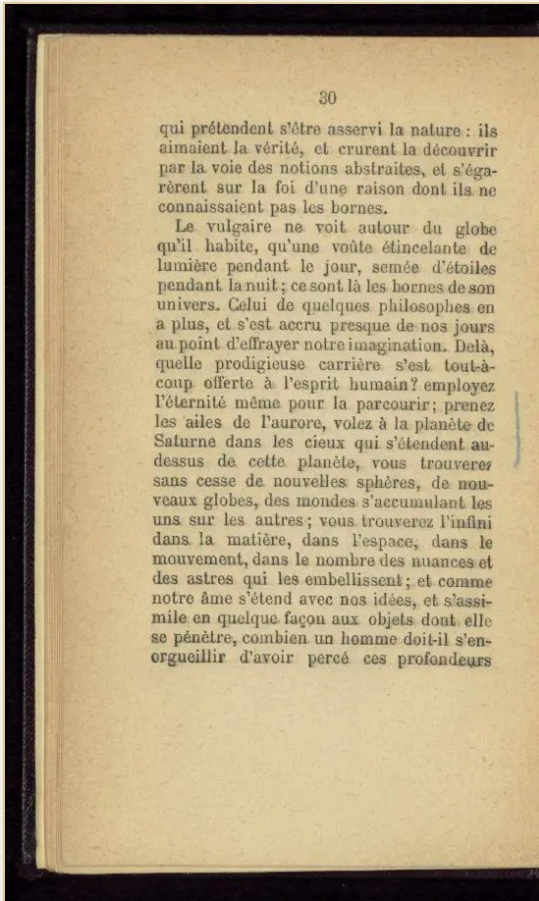
ensuring the success of your undertakings and the fulfilment of all your wishes; he rose, opened a chest that stood at the foot of the couch, and drew from it a small casket of cedar wood covered with plates of gold, enriched with diamonds of an extraordinary brilliance and purity; the lock was likewise of gold, as was the key, upon which were hieroglyphic characters engraved with admirable art.

He opened this casket, and I saw a great quantity of talismans and rings enriched with diamonds, and upon which were engraved magical and cabalistic characters: it was impossible to look at them without being dazzled.

You see them, my son; each has its virtues, its properties, but to make use of them one must know them, as well as the language of the sages, in order to pronounce the mysterious words engraved upon them. I shall teach them to you before working with you at the great work, with the spirits and the animals that are subject to my laws and that obey me blindly. (See note C.)

You will see, when you are initiated into all these mysteries, how many errors most of those have made themselves guilty of 3.

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

30

qui prétendent s'être asservi la nature : ils aimaient la vérité, et crurent la découvrir par la voie des notions abstraites, et s'égarèrent sur la foi d'une raison dont ils ne connaissaient pas les bornes.

Le vulgaire ne voit autour du globe qu'il habite, qu'une voûte étincelante de lumière pendant le jour, semée d'étoiles pendant la nuit ; ce sont là les bornes de son univers. Celui de quelques philosophes en a plus, et s'est accru presque de nos jours au point d'effrayer notre imagination. De là, quelle prodigieuse carrière s'est tout-à-coup offerte à l'esprit humain ? employez l'éternité même pour la parcourir ; prenez les ailes de l'aurore, volez à la planète de Saturne dans les deux[?] qui s'étendent au-dessus de cette planète, vous trouverez sans cesse de nouvelles sphères, de nouveaux globes, des mondes s'accumulant les uns sur les autres ; vous trouverez l'infini dans la matière, dans l'espace, dans le mouvement, dans le nombre des nuances et des astres qui les embellissent ; et comme notre âme s'étend avec nos idées, et s'assimile en quelque façon aux objets dont elle se pénètre, combien un

homme doit-il s'enorgueillir d'avoir percé ces profondeurs

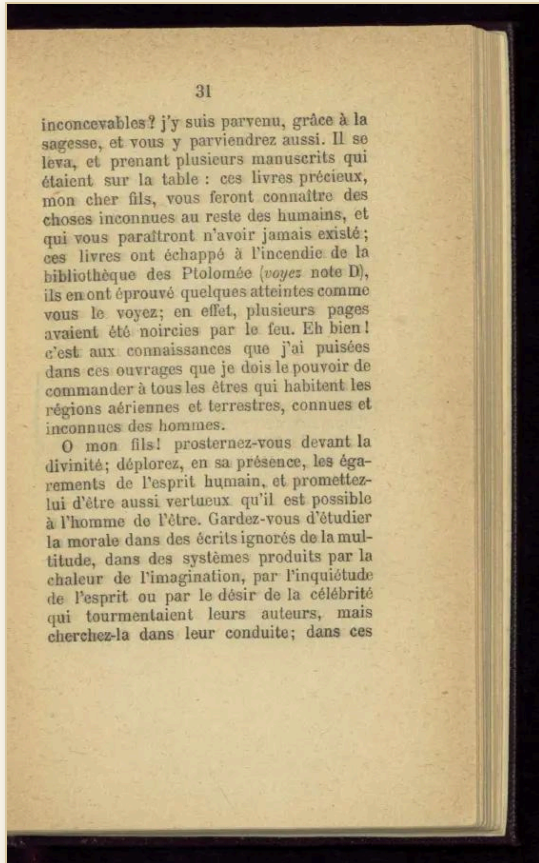
TRANSLATION ENGLISH

30

who claim to have enslaved nature: they loved truth, and believed they were discovering it by way of abstract notions, and went astray trusting in a reason whose bounds they did not know.

The common man sees around the globe he inhabits only a vault sparkling with light by day, strewn with stars by night; those are the bounds of his universe. That of some philosophers has more, and has grown almost in our own days to the point of frightening our imagination. Hence, what a prodigious course has suddenly opened before the human mind! Employ eternity itself to traverse it; take the wings of the dawn, fly to the planet of Saturn, into the two[?] that extend above that planet, you will find ceaselessly new spheres, new globes, worlds accumulating one upon another; you will find the infinite in matter, in space, in motion, in the number of shades and of stars that embellish them; and as our soul expands with our ideas, and assimilates itself in some fashion to the objects with which it fills itself, how much must a man pride himself on having pierced these depths

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

31

inconcevables? j'y suis parvenu, grâce à la sagesse, et vous y parviendrez aussi. Il se leva, et prenant plusieurs manuscrits qui étaient sur la table : ces livres précieux, mon cher fils, vous feront connaître des choses inconnues au reste des humains, et qui vous paraîtront n'avoir jamais existé; ces livres ont échappé à l'incendie de la bibliothèque des Ptolomée (voyez note D), ils en ont éprouvé quelques atteintes comme vous le voyez; en effet, plusieurs pages avaient été noircies par le feu. Eh bien! c'est aux connaissances que j'ai puisées dans ces ouvrages que je dois le pouvoir de commander à tous les êtres qui habitent les régions aériennes et terrestres, connues et inconnues des hommes.

O mon fils! prosternez-vous devant la divinité; déplorez, en sa présence, les égarements de l'esprit humain, et promettez-lui d'être aussi vertueux qu'il est possible à l'homme de l'être. Gardez-vous d'étudier la morale dans des écrits ignorés de la multitude, dans des systèmes produits par la chaleur de l'imagination, par l'inquiétude de l'esprit ou par le désir de la

célébrité qui tourmentaient leurs auteurs, mais cherchez-la dans leur conduite; dans ces

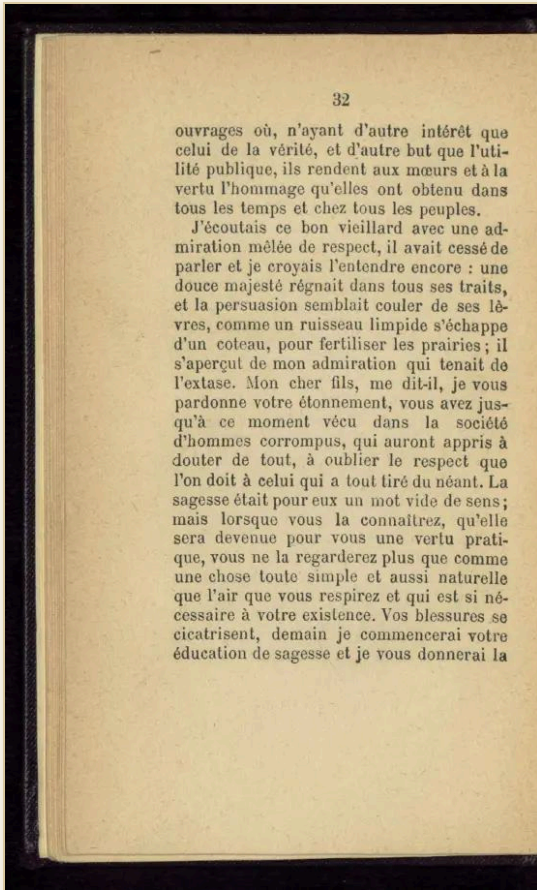
TRANSLATION ENGLISH

31

inconceivable? I have attained it, thanks to wisdom, and you shall attain it too. He rose, and taking several manuscripts that were on the table: these precious books, my dear son, will make you know things unknown to the rest of humankind, and which will seem to you never to have existed; these books escaped the fire of the library of the Ptolomée (see note D), they have suffered some blows from it, as you see; indeed, several pages had been blackened by the fire. Well then! It is to the knowledge that I have drawn from these works that I owe the power to command all the beings that inhabit the aerial and earthly regions, known and unknown to men.

O my son! prostrate yourself before the divinity; deplore, in its presence, the aberrations of the human spirit, and promise it to be as virtuous as it is possible for man to be. Beware of studying morality in writings unknown to the multitude, in systems produced by the heat of the imagination, by the restlessness of the spirit or by the desire for fame that tormented their authors, but seek it in their conduct; in these

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

32

ouvrages où, n'ayant d'autre intérêt que celui de la vérité, et d'autre but que l'utilité publique, ils rendent aux mœurs et à la vertu l'hommage qu'elles ont obtenu dans tous les temps et chez tous les peuples.

J'écoutais ce bon vieillard avec une admiration mêlée de respect, il avait cessé de parler et je croyais l'entendre encore : une douce majesté régnait dans tous ses traits, et la persuasion semblait couler de ses lèvres, comme un ruisseau limpide s'échappe d'un coteau, pour fertiliser les prairies ; il s'aperçut de mon admiration qui tenait de l'extase. Mon cher fils, me dit-il, je vous pardonne votre étonnement, vous avez jusqu'à ce moment vécu dans la société d'hommes corrompus, qui auront appris à douter de tout, à oublier le respect que l'on doit à celui qui a tout tiré du néant. La sagesse était pour eux un mot vide de sens ; mais lorsque vous la connaîtrez, qu'elle sera devenue pour vous une vertu pratique, vous ne la regarderez plus que comme une chose toute simple et aussi naturelle que l'air que vous respirez et qui est si nécessaire à votre existence. Vos blessures se cicatrisent, demain je commencerai votre

commencerai votre éducation de sagesse et je vous donnerai la

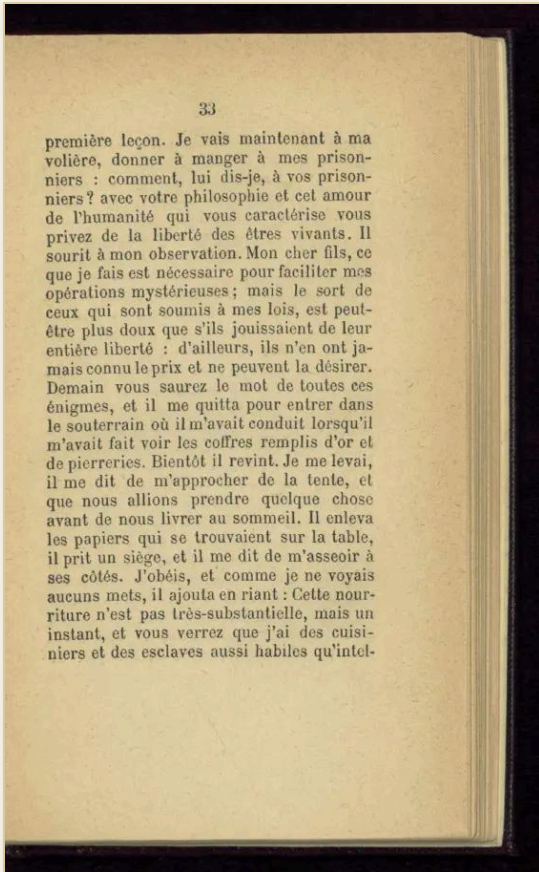
TRANSLATION ENGLISH

32

works in which, having no other interest than that of truth, and no other aim than the public good, they render to morals and to virtue the homage which these have obtained in all times and among all peoples.

I listened to that good old man with an admiration mingled with respect; he had ceased speaking and I thought I still heard him: a gentle majesty reigned over all his features, and persuasion seemed to flow from his lips, as a limpid stream escapes from a hillside to fertilize the meadows; he perceived my admiration, which bordered on ecstasy. My dear son, he said to me, I forgive you your astonishment; until this moment you have lived in the company of corrupt men, who will have taught you to doubt everything, to forget the respect that is owed to Him who drew all things from the void. Wisdom was for them a word empty of meaning; but when you come to know it, when it has become for you a practical virtue, you will look upon it only as something quite simple and as natural as the air you breathe and which is so necessary to your existence. Your wounds are healing; tomorrow I shall begin your education in wisdom and I shall give you the

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly French print* · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

33

Première leçon.

Je vais maintenant à ma volière, donner à manger à mes prisonniers : comment, lui dis-je, à vos prisonniers ? avec votre philosophie et cet amour de l'humanité qui vous caractérise vous privez de la liberté des êtres vivants. Il sourit à mon observation. Mon cher fils, ce que je fais est nécessaire pour faciliter mes opérations mystérieuses ; mais le sort de ceux qui sont soumis à mes lois, est peut-être plus doux que s'ils jouissaient de leur entière liberté : d'ailleurs, ils n'en ont jamais connu le prix et ne peuvent la désirer. Demain vous saurez le mot de toutes ces énigmes, et il me quitta pour entrer dans le souterrain où il m'avait conduit lorsqu'il m'avait fait voir les coffres remplis d'or et de pierreries. Bientôt il revint. Je me levai, il me dit de m'approcher de la tente, et que nous allions prendre quelque chose avant de nous livrer au sommeil. Il enleva les papiers qui se trouvaient sur la table, il prit un siège, et il me dit de m'asseoir à ses côtés. J'obéis, et comme je ne voyais aucuns mets, il ajouta en riant : Cette nourriture n'est pas très-substantielle, mais un instant, et vous verrez que j'ai des cuisiniers et des esclaves aussi habiles qu'intel[...]

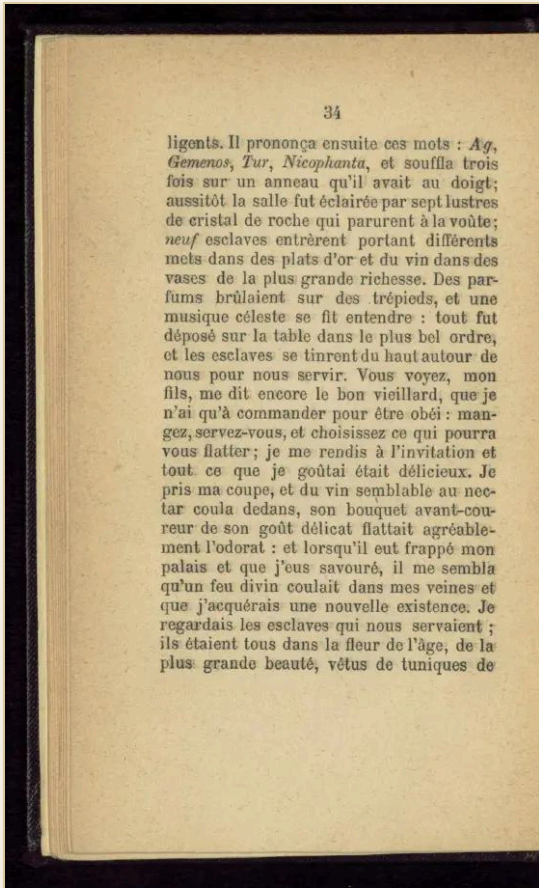
TRANSLATION ENGLISH

33

First Lesson.

I am now going to my aviary, to give food to my prisoners: how, said I to him, to your prisoners? With your philosophy and that love of humanity which characterizes you, you deprive living beings of their liberty. He smiled at my observation. My dear son, what I do is necessary to facilitate my mysterious operations; but the fate of those who are subject to my laws is perhaps gentler than if they enjoyed their entire liberty; besides, they have never known its worth and cannot desire it. To-morrow you shall know the meaning of all these enigmas. And he left me to enter the subterranean place whither he had led me when he had shown me the chests filled with gold and precious stones. Soon he returned. I rose, he told me to come near the tent, and that we were going to take something before giving ourselves up to sleep. He removed the papers that were on the table, took a seat, and told me to sit down beside him. I obeyed; and as I saw no dishes, he added laughing: This food is not very substantial, but one moment, and you will see that I have cooks and slaves as skilled as intel[...]

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

[...]/ligents. Il prononça ensuite ces mots : *Ag, Gemenos, Tur, Nicophanta*, et souffla trois fois sur un anneau qu'il avait au doigt; aussitôt la salle fut éclairée par sept lustres de cristal de roche qui parurent à la voûte; neuf esclaves entrèrent portant différents mets dans des plats d'or et du vin dans des vases de la plus grande richesse. Des parfums brûlaient sur des trépieds, et une musique céleste se fit entendre : tout fut déposé sur la table dans le plus bel ordre, et les esclaves se tinrent du haut autour de nous pour nous servir.

Vous voyez, mon fils, me dit encore le bon vieillard, que je n'ai qu'à commander pour être obéi : mangez, servez-vous, et choisissez ce qui pourra vous flatter; je me rendis à l'invitation et tout ce que je goûtai était délicieux.

Je pris ma coupe, et du vin semblable au nectar coula dedans, son bouquet avant-coureur de son goût délicat flattait agréablement l'odorat : et lorsqu'il eut frappé mon palais et que j'eus savouré, il me sembla qu'un feu divin coulait dans mes veines et que j'acquerrais une nouvelle existence.

Je regardais les esclaves qui nous servaient ; ils étaient tous

dans la fleur de l'âge, de la plus grande beauté, vêtus de tuniques de

TRANSLATION ENGLISH

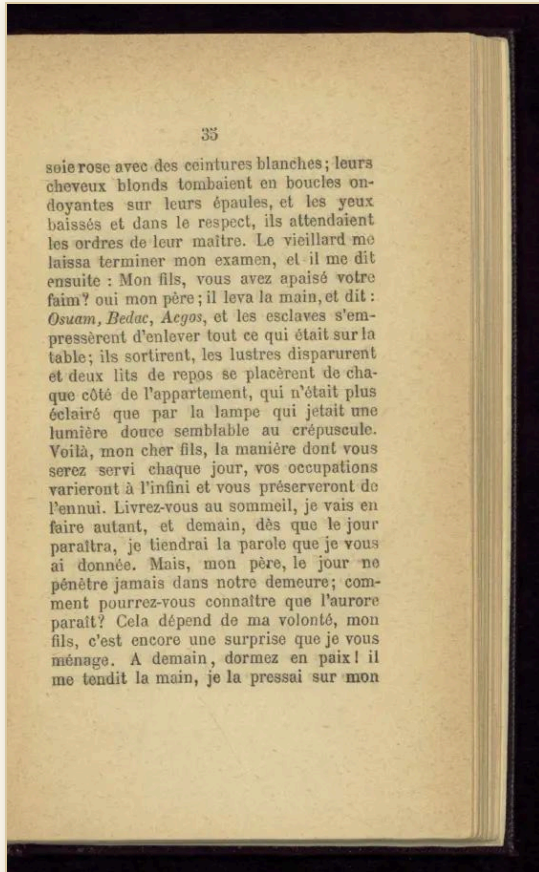
[...]/ligent. He then pronounced these words: *Ag* [?], *Gemenos, Tur, Nicophanta*, and breathed three times upon a ring that he wore on his finger; immediately the hall was lit by seven chandeliers of rock crystal that appeared upon the vault; nine slaves entered bearing various dishes on plates of gold and wine in vessels of the greatest richness. Perfumes burned upon tripods, and a celestial music made itself heard: everything was set upon the table in the most beautiful order, and the slaves stood on high around us to serve us.

You see, my son, the good old man said to me again, that I have only to command to be obeyed: eat, serve yourself, and choose whatever may please you; I yielded to the invitation and everything I tasted was delicious.

I took my cup, and wine like nectar flowed into it; its bouquet, forerunner of its delicate taste, agreeably flattered the sense of smell; and when it had struck my palate and I had savoured it, it seemed to me that a divine fire flowed in my veins and that I was acquiring a new existence.

I looked at the slaves who served us; they were all in the flower of age, of the greatest beauty, clothed in tunics of

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly* French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

en paix! il me tendit la main, je la pressai sur mon

TRANSCRIPTION FRENCH

soie rose avec des ceintures blanches; leurs cheveux blonds tombaient en boucles ondoyantes sur leurs épaules, et les yeux baissés et dans le respect, ils attendaient les ordres de leur maître. Le vieillard me laissa terminer mon examen, et il me dit ensuite : Mon fils, vous avez apaisé votre faim? oui mon père ; il leva la main, et dit : Osuam, Bedac, Acgos, et les esclaves s'empressèrent d'enlever tout ce qui était sur la table; ils sortirent, les lustres disparurent et deux lits de repos se placèrent de chaque côté de l'appartement, qui n'était plus éclairé que par la lampe qui jetait une lumière douce semblable au crépuscule.

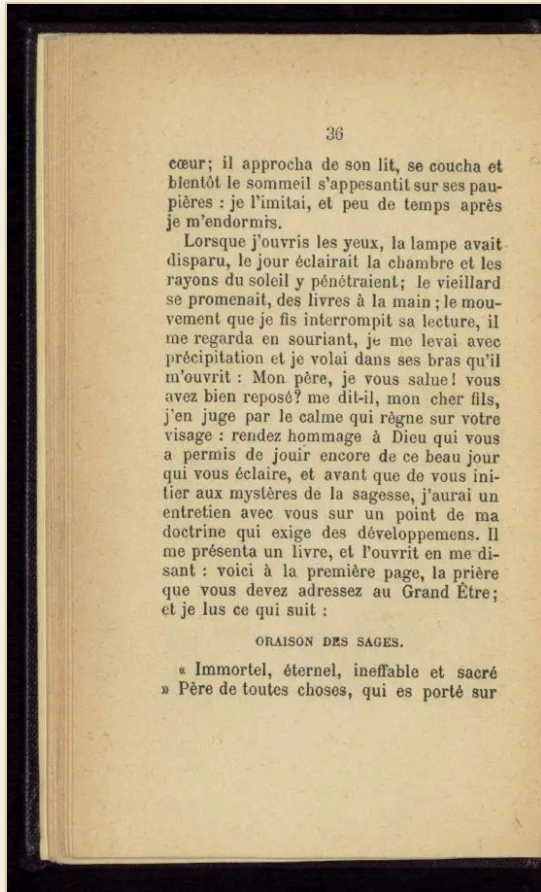
Voilà, mon cher fils, la manière dont vous serez servi chaque jour, vos occupations varieront à l'infini et vous préserveront de l'ennui. Livrez-vous au sommeil, je vais en faire autant, et demain, dès que le jour paraîtra, je tiendrai la parole que je vous ai donnée. Mais, mon père, le jour ne pénètre jamais dans notre demeure; comment pourrez-vous connaître que l'aurore paraît? Cela dépend de ma volonté, mon fils, c'est encore une surprise que je vous ménage. A demain, dormez

TRANSLATION ENGLISH

rose-coloured silk with white sashes; their blond hair fell in undulating curls upon their shoulders, and with eyes lowered and in respectful attitude, they awaited the orders of their master. The old man let me finish my examination, and then said to me: My son, have you appeased your hunger? yes, my father; he raised his hand, and said: Osuam, Bedac, Acgos, and the slaves hastened to remove all that was on the table; they went out, the chandeliers disappeared and two couches of rest placed themselves on each side of the apartment, which was no longer lit save by the lamp that cast a soft light like twilight.

There, my dear son, is the manner in which you shall be served each day; your occupations will vary infinitely and will preserve you from weariness. Give yourself up to sleep, I shall do the same, and tomorrow, as soon as day appears, I shall keep the word I have given you. But, my father, the day never penetrates into our dwelling; how will you be able to know that the dawn appears? That depends on my will, my son, it is yet another surprise that I reserve for you. Till tomorrow, sleep in peace! he held out his hand to me, I pressed it upon my

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

cœur; il approcha de son lit, se coucha et bientôt le sommeil s'appesantit sur ses paupières : je l'imitai, et peu de temps après après je m'endormis.

Lorsque j'ouvris les yeux, la lampe avait disparu, le jour éclairait la chambre et les rayons du soleil y pénétraient; le vieillard se promenait, des livres à la main ; le mouvement que je fis interrompit sa lecture, il me regarda en souriant, je me levai avec précipitation et je volai dans ses bras qu'il m'ouvrit : Mon père, je vous salue ! vous avez bien reposé? me dit-il, mon cher fils, j'en juge par le calme qui règne sur votre visage : rendez hommage à Dieu qui vous a permis de jouir encore de ce beau jour qui vous éclaire, et avant que de vous initier aux mystères de la sagesse, j'aurai un entretien avec vous sur un point de ma doctrine qui exige des développemens.

Il me présenta un livre, et l'ouvrit en me disant : voici à la première page, la prière que vous devez adresser au Grand Être; et je lus ce qui suit :

ORAISON DES SAGES.

« Immortel, éternel, ineffable et sacré » Père de toutes choses,

qui es porté sur

TRANSLATION ENGLISH

heart; he approached his bed, lay down, and soon sleep lay heavy upon his eyelids: I imitated him, and shortly afterwards I fell asleep.

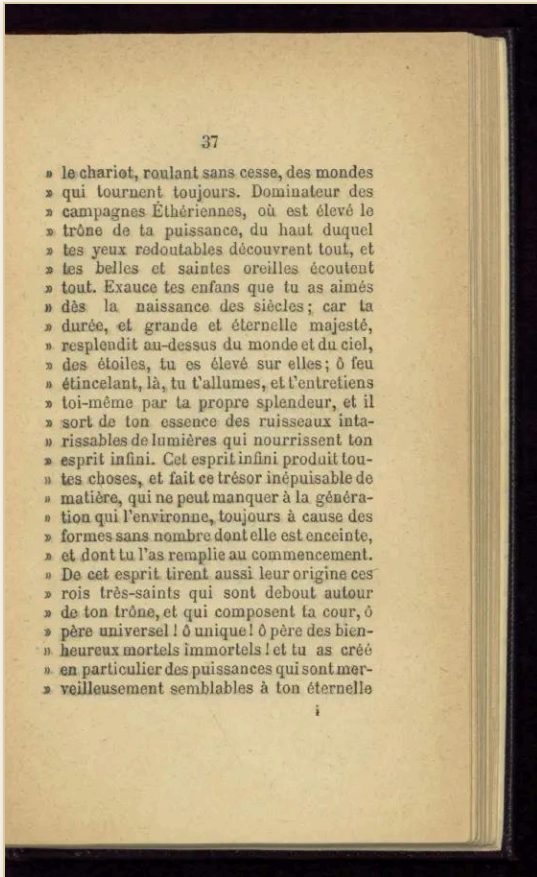
When I opened my eyes, the lamp had disappeared, the day lit the room and the rays of the sun penetrated it; the old man was walking about, books in hand; the movement I made interrupted his reading, he looked at me smiling, I rose hastily and flew into his arms, which he opened to me: My father, I greet you! have you rested well? he said to me, my dear son, I judge so by the calm that reigns upon your face: pay homage to God who has allowed you to enjoy yet this beautiful day that illuminates you, and before initiating you into the mysteries of wisdom, I shall have a conversation with you on a point of my doctrine that requires developments.

He presented a book to me and opened it, saying: here, on the first page, is the prayer that you must address to the Grand Être; and I read what follows:

ORATION OF THE SAGES.

« Immortal, eternal, ineffable and sacred Father of all things, who art borne upon

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

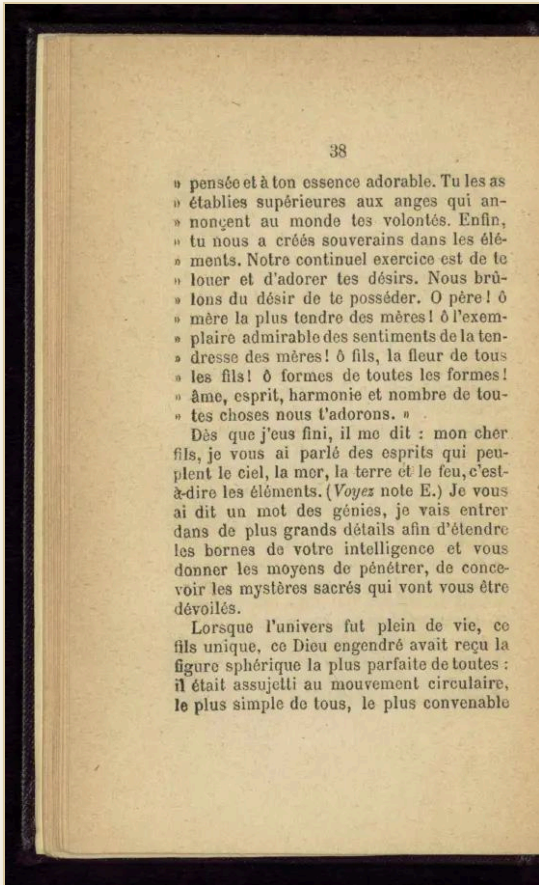
TRANSCRIPTION FRENCH

» le chariot, roulant sans cesse, des mondes toujours. Dominateur des campagnes Éthériennes, où est élevé le trône de ta puissance, du haut duquel tes yeux redoutables découvrent tout, et tes belles et saintes oreilles écoutent tout. Exauce tes enfans que tu as aimés dès la naissance des siècles ; car ta durée, et grande et éternelle majesté, resplendit au-dessus du monde et du ciel, des étoiles, tu es élevé sur elles ; ô feu étincelant, là, tu t'allumes, et t'entretiens toi-même par ta propre splendeur, et il sort de ton essence des ruisseaux intarissables de lumières qui nourrissent ton esprit infini. Cet esprit infini produit toutes choses, et fait ce trésor inépuisable de matière, qui ne peut manquer à la génération qui l'environne, toujours à cause des formes sans nombre dont elle est enceinte, et dont tu l'as remplie au commencement. De cet esprit tirent aussi leur origine ces rois très-saints qui sont debout autour de ton trône, et qui composent ta cour, ô père universel ! ô unique ! ô père des bienheureux mortels immortels ! et tu as créé en particulier des puissances qui sont [*merveilleusement?*] semblables à ton éternelle

TRANSLATION ENGLISH

the chariot, rolling without ceasing, of the worlds that turn for ever. Ruler of the Ethereal plains, where is raised the throne of thy power, from the height of which thine awful eyes discover all, and thy fair and holy ears hear all. Hear thy children whom thou hast loved since the birth of the ages; for thy duration, and great and eternal majesty, shines above the world and the heaven, of the stars: thou art exalted above them; O sparkling fire, there thou kindlest thyself, and dost sustain thyself by thine own splendour, and from thy essence go forth inexhaustible streams of light that nourish thy infinite spirit. This infinite spirit produces all things, and makes that inexhaustible treasure of matter, which cannot fail the generation that surrounds it, always because of the countless forms with which it is pregnant, and with which thou hast filled it in the beginning. From this spirit also take their origin those most holy kings who stand upright around thy throne, and who make up thy court, O universal father! O only one! O father of the blessed immortal mortals! and thou hast created in particular powers that are [*marvellously?*] like unto thy eternal

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

38

» pensée et à ton essence adorable. Tu les as établies supérieures aux anges qui annoncent au monde tes volontés. Enfin, tu nous a créés souverains dans les éléments. Notre continuel exercice est de te louer et d'adorer tes désirs. Nous brûlons du désir de te posséder. O père ! ô mère la plus tendre des mères ! ô l'exemplaire admirable des sentiments de la tendresse des mères ! ô fils, la fleur de tous les fils ! ô formes de toutes les formes ! âme, esprit, harmonie et nombre de toutes choses nous t'adorons. »

Dès que j'eus fini, il me dit : mon cher fils, je vous ai parlé des esprits qui peuplent le ciel, la mer, la terre et le feu, c'est-à-dire les éléments. [*Voyez note E.*] Je vous ai dit un mot des génies, je vais entrer dans de plus grands détails afin d'étendre les bornes de votre intelligence et vous donner les moyens de pénétrer, de concevoir les mystères sacrés qui vont vous être dévoilés.

Lorsque l'univers fut plein de vie, ce fils unique, ce Dieu engendré avait reçu la figure sphérique la plus parfaite de

toutes : il était assujetti au mouvement circulaire, le plus simple de tous, le plus convenable

TRANSLATION ENGLISH

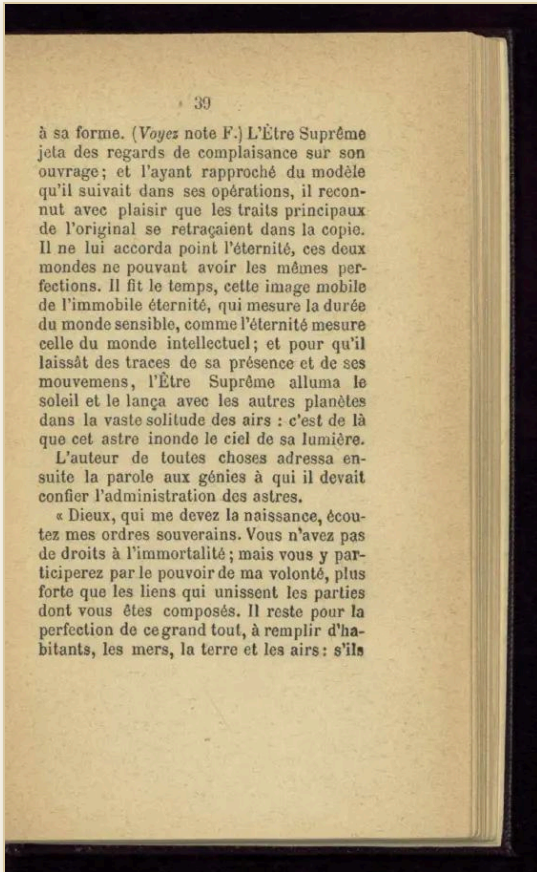
38

» thought and to thine adorable essence. Thou hast established them superior to the angels who announce thy wills to the world. Finally, thou hast created us sovereigns in the elements. Our continual exercise is to praise thee and adore thy desires. We burn with the desire to possess thee. O father! O mother, the tenderest of mothers! O admirable exemplar of the sentiments of the tenderness of mothers! O son, the flower of all sons! O forms of all forms! soul, spirit, harmony and number of all things, we adore thee. »

As soon as I had finished, he said to me: my dear son, I have spoken to you of the spirits that people the sky, the sea, the earth and fire, that is to say, the elements. [*See note E.*] I have said a word to you about the genies; I shall now enter into greater details in order to extend the bounds of your intelligence and give you the means to penetrate, to conceive the sacred mysteries that are about to be revealed to you.

When the universe was full of life, this only son, this engendered God had received the most perfect spherical figure of all: he was subject to circular movement, the simplest of all, the most fitting

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly French print* · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

à sa forme. (Voyez note F.) L'Être Suprême jeta des regards de complaisance sur son ouvrage ; et l'ayant rapproché du modèle qu'il suivait dans ses opérations, il reconnut avec plaisir que les traits principaux de l'original se retraçaient dans la copie. Il ne lui accorda point l'éternité, ces deux mondes ne pouvant avoir les mêmes perfections. Il fit le temps, cette image mobile de l'immobile éternité, qui mesure la durée du monde sensible, comme l'éternité mesure celle du monde intellectuel ; et pour qu'il laissât des traces de sa présence et de ses mouvemens, l'Être Suprême alluma le soleil et le lança avec les autres planètes dans la vaste solitude des airs : c'est de là que cet astre inonde le ciel de sa lumière.

L'auteur de toutes choses adressa ensuite la parole aux génies à qui il devait confier l'administration des astres.

« Dieux, qui me devez la naissance, écoutez mes ordres souverains. Vous n'avez pas de droits à l'immortalité ; mais vous y participerez par le pouvoir de ma volonté, plus forte que les liens qui unissent les parties dont vous êtes composés. Il reste pour la perfection de ce grand tout, à remplir

d'habitants, les mers, la terre et les airs : s'ils

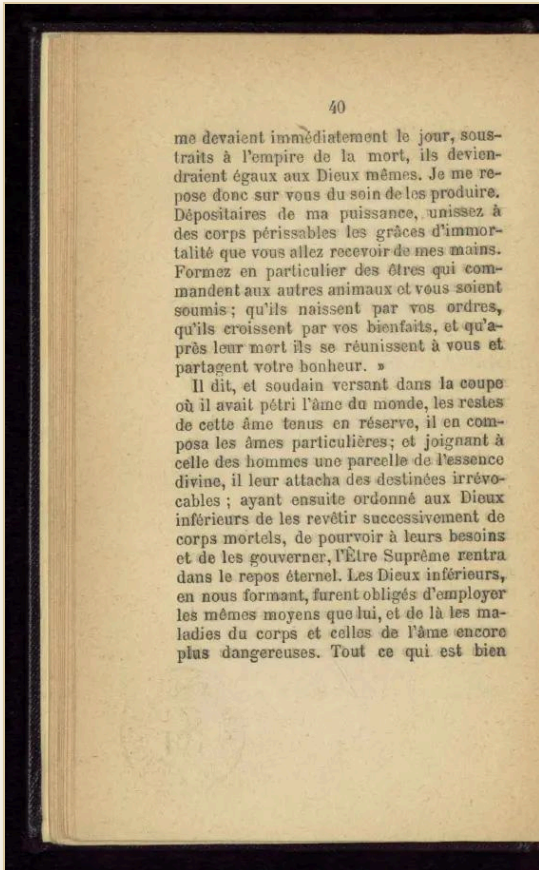
TRANSLATION ENGLISH

to its form. (See note F.) The Supreme Being cast looks of complacency upon his work; and having brought it close to the model he followed in his operations, he recognised with pleasure that the principal features of the original were traced again in the copy. He did not grant it eternity, these two worlds being unable to have the same perfections. He made time, that mobile image of immobile eternity, which measures the duration of the sensible world, as eternity measures that of the intellectual world; and so that it might leave traces of his presence and of his movements, the Supreme Being lit the sun and launched it with the other planets into the vast solitude of the airs: it is from there that that star floods the sky with its light.

The author of all things then addressed the word to the genies to whom he was to entrust the administration of the stars.

'Gods, who owe me your birth, listen to my sovereign orders. You have no rights to immortality; but you will participate in it through the power of my will, stronger than the bonds that unite the parts of which you are composed. There remains, for the perfection of this great whole, to fill with inhabitants the seas, the earth and the airs: if they

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly French print* · Bibliothèque Sainte-Genève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

40

me devaient immédiatement le jour, soustraits à l'empire de la mort, ils deviendraient égaux aux Dieux mêmes. Je me repose donc sur vous du soin de les produire.

Dépositaires de ma puissance, unissez à des corps périssables les grâces d'immortalité que vous allez recevoir de mes mains. Formez en particulier des êtres qui commandent aux autres animaux et vous soient soumis ; qu'ils naissent par vos ordres, qu'ils croissent par vos bienfaits, et qu'après leur mort ils se réunissent à vous et partagent votre bonheur. »

Il dit, et soudain versant dans la coupe où il avait pétri l'âme du monde, les restes de cette âme tenus en réserve, il en composa les âmes particulières ; et joignant à celle des hommes une parcelle de l'essence divine, il leur attacha des destinées irrévocables ; ayant ensuite ordonné aux Dieux inférieurs de les revêtir successivement de corps mortels, de pourvoir à leurs besoins et de les gouverner, l'Être Suprême rentra dans le repos éternel. Les Dieux inférieurs, en nous formant, furent obligés d'employer les mêmes moyens que lui,

et de là les maladies du corps et celles de l'âme encore plus dangereuses. Tout ce qui est bien

TRANSLATION ENGLISH

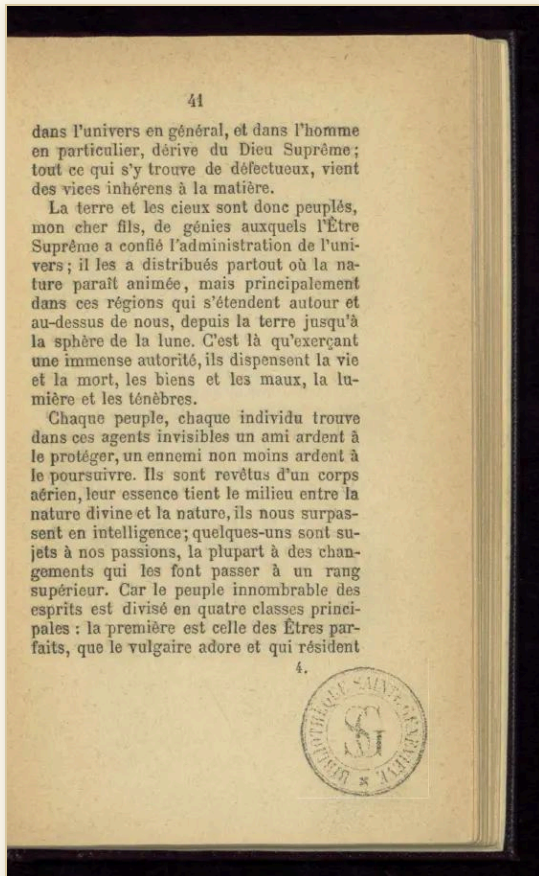
40

owed me their day immediately; withdrawn from the empire of death, they would become equal to the Gods themselves. I therefore lay upon you the care of bringing them forth.

Depositaries of my power, unite to perishable bodies the graces of immortality that you are about to receive from my hands. Form in particular beings that command the other animals and are subject to you; let them be born at your orders, let them grow through your benefits, and after their death let them be reunited with you and share your happiness.»

He spoke, and suddenly, pouring into the cup where he had kneaded the soul of the world the remnants of that soul kept in reserve, he composed from them the particular souls; and joining to that of men a particle of the divine essence, he attached to them irrevocable destinies; having then ordered the inferior Gods to clothe them successively in mortal bodies, to provide for their needs and to govern them, the Supreme Being returned to eternal rest. The inferior Gods, in forming us, were obliged to employ the same means as he, and thence came the diseases of the body and those of the soul, still more dangerous. All that is well

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly French print* · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

41

dans l'univers en général, et dans l'homme en particulier, dérive du Dieu Suprême ; tout ce qui s'y trouve de défectueux, vient des vices inhérens à la matière.

La terre et les cieux sont donc peuplés, mon cher fils, de génies auxquels l'Être Suprême a confié l'administration de l'univers ; il les a distribués partout où la nature paraît animée, mais principalement dans ces régions qui s'étendent autour et au-dessus de nous, depuis la terre jusqu'à la sphère de la lune. C'est là qu'exerçant une immense autorité, ils dispensent la vie et la mort, les biens et les maux, la lumière et les ténèbres.

Chaque peuple, chaque individu trouve dans ces agents invisibles un ami ardent à le protéger, un ennemi non moins ardent à le poursuivre. Ils sont revêtus d'un corps aérien, leur essence tient le milieu entre la nature divine et la nature, ils nous surpassent en intelligence ; quelques-uns sont sujets à nos passions, la plupart à des changements qui les font passer à un rang supérieur. Car le peuple innombrable des esprits est divisé en quatre classes principales : la première est celle des

Êtres parfaits, que le vulgaire adore et qui résident

TRANSLATION ENGLISH

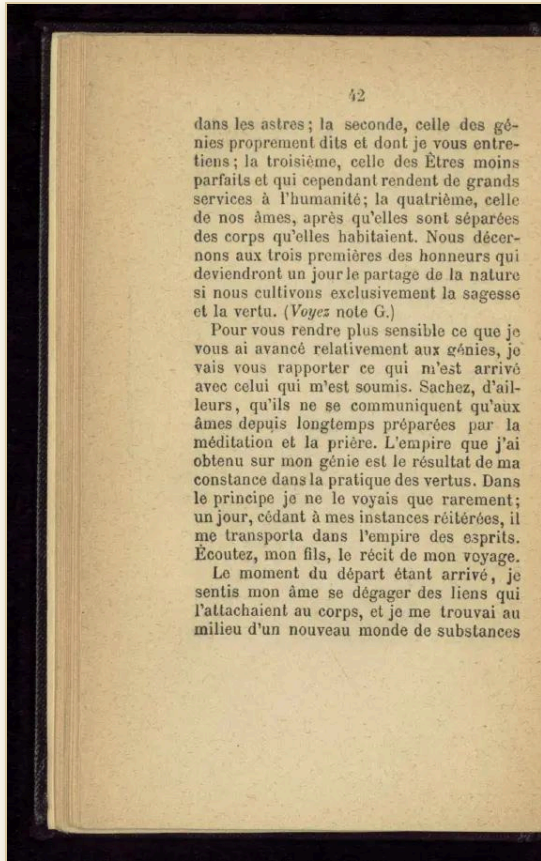
41

in the universe in general, and in man in particular, derives from the Supreme God; all that is defective in it comes from the vices inherent in matter.

The earth and the heavens are therefore peopled, my dear son, with genies to whom the Supreme Being has entrusted the administration of the universe; he has distributed them everywhere where nature appears animated, but principally in those regions that extend around and above us, from the earth to the sphere of the moon. It is there that, exercising an immense authority, they dispense life and death, goods and evils, light and darkness.

Each people, each individual finds in these invisible agents a friend eager to protect him, an enemy no less eager to pursue him. They are clothed in an aerial body; their essence holds the middle between the divine nature and nature; they surpass us in intelligence; some are subject to our passions, most to changes that make them pass to a higher rank. For the innumerable multitude of spirits is divided into four principal classes: the first is that of the Perfect Beings, whom the vulgar adore and who reside

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

Ï2

dans les astres ; la seconde, celle des génies proprement dits et dont je vous entretiens ; la troisième, celle des Êtres moins parfaits et qui cependant rendent de grands services à l'humanité ; la quatrième, celle de nos âmes, après qu'elles sont séparées des corps qu'elles habitaient. Nous décernons aux trois premières des honneurs qui deviendront un jour le partage de la nature si nous cultivons exclusivement la sagesse et la vertu. (Voyez note G.)

Pour vous rendre plus sensible ce que je vous ai avancé relativement aux génies, je vais vous rapporter ce qui m'est arrivé avec celui qui m'est soumis. Sachez, d'ailleurs, qu'ils ne se communiquent qu'aux âmes depuis longtemps préparées par la méditation et la prière. L'empire que j'ai obtenu sur mon génie est le résultat de ma constance dans la pratique des vertus. Dans le principe je ne le voyais que rarement ; un jour, cédant à mes instances réitérées, il me transporta dans l'empire des esprits. Écoutez, mon fils, le récit de mon voyage.

Le moment du départ étant arrivé, je sentis mon âme se dégager des liens qui l'attachaient au corps, et je me trouvai au milieu d'un nouveau monde de substances

TRANSLATION ENGLISH

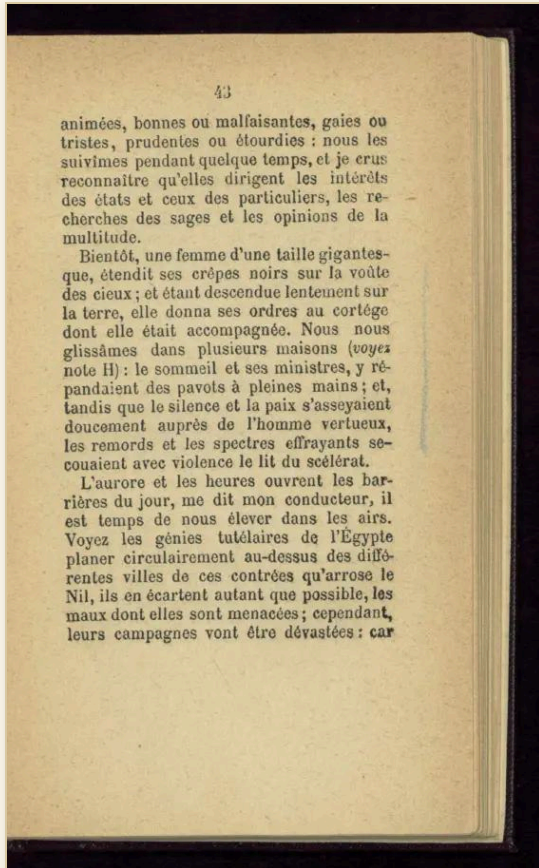
Ï2

in the stars; the second, that of the genies properly so called and of which I speak to you; the third, that of the Beings less perfect and who nevertheless render great services to humanity; the fourth, that of our souls, after they are separated from the bodies they inhabited. To the first three we assign honours that will one day become the portion of nature if we cultivate exclusively wisdom and virtue. (See note G.)

To make you more alive to what I have advanced to you regarding the genies, I shall relate to you what happened to me with the one who is subject to me. Know, moreover, that they communicate only with souls long prepared by meditation and prayer. The empire I have obtained over my genie is the result of my constancy in the practice of the virtues. At first I saw him but rarely; one day, yielding to my reiterated entreaties, he transported me into the empire of the spirits. Listen, my son, to the account of my journey.

The moment of departure having arrived, I felt my soul free itself from the bonds that attached it to the body, and I found myself in the midst of a new world of substances

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly French print* · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

41

animées, bonnes ou malfaisantes, gaies ou tristes, prudentes ou étourdies : nous les suivîmes pendant quelque temps, et je crus reconnaître qu'elles dirigeaient les intérêts des états et ceux des particuliers, les recherches des sages et les opinions de la multitude.

Bientôt, une femme d'une taille gigantesque, étendit ses crêpes noirs sur la voûte des cieux ; et étant descendue lentement sur la terre, elle donna ses ordres au cortège dont elle était accompagnée. Nous nous glissâmes dans plusieurs maisons (voyez note H) : le sommeil et ses ministres, y répandaient des pavots à pleines mains ; et, tandis que le silence et la paix s'asseyaient doucement auprès de l'homme vertueux, les remords et les spectres effrayants secouaient avec violence le lit du scélérat.

L'aurore et les heures ouvrent les barrières du jour, me dit mon conducteur, il est temps de nous élever dans les airs. Voyez les génies tutélaires de l'Égypte planer circulairement au-dessus des différentes villes de ces contrées qu'arrose le Nil,

ils en écartent autant que possible, les maux dont elles sont menacées ; cependant, leurs campagnes vont être dévastées : car

TRANSLATION ENGLISH

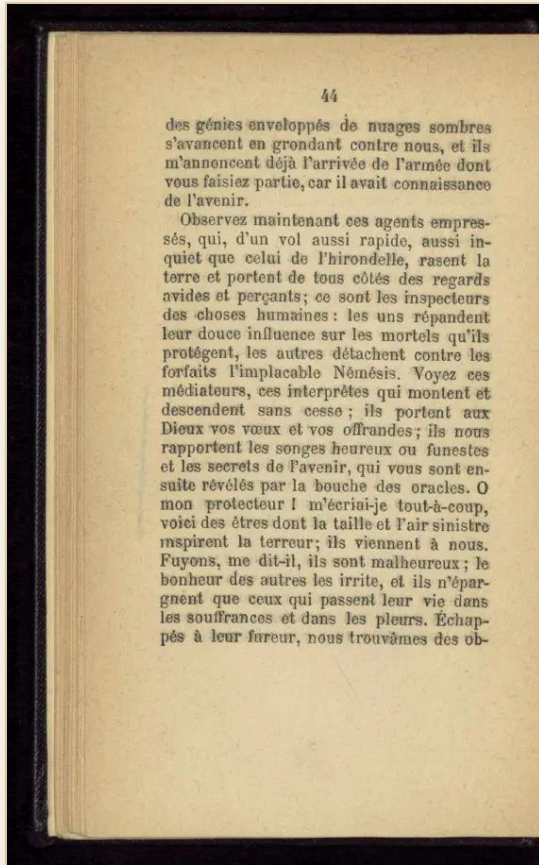
41

animated, good or evil, cheerful or sad, prudent or thoughtless: we followed them for some time, and I thought I recognized that they directed the interests of states and those of individuals, the researches of the wise and the opinions of the multitude.

Soon, a woman of gigantic stature spread her black crape over the vault of the heavens; and having slowly descended to the earth, she gave her orders to the procession that accompanied her. We slipped into several houses (see note H): sleep and its ministers scattered poppies there with full hands; and, while silence and peace sat gently beside the virtuous man, remorse and frightful specters violently shook the bed of the scoundrel.

The dawn and the hours open the barriers of the day, my conductor said to me, it is time for us to rise into the air. See the tutelary genies of Egypt hovering in circles above the different cities of these lands watered by the Nile; they ward off from them, as much as possible, the evils with which they are threatened; however, their countryside is about to be laid waste: for

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

44

Des génies enveloppés de nuages sombres s'avancent en grondant contre nous, et ils m'annoncent déjà l'arrivée de l'armée dont vous faisiez partie, car il avait connaissance de l'avenir.

Observez maintenant ces agents empressés, qui, d'un vol aussi rapide, aussi inquiet que celui de l'hirondelle, rasant la terre et portent de tous côtés des regards avides et perçants ; ce sont les inspecteurs des choses humaines : les uns répandent leur douce influence sur les mortels qu'ils protègent, les autres détachent contre les forfaits l'implacable Némésis.

Voyez ces médiateurs, ces interprètes qui montent et descendent sans cesse ; ils portent aux Dieux vos vœux et vos offrandes ; ils nous rapportent les songes heureux ou funestes et les secrets de l'avenir, qui vous sont ensuite révélés par la bouche des oracles.

O mon protecteur ! m'écriai-je tout-à-coup, voici des êtres dont la taille et l'air sinistre inspirent la terreur ; ils viennent à nous. Fuyons, me dit-il, ils sont malheureux ; le bonheur des

autres les irrite, et ils n'épargnent que ceux qui passent leur vie dans les souffrances et dans les pleurs. Échappés à leur fureur, nous trouvâmes des ob[...]

TRANSLATION ENGLISH

44

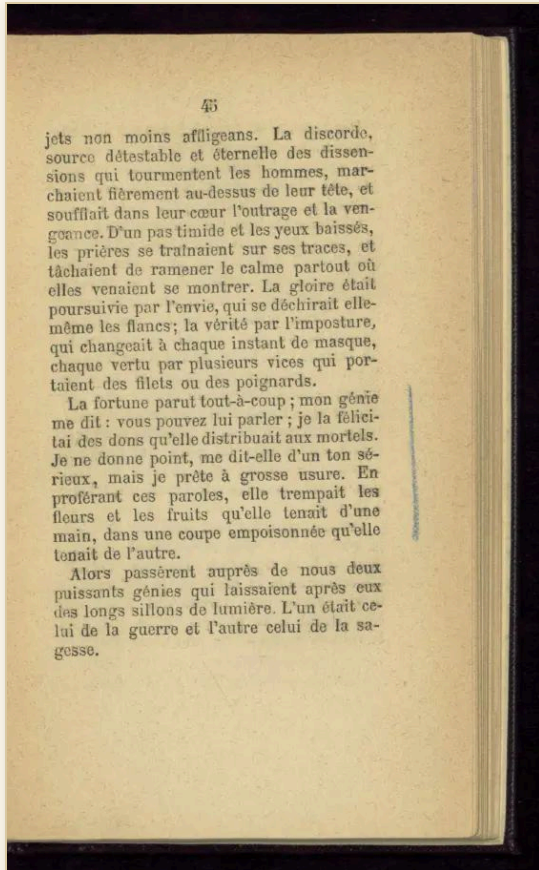
Genies wrapped in dark clouds advance growling against us, and already they announce to me the arrival of the army of which you were part, for he had knowledge of the future.

Observe now these eager agents, who, with a flight as swift and as restless as that of the swallow, skim the earth and cast on every side avid and piercing glances; they are the inspectors of human things: some spread their gentle influence over the mortals they protect, others loose against crimes the implacable Nemesis.

See these mediators, these interpreters who ascend and descend ceaselessly; they carry to the Gods your vows and your offerings; they bring back to us the happy or fateful dreams and the secrets of the future, which are afterwards revealed to you by the mouth of the oracles.

O my protector! I cried out suddenly, here are beings whose stature and sinister air inspire terror; they are coming toward us. Let us flee, he said to me, they are wretched; the happiness of others irritates them, and they spare only those who spend their life in suffering and in tears. Escaped from their fury, we found some ob[...]

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

[...]jets non moins affligeans. La discorde, source détestable et éternelle des dissensions qui tourmentent les hommes, marchaient fièrement au-dessus de leur tête, et soufflait dans leur cœur l'outrage et la vengeance. D'un pas timide et les yeux baissés, les prières se traînaient sur ses traces, et tâchaient de ramener le calme partout où elles venaient se montrer. La gloire était poursuivie par l'envie, qui se déchirait elle-même les flancs; la vérité par l'imposture, qui changeait à chaque instant de masque, chaque vertu par plusieurs vices qui portaient des filets ou des poignards.

La fortune parut tout-à-coup ; mon génie me dit : vous pouvez lui parler ; je la félicitai des dons qu'elle distribuait aux mortels. Je ne donne point, me dit-elle d'un ton sérieux, mais je prête à grosse usure. En proférant ces paroles, elle trempait les fleurs et les fruits qu'elle tenait d'une main, dans une coupe empoisonnée qu'elle tenait de l'autre.

Alors passèrent auprès de nous deux puissants génies qui laissaient après eux de longs sillons de lumière. L'un était celui de la guerre et l'autre celui de la sagesse.

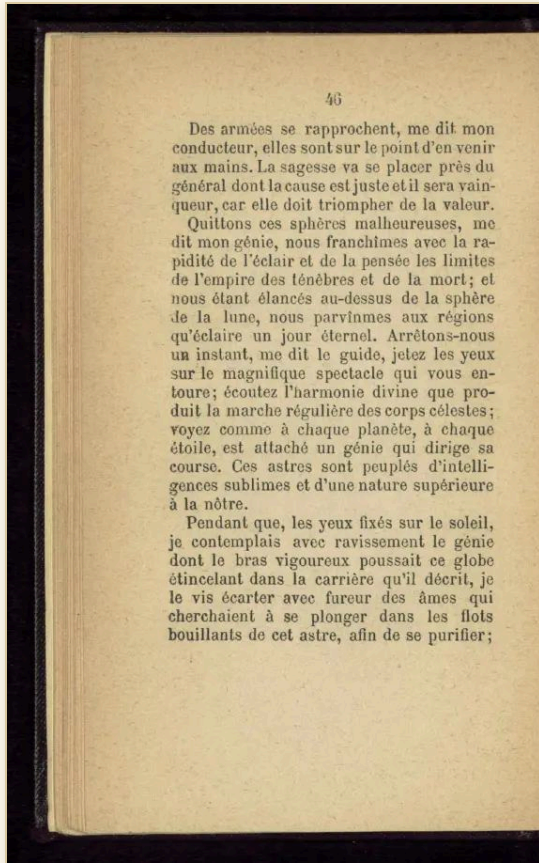
TRANSLATION ENGLISH

[...]jects no less distressing. Discord, that detestable and eternal source of the dissensions that torment men, marched proudly above their heads, and breathed outrage and vengeance into their hearts. With timid step and downcast eyes, prayers dragged along in her tracks, and strove to bring back calm wherever they appeared. Glory was pursued by envy, which tore at its own flanks; truth by imposture, which changed its mask at every moment, and every virtue by several vices that carried nets or daggers.

Fortune appeared all at once; my genie said to me: you may speak to her; I congratulated her on the gifts she distributed to mortals. "I do not give," she told me in a serious tone, "but I lend at heavy usury." As she uttered these words, she dipped the flowers and fruits she held in one hand into a poisoned cup she held in the other.

Then two powerful genies passed close to us, leaving behind them long furrows of light. One was that of war and the other that of wisdom.

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly French print* · Bibliothèque Sainte-Genève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

[?]

Des armées se rapprochent, me dit mon conducteur, elles sont sur le point d'en venir aux mains. La sagesse va se placer près du général dont la cause est juste et il sera vainqueur, car elle doit triompher de la valeur.

Quittons ces sphères malheureuses, me dit mon génie, nous franchîmes avec la rapidité de l'éclair et de la pensée les limites de l'empire des ténèbres et de la mort; et nous étant élancés au-dessus de la sphère de la lune, nous parvînmes aux régions qu'éclaire un jour éternel. Arrêtons-nous un instant, me dit le guide, jetez les yeux sur le magnifique spectacle qui vous entoure; écoutez l'harmonie divine que produit la marche régulière des corps célestes; voyez comme à chaque planète, à chaque étoile, est attaché un génie qui dirige sa course. Ces astres sont peuplés d'intelligences sublimes et d'une nature supérieure à la nôtre.

Pendant que, les yeux fixés sur le soleil, je contemplais avec ravissement le génie dont le bras vigoureux poussait ce globe étincelant dans la carrière qu'il décrit, je le vis écarter avec

fureur des âmes qui cherchaient à se plonger dans les flots bouillants de cet astre, afin de se purifier;

TRANSLATION ENGLISH

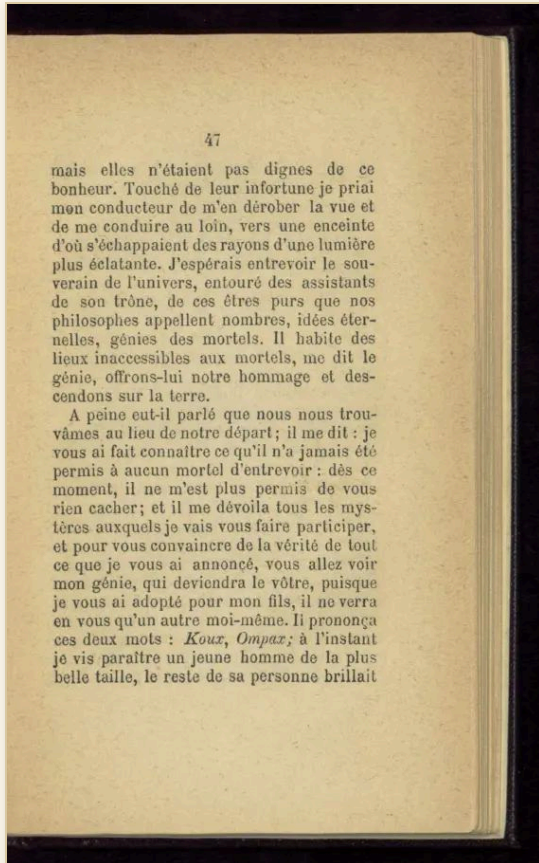
[?]

Armies are drawing near, my conductor told me, they are on the point of coming to blows. Wisdom will take its place beside the general whose cause is just, and he shall be victorious, for she must triumph over valour.

Let us leave these unhappy spheres, my genius said to me; we crossed with the swiftness of lightning and of thought the bounds of the empire of darkness and of death; and, having soared above the sphere of the moon, we reached the regions lit by an eternal day. Let us stop for a moment, the guide said to me, cast your eyes upon the magnificent spectacle that surrounds you; listen to the divine harmony produced by the regular motion of the celestial bodies; see how to each planet, to each star, is attached a genius that directs its course. These stars are peopled with sublime intelligences of a nature superior to our own.

While, with my eyes fixed on the sun, I contemplated with rapture the genius whose vigorous arm drove that glittering globe along the course it describes, I saw him furiously drive back souls that sought to plunge into the boiling waves of that star, in order to purify themselves;

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly* French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

47

mais elles n'étaient pas dignes de ce bonheur. Touché de leur infortune je priai mon conducteur de m'en dérober la vue et de me conduire au loin, vers une enceinte d'où s'échappaient des rayons d'une lumière plus éclatante. J'espérais entrevoir le souverain de l'univers, entouré des assistants de son trône, de ces êtres purs que nos philosophes appellent nombres, idées éternelles, génies des mortels. Il habite des lieux inaccessibles aux mortels, me dit le génie, offrons-lui notre hommage et descendons sur la terre.

A peine eut-il parlé que nous nous trouvâmes au lieu de notre départ ; il me dit : je vous ai fait connaître ce qu'il n'a jamais été permis à aucun mortel d'entrevoir : dès ce moment, il ne m'est plus permis de vous rien cacher; et il me dévoila tous les mystères auxquels je vais vous faire participer, et pour vous convaincre de la vérité de tout ce que je vous ai annoncé, vous allez voir mon génie, qui deviendra le vôtre, puisque je vous ai adopté pour mon fils, il ne verra en vous qu'un autre moi-même. Il prononça ces deux mots : Koux, Ompax; à l'instant

je vis paraître un jeune homme de la plus belle taille, le reste de sa personne brillait

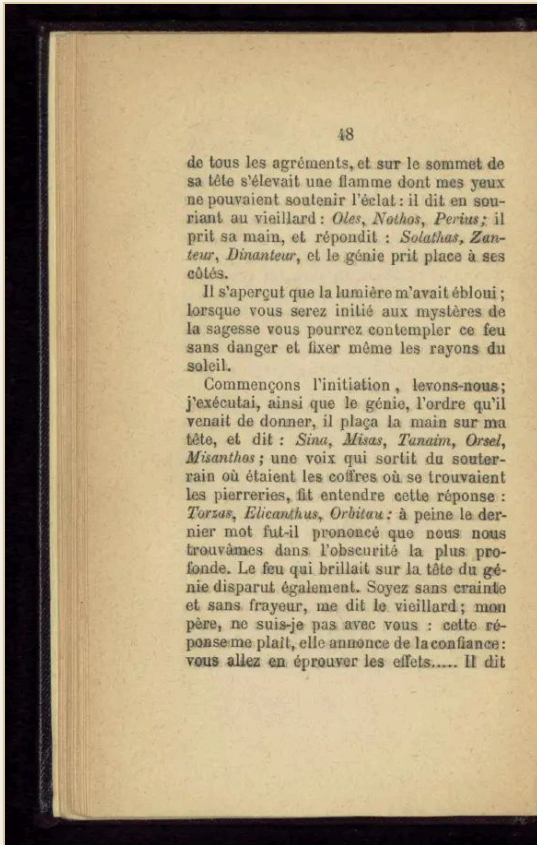
TRANSLATION ENGLISH

47

but they were not worthy of that happiness. Moved by their misfortune, I begged my guide to hide the sight from me and to lead me far away, toward an enclosure from which rays of a brighter light escaped. I hoped to glimpse the sovereign of the universe, surrounded by the attendants of his throne, by those pure beings that our philosophers call numbers, eternal ideas, genies of mortals. "He dwells in places inaccessible to mortals," the genie told me; "let us offer him our homage and descend to the earth."

Scarcely had he spoken when we found ourselves at the place of our departure; he said to me: I have made known to you what has never been permitted to any mortal to glimpse: from this moment, it is no longer permitted to me to hide anything from you; and he revealed to me all the mysteries in which I am about to make you participate, and to convince you of the truth of all that I have announced to you, you are about to see my genie, who will become yours, since I have adopted you as my son, he will see in you only another myself. He pronounced these two words: Koux, Ompax; instantly I saw appear a young man of the most beautiful stature, the rest of his person shone

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

48

de tous les agréments, et sur le sommet de sa tête s'élevait une flamme dont mes yeux ne pouvaient soutenir l'éclat : il dit en souriant au vieillard : Oies, Nothos, Perius; il prit sa main, et répondit : Solathas, Zanteur, Dinanteur, et le génie prit place à ses côtés.

Il s'aperçut que la lumière m'avait ébloui ; lorsque vous serez initié aux mystères de la sagesse, vous pourrez contempler ce feu sans danger et fixer même les rayons du soleil.

Commençons l'initiation, levons-nous; j'exécutai, ainsi que le génie, l'ordre qu'il venait de donner, il plaça la main sur ma tête, et dit : Sina, Misas, Tanaim, Orsel, Misanthos ; une voix qui sortit du souterrain où étaient les coffres où se trouvaient les pierreries, fit entendre cette réponse : Tonas, Eucanthusy, Orbitau : à peine le dernier mot fut-il prononcé que nous nous trouvâmes dans l'obscurité la plus profonde. Le feu qui brillait sur la tête du génie disparut également. Soyez sans crainte et sans frayeur, me dit le vieillard; mon père, ne suis-je pas avec vous : cette réponse me plaît, elle annonce de la confiance: vous allez en éprouver les effets.... Il dit

TRANSLATION ENGLISH

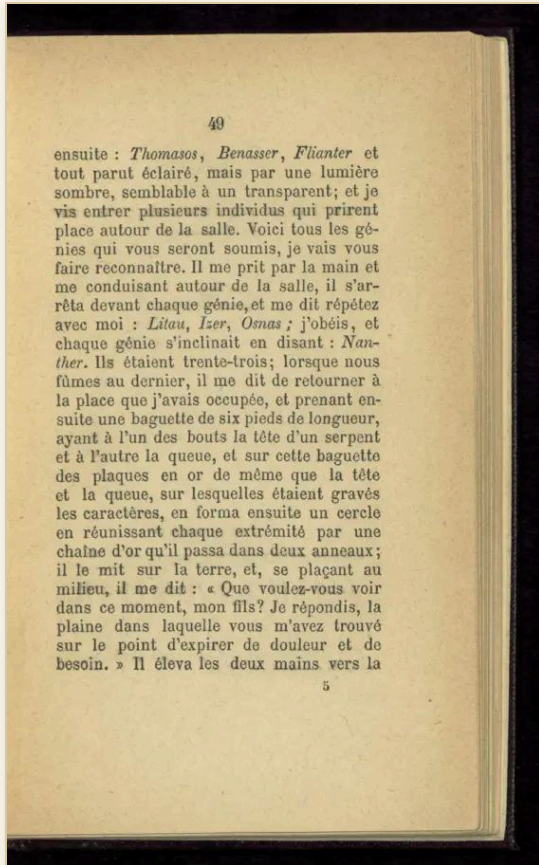
48

of every charm and grace, and on the top of his head rose a flame whose brightness my eyes could not endure: he said, smiling, to the old man: Oies, Nothos, Perius; he took his hand and answered: Solathas, Zanteur, Dinanteur, and the genie took his place at his side.

He noticed that the light had dazzled me; when you are initiated into the mysteries of wisdom, you will be able to contemplate this fire without danger and even to fix your gaze upon the rays of the sun.

Let us begin the initiation, let us rise; I carried out, as did the genie, the order he had just given; he placed his hand upon my head and said: Sina, Misas, Tanaim, Orsel, Misanthos; a voice that came forth from the underground chamber where the chests containing the precious stones were kept made this reply heard: Tonas, Eucanthusy, Orbitau: scarcely had the last word been pronounced when we found ourselves in the deepest darkness. The fire that shone upon the genie's head likewise disappeared. Be without fear and without dread, the old man said to me; my father, am I not with you?: this reply pleases me, it betokens confidence: you are about to experience its effects... He said

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly French print* · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

ensuite : Thomasos, Benasser, Flianter et tout parut éclairé, mais par une lumière sombre, semblable à un transparent ; et je vis entrer plusieurs individus qui prirent place autour de la salle. Voici tous les génies qui vous seront soumis, je vais vous faire reconnaître. Il me prit par la main et me conduisant autour de la salle, il s'arrêta devant chaque génie, et me dit répétez avec moi : Litan, h[?]/er, Osnas ; j'obéis, et chaque génie s'inclinait en disant : Nanther.

Ils étaient trente-trois ; lorsque nous fûmes au dernier, il me dit de retourner à la place que j'avais occupée, et prenant ensuite une baguette de six pieds de longueur, ayant à l'un des bouts la tête d'un serpent et à l'autre la queue, et sur cette baguette des plaques en or de même que la tête et la queue, sur lesquelles étaient gravés les caractères, en forma ensuite un cercle en réunissant chaque extrémité par une chaîne d'or qu'il passa dans deux anneaux ; il le mit sur la terre, et, se plaçant au milieu, il me dit : « Que voulez-vous voir dans ce moment, mon fils ? Je répondis, la plaine dans laquelle vous m'avez trouvé sur le point d'expirer de douleur et de besoin. »

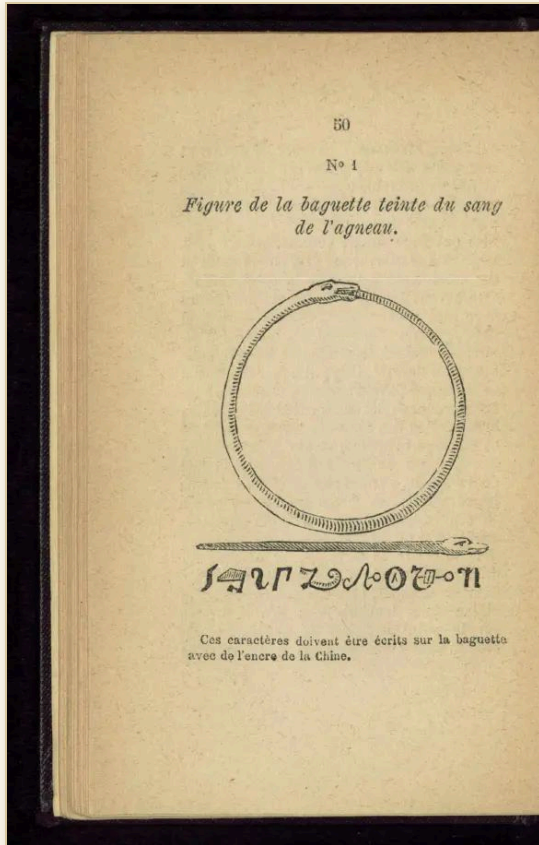
Il éleva les deux mains vers la [...]

TRANSLATION ENGLISH

then: Thomasos, Benasser, Flianter and everything appeared lit, but by a dim light, like a transparency; and I saw several individuals enter who took their places around the hall. Here are all the genies who will be subject to you, I am going to make you recognize them. He took me by the hand and, leading me around the hall, he stopped before each genie, and said to me, repeat with me: Litan, h[?]/er, Osnas; I obeyed, and each genie bowed saying: Nanther.

There were thirty-three of them; when we came to the last, he told me to return to the place I had occupied, and then taking a wand six feet long, having at one end the head of a serpent and at the other the tail, and on this wand plates of gold like the head and the tail, on which the characters were engraved, he then formed a circle joining each end by a golden chain which he passed through two rings; he placed it on the ground, and, standing in the middle, he said to me: "What do you wish to see at this moment, my son? I answered, the plain in which you found me on the point of expiring from grief and want." He raised both hands toward the [...]

MANUSCRIPT



*Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Genève ·
public domain*

TRANSCRIPTION *FRENCH*

50

N° 1

Figure de la baguette teinte du sang de l'agneau.

[figura: baguette con caracteres]

[?] J c4 o0 [?] ti [?]

Ces caractères doivent être écrits sur la baguette avec de l'encre de la Chine.

TRANSLATION *ENGLISH*

50

No. 1

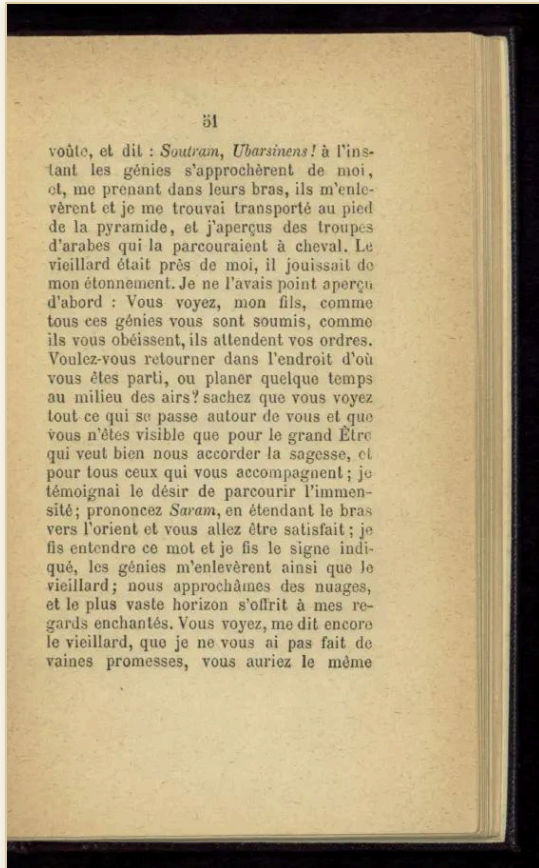
Figure of the wand tinted with the blood of the lamb.

[figure: wand with characters]

[?] J c4 o0 [?] ti [?]

These characters must be written on the wand with Chinese ink.

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly French print* · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

[...] vouûte, et dit : Soutram, Ubarsinens! à l'instant les génies s'approchèrent de moi, et, me prenant dans leurs bras, ils m'enlevèrent et je me trouvai transporté au pied de la pyramide, et j'aperçus des troupes d'arabes qui la parcouraient à cheval.

Le vieillard était près de moi, il jouissait de mon étonnement. Je ne l'avais point aperçu d'abord : Vous voyez, mon fils, comme tous ces génies vous sont soumis, comme ils vous obéissent, ils attendent vos ordres. Voulez-vous retourner dans l'endroit d'où vous êtes parti, ou planer quelque temps au milieu des airs? sachez que vous voyez tout ce qui se passe autour de vous et que vous n'êtes visible que pour le grand Être qui veut bien nous accorder la sagesse, et pour tous ceux qui vous accompagnent;

je témoignai le désir de parcourir l'immensité; prononcez Saram, en étendant le bras vers l'orient et vous allez être satisfait; je fis entendre ce mot et je fis le signe indiqué, les génies m'enlevèrent ainsi que le vieillard; nous approchâmes des nuages, et le plus vaste horizon s'offrit à mes regards

enchantés.

Vous voyez, me dit encore le vieillard, que je ne vous ai pas fait de vaines promesses, vous auriez le même

TRANSLATION ENGLISH

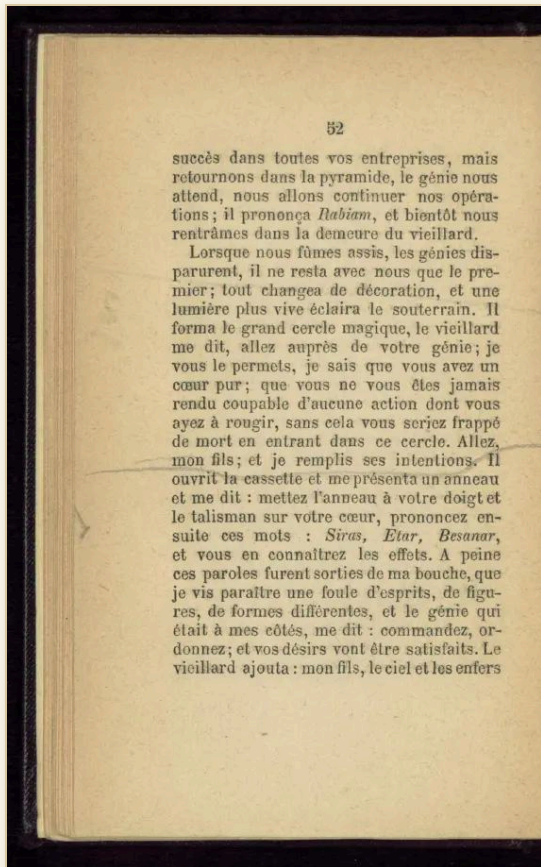
[...] vault, and said: Soutram, Ubarsinens! Instantly the genii drew near me, and, taking me in their arms, they bore me away, and I found myself transported to the foot of the pyramid, and I perceived troops of Arabs riding over it.

The old man was near me; he was enjoying my astonishment. I had not noticed him at first: You see, my son, how all these genii are subject to you, how they obey you, they await your orders. Do you wish to return to the place from which you set out, or to soar for a while amid the airs? Know that you see all that happens around you and that you are visible only to the great Being who is pleased to grant us wisdom, and to all those who accompany you;

I showed my wish to traverse immensity; pronounce Saram, stretching your arm toward the east, and you shall be satisfied; I uttered this word and made the sign indicated; the genii carried me off as well as the old man; we drew near the clouds, and the vastest horizon offered itself to my enchanted gaze.

You see, the old man said to me again, that I have not made you vain promises; you would have the same

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

succès dans toutes vos entreprises, mais retournons dans la pyramide, le génie nous attend, nous allons continuer nos opérations; il prononça *Rabiam*, et bientôt nous rentrâmes dans la demeure du vieillard.

Lorsque nous fûmes assis, les génies disparurent, il ne resta avec nous que le premier; tout changea de décoration, et une lumière plus vive éclaira le souterrain. Il forma le grand cercle magique, le vieillard me dit, allez auprès de votre génie; je vous le permets, je sais que vous avez un cœur pur; que vous ne vous êtes jamais rendu coupable d'aucune action dont vous ayez à rougir, sans cela vous seriez frappé de mort en entrant dans ce cercle. Allez, mon fils; et je remplis ses intentions. Il ouvrit la cassette et me présenta un anneau et me dit : mettez l'anneau à votre doigt et le talisman sur votre cœur, prononcez ensuite ces mots : *Sir as, Etar, Besanar*, et vous en connaîtrez les effets.

A peine ces paroles furent sorties de ma bouche, que je vis paraître une foule d'esprits, de figures, de formes différentes, et le génie qui était à mes côtés, me dit : commandez,

ordonnez; et vos désirs vont être satisfaits. Le vieillard ajouta : mon fils, le ciel et les enfers

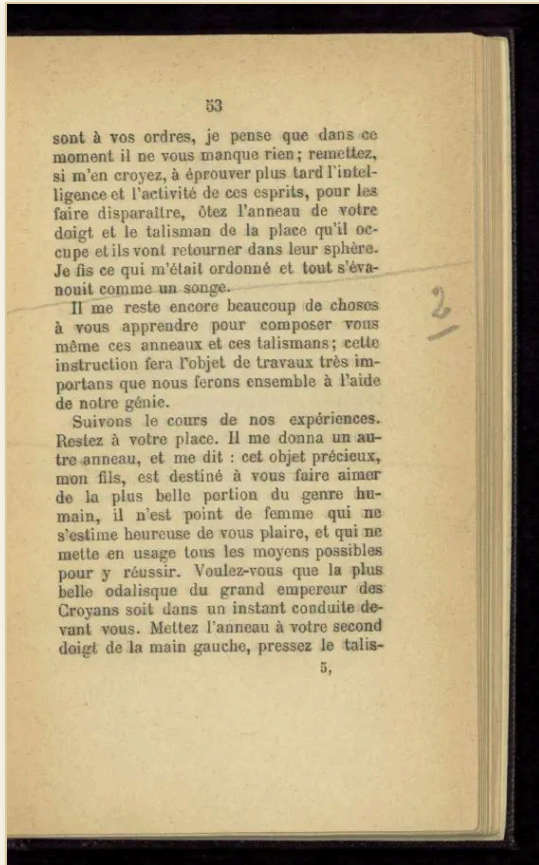
TRANSLATION ENGLISH

success in all your undertakings, but let us return to the pyramid, the genie awaits us, we shall continue our operations; he pronounced *Rabiam*, and soon we re-entered the dwelling of the old man.

When we were seated, the genies disappeared, only the first remained with us; everything changed its decoration, and a brighter light illumined the underground vault. He formed the great magical circle, the old man said to me: go to your genie; I permit you to do so, I know that you have a pure heart; that you have never made yourself guilty of any action for which you would have to blush, otherwise you would be struck dead upon entering this circle. Go, my son; and I fulfilled his intentions. He opened the casket and presented me with a ring and said to me: place the ring on your finger and the talisman upon your heart, then pronounce these words: *Sir as, Etar, Besanar*, and you shall know their effects.

Scarcely had these words left my mouth, when I saw appear a multitude of spirits, of figures, of different forms, and the genie who was at my side said to me: command, order; and your desires shall be satisfied. The old man added: my son, heaven and the infernal regions

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly* French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

sont à vos ordres, je pense que dans ce moment il ne vous manque rien ; remettez, si m'en croyez, à éprouver plus tard l'intelligence et l'activité de ces esprits, pour les faire disparaître, ôtez l'anneau de votre doigt et le talisman de la place qu'il occupe et ils vont retourner dans leur sphère.

Je fis ce qui m'était ordonné et tout s'évanouit comme un songe.

Il me reste encore beaucoup de choses à vous apprendre pour composer vous-même ces anneaux et ces talismans ; cette instruction fera l'objet de travaux très importants que nous ferons ensemble à l'aide de notre génie.

Suivons le cours de nos expériences. Restez à votre place.

Il me donna un autre anneau, et me dit : cet objet précieux, mon fils, est destiné à vous faire aimer de la plus belle portion du genre humain, il n'est point de femme qui ne s'estime heureuse de vous plaire, et qui ne mette en usage tous les moyens possibles pour y réussir.

Voulez-vous que la plus belle odalisque du grand empereur

des Groyans soit dans un instant conduite devant vous. Mettez l'anneau à votre second doigt de la main gauche, pressez le talis-*[...]*

TRANSLATION ENGLISH

are at your orders; I think that in this moment you lack nothing; postpone, if you will believe me, to a later time the testing of the intelligence and the activity of these spirits; to make them disappear, take the ring from your finger and the talisman from the place it occupies, and they will return to their sphere.

I did what was commanded of me, and everything vanished like a dream.

There still remain many things for me to teach you so that you may compose yourself these rings and these talismans; this instruction will be the subject of very important labours which we shall carry out together with the aid of our genie.

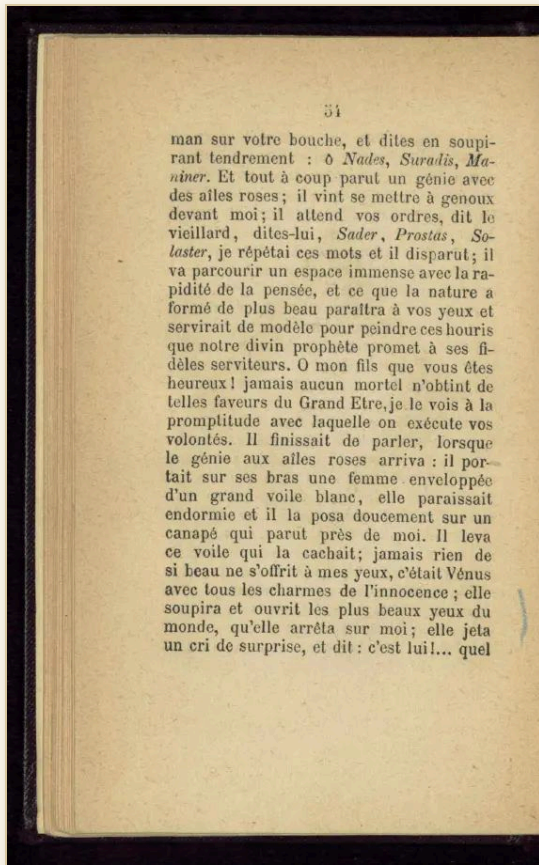
Let us follow the course of our experiments. Stay where you are.

He gave me another ring, and said to me: this precious object, my son, is destined to make you loved by the fairest portion of the human race; there is no woman who would not consider herself happy to please you, and who would not employ every possible means to succeed in doing so.

Do you wish that the fairest odalisque of the great emperor of the Groyans be in an instant brought before you.

Place the ring on your second finger of the left hand, press the talis-*[...]*

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

man sur votre bouche, et dites en soupirant tendrement : ô Nades, Suradis, Maniner. Et tout à coup parut un génie avec des ailes roses ; il vint se mettre à genoux devant moi ; il attend vos ordres, dit le vieillard, dites-lui, Sader, Prostras, Solaster, je répétai ces mots et il disparut ; il va parcourir un espace immense avec la rapidité de la pensée, et ce que la nature a formé de plus beau paraîtra à vos yeux et servirait de modèle pour peindre ces houris que notre divin prophète promet à ses fidèles serviteurs. O mon fils que vous êtes heureux ! jamais aucun mortel n'obtint de telles faveurs du Grand Etre, je le vois à la promptitude avec laquelle on exécute vos volontés.

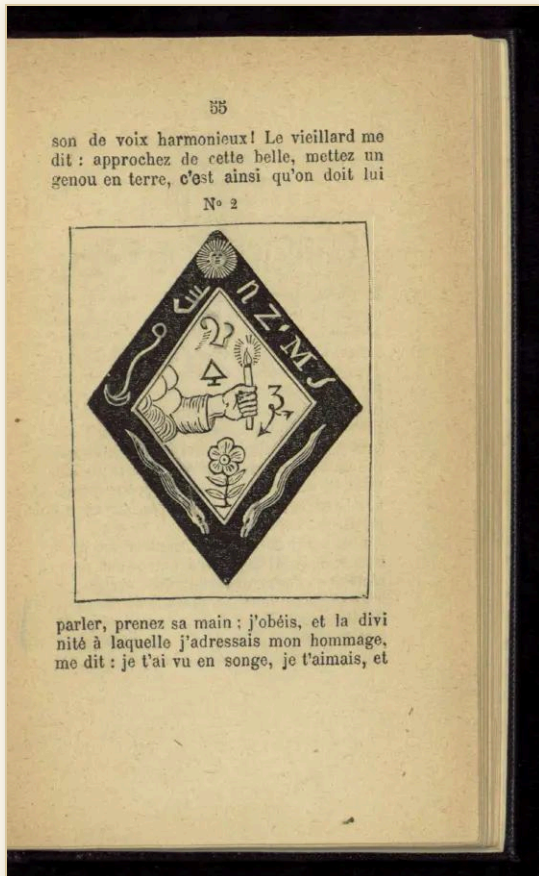
Il finissait de parler, lorsque le génie aux ailes roses arriva : il portait sur ses bras une femme enveloppée d'un grand voile blanc, elle paraissait endormie et il la posa doucement sur un canapé qui parut près de moi. Il leva ce voile qui la cachait ; jamais rien de si beau ne s'offrit à mes yeux, c'était Vénus avec tous les charmes de l'innocence ; elle soupira et ouvrit les plus beaux yeux du monde, qu'elle arrêta sur moi ; elle jeta un cri de surprise, et dit : c'est lui !... quel

TRANSLATION ENGLISH

man on your mouth, and say with tender sighing: O Nades, Suradis, Maniner. And all at once there appeared a genie with rose-coloured wings; he came and knelt before me; he awaits your orders, said the old man; say to him: Sader, Prostras, Solaster. I repeated these words and he vanished; he will travel an immense space with the swiftness of thought, and whatever nature has formed most beautiful will appear before your eyes and would serve as a model to paint those houris that our divine prophet promises to his faithful servants. O my son, how happy you are! never did any mortal obtain such favours from the Great Being; I see it in the promptness with which your wishes are executed.

He had just finished speaking when the genie with the rose-coloured wings arrived: he bore in his arms a woman wrapped in a great white veil; she seemed asleep and he laid her gently on a couch that appeared near me. He lifted the veil that hid her; never did anything so beautiful meet my eyes: it was Venus with all the charms of innocence; she sighed and opened the most beautiful eyes in the world, which she fixed on me; she uttered a cry of surprise and said: it is he!... what

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève ·
public domain

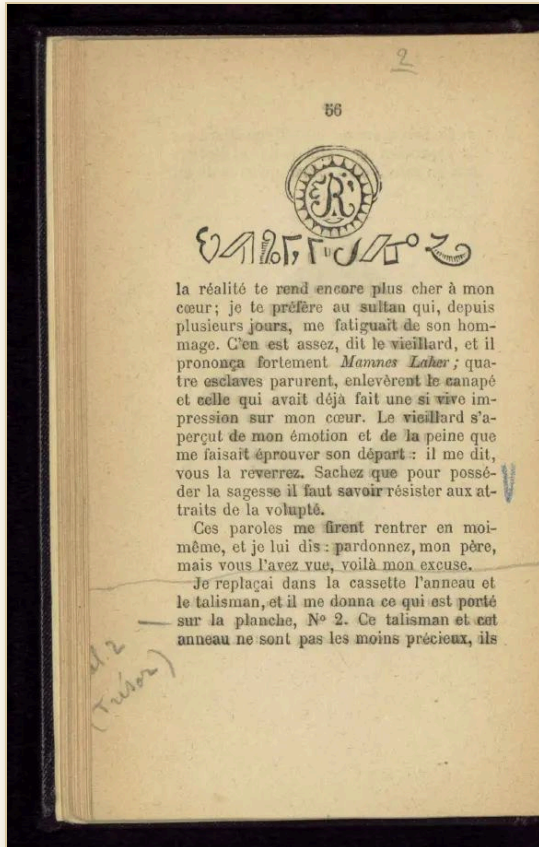
TRANSCRIPTION FRENCH

son de voix harmonieux [?] Le vieillard me dit : approchez de cette belle, mettez un genou en terre, c'est ainsi qu'on doit lui N° 2 parler, prenez sa main ; j'obéis, et la divinité à laquelle j'adressais mon hommage, me dit : je t'ai vu en songe, je t'aimais, et [...]

TRANSLATION ENGLISH

sound of harmonious voice [?] The old man said to me: come near to this beautiful one, place one knee on the ground, it is thus that one must N° 2 speak to her, take her hand; I obeyed, and the divinity to whom I addressed my homage said to me: I saw you in a dream, I loved you, and [...]

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly* French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

56

la réalité te rend encore plus cher à mon cœur ; je te préfère au sultan qui, depuis plusieurs jours, me fatiguait de son hommage. C'en est assez, dit le vieillard, et il prononça fortement *Mamnes Laher* ; quatre esclaves parurent, enlevèrent le canapé et celle qui avait déjà fait une si vive impression sur mon cœur. Le vieillard s'aperçut de mon émotion et de la peine que me faisait éprouver son départ : il me dit, vous la reverrez. Sachez que pour posséder la sagesse il faut savoir résister aux attraits de la volupté.

Ces paroles me firent rentrer en moi-même, et je lui dis : pardonnez, mon père, mais vous l'avez vue, voilà mon excuse.

Je replaçai dans la cassette l'anneau et le talisman, et il me donna ce qui est porté sur la planche, N° 2. Ce talisman et cet anneau ne sont pas les moins précieux, ils [...]

TRANSLATION ENGLISH

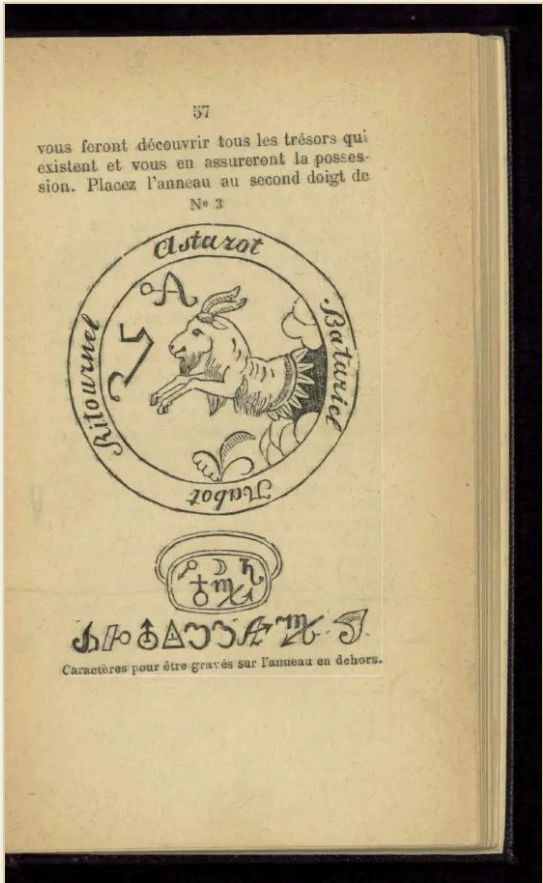
56

reality makes you even dearer to my heart; I prefer you to the sultan who, for several days past, had wearied me with his homage. Enough of this, said the old man, and he pronounced forcefully *Mamnes Laher*; four slaves appeared, carried off the couch and her who had already made so vivid an impression upon my heart. The old man perceived my emotion and the sorrow his departure caused me: he said to me, you shall see her again. Know that to possess wisdom one must know how to resist the attractions of voluptuousness.

These words made me turn inward, and I said to him: forgive me, my father, but you have seen her, there is my excuse.

I placed the ring and the talisman back in the casket, and he gave me what is shown on the plate, No. 2. This talisman and this ring are not among the least precious, they [...]

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

[?]
vous feront découvrir tous les trésors qui existent et vous en assureront la possession. Placez l'anneau au second doigt de [...].

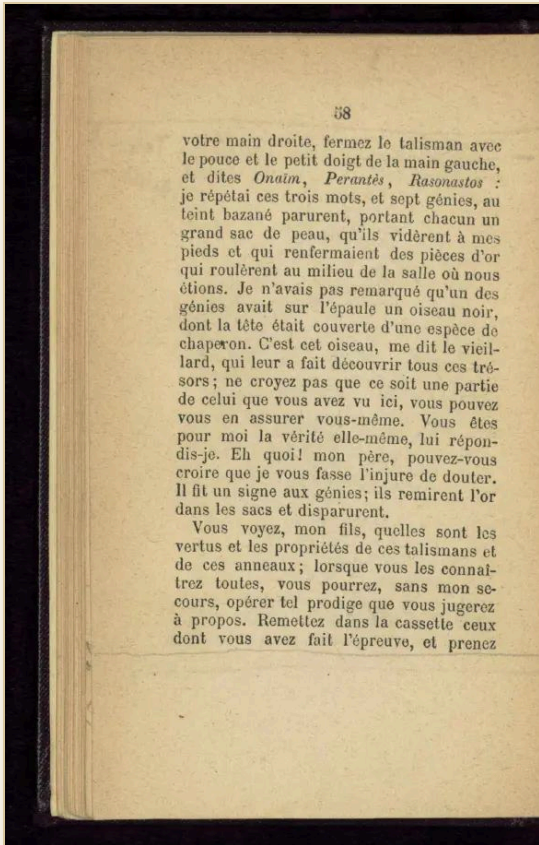
N° 3

TRANSLATION ENGLISH

[?]
They will make you discover all the treasures that exist and will secure your possession of them. Place the ring on the second finger of [...].

N° 3

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Genève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

68

vosre main droite, fermez le talisman avec le pouce et le petit doigt de la main gauche, et dites *Onaün, Perantes, Rasonastos* : je répétais ces trois mots, et sept génies, au teint bazané parurent, portant chacun un grand sac de peau, qu'ils vidèrent à mes pieds et qui renfermaient des pièces d'or qui roulèrent au milieu de la salle où nous étions. Je n'avais pas remarqué qu'un des génies avait sur l'épaule un oiseau noir, dont la tête était couverte d'une espèce de chaperon. C'est cet oiseau, me dit le vieillard, qui leur a fait découvrir tous ces trésors ; ne croyez pas que ce soit une partie de celui que vous avez vu ici, vous pouvez vous en assurer vous-même. Vous êtes pour moi la vérité elle-même, lui répondis-je. Eh quoi ! mon père, pouvez-vous croire que je vous fasse l'injure de douter. Il fit un signe aux génies ; ils remirent l'or dans les sacs et disparurent.

Vous voyez, mon fils, quelles sont les vertus et les propriétés de ces talismans et de ces anneaux ; lorsque vous les connaîtrez toutes, vous pourrez, sans mon secours, opérer tel prodige

que vous jugerez à propos. Remettez dans la cassette ceux dont vous avez fait l'épreuve, et prenez

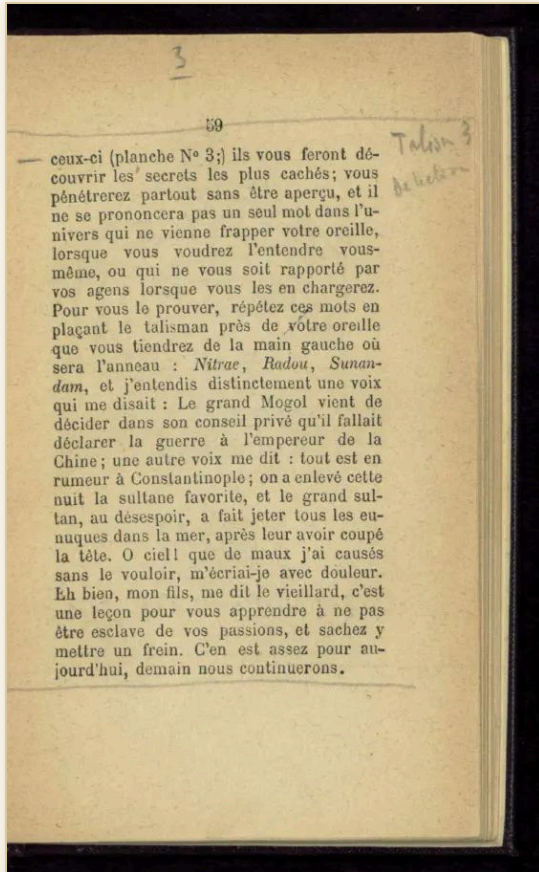
TRANSLATION ENGLISH

68

your right hand, close the talisman with the thumb and little finger of the left hand, and say *Onaün, Perantes, Rasonastos*: I repeated these three words, and seven genies, with swarthy complexions, appeared, each carrying a large leather sack, which they emptied at my feet and which contained pieces of gold that rolled into the middle of the room where we were. I had not noticed that one of the genies had on his shoulder a black bird, whose head was covered with a kind of hood. It is this bird, the old man told me, that has made them discover all these treasures; do not believe that it is a part of the one you saw here, you can make sure of it yourself. You are to me truth itself, I replied. What! father, can you believe that I would do you the injury of doubting? He gave a sign to the genies; they put the gold back into the sacks and disappeared.

You see, my son, what are the virtues and properties of these talismans and these rings; when you know them all, you will be able, without my help, to perform whatever prodigy you think fit. Put back in the casket those of which you have made trial, and take

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly French print* · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

59

ceux-ci (planche N° 3;) ils vous feront découvrir les secrets les plus cachés; vous pénétrerez partout sans être aperçu, et il ne se prononcera pas un seul mot dans l'univers qui ne vienne frapper votre oreille, lorsque vous voudrez l'entendre vous-même, ou qui ne vous soit rapporté par vos agens lorsque vous les en chargerez.

Pour vous le prouver, répétez ces mots en plaçant le talisman près de votre oreille que vous tiendrez de la main gauche où sera l'anneau : Nitrae, Rciduu, Sunandam, et j'entendis distinctement une voix qui me disait : Le grand Mogol vient de décider dans son conseil privé qu'il fallait déclarer la guerre à l'empereur de la Chine; une autre voix me dit : tout est en rumeur à Constantinople; on a enlevé cette nuit la sultane favorite, et le grand sultan, au désespoir, a fait jeter tous les eunuques dans la mer, après leur avoir coupé la tête.

O ciel! que de maux j'ai causés sans le vouloir, m'écriai-je avec douleur.

Eh bien, mon fils, me dit le vieillard, c'est une leçon pour vous apprendre à ne pas être esclave de vos passions, et sachez y mettre un frein. C'en est assez pour aujourd'hui, demain nous continuerons.

TRANSLATION ENGLISH

59

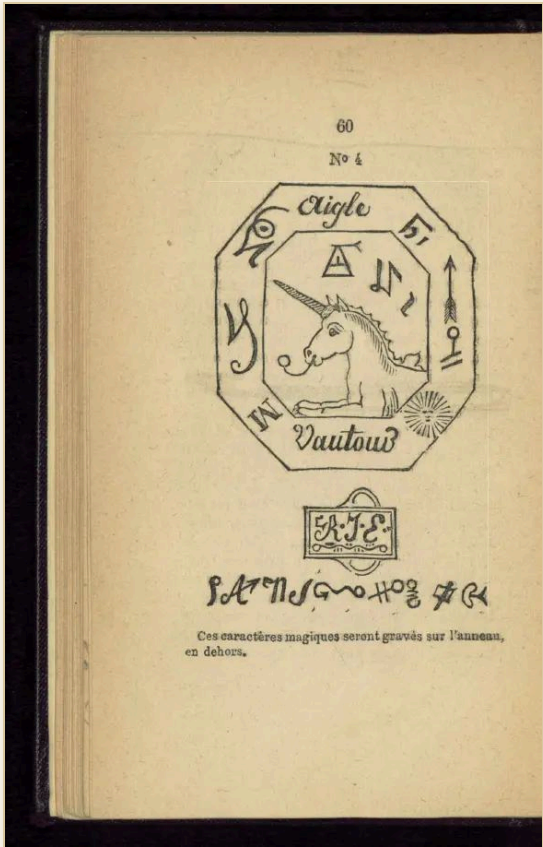
these (plate No. 3;) will make you discover the most hidden secrets; you will penetrate everywhere without being seen, and not a single word will be uttered in the universe that does not come to strike your ear, whenever you yourself wish to hear it, or that is not reported to you by your agents when you charge them with it.

To prove it to you, repeat these words while placing the talisman near your ear, which you will hold with your left hand, where the ring will be: Nitrae, Rciduu, Sunandam, and I distinctly heard a voice that said to me: The Great Mogul has just decided in his private council that war must be declared on the Emperor of China; another voice said to me: all is in uproar in Constantinople; the favourite sultana was carried off last night, and the great Sultan, in despair, has had all the eunuchs thrown into the sea, after having cut off their heads.

O heaven! how many ills I have caused without wishing to, I cried out in grief.

Well then, my son, the old man said to me, it is a lesson to teach you not to be a slave to your passions, and learn to put a bridle on them. That is enough for today; tomorrow we shall continue.

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

60

N° 4

Ces caractères magiques seront gravés sur l'anneau, en dehors.

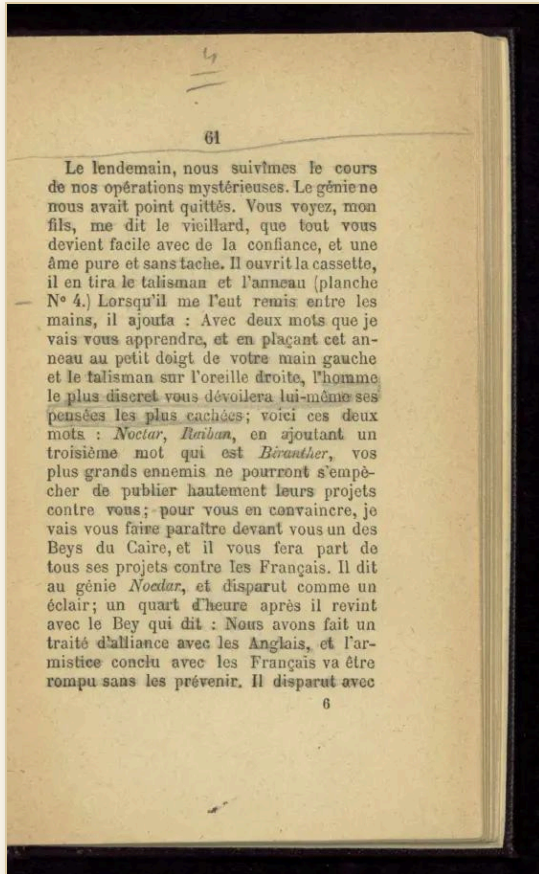
TRANSLATION ENGLISH

60

N° 4

These magical characters will be engraved on the ring, on the outside.

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly French print* · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

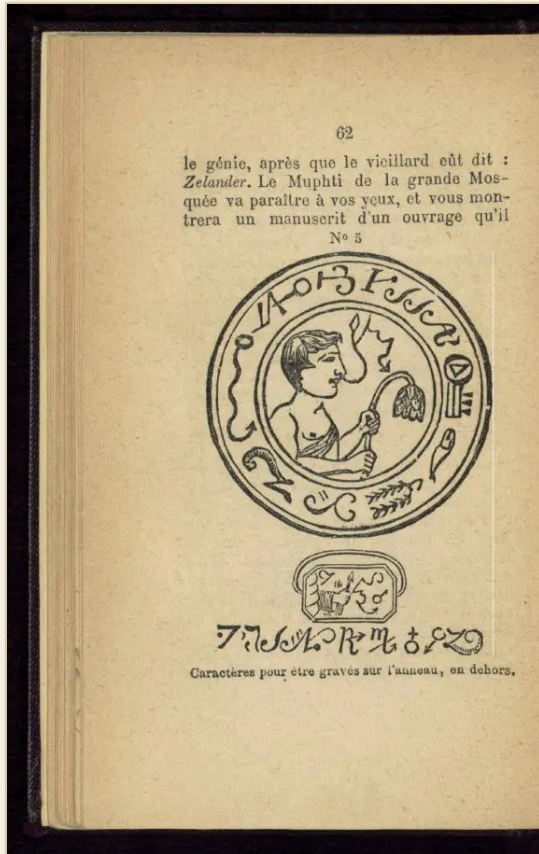
TRANSCRIPTION FRENCH

Le lendemain, nous suivîmes le cours de nos opérations mystérieuses. Le génie ne nous avait point quittés. Vous voyez, mon fils, me dit le vieillard, que tout vous devient facile avec de la confiance, et une âme pure et sans tache. Il ouvrit la cassette, il en tira le talisman et l'anneau (planche N° 4.) Lorsqu'il me l'eut remis entre les mains, il ajouta : Avec deux mots que je vais vous apprendre, et en plaçant cet anneau au petit doigt de votre main gauche et le talisman sur l'oreille droite, l'homme le plus discret vous dévoilera lui-même ses pensées les plus cachées ; voici ces deux mots : *Nvctar, Raiban*, en ajoutant un troisième mot qui est *Bimnther*, vos plus grands ennemis ne pourront s'empêcher de publier hautement leurs projets contre vous ; pour vous en convaincre, je vais vous faire paraître devant vous un des Beys du Caire, et il vous fera part de tous ses projets contre les Français. Il dit au génie *Nocdar*, et disparut comme un éclair ; un quart d'heure après il revint avec le Bey qui dit : Nous avons fait un traité d'alliance avec les Anglais, et l'armistice conclu avec les Français va être rompu sans les prévenir. Il disparut avec 6

TRANSLATION ENGLISH

The next day, we continued the course of our mysterious operations. The genie had not left us. You see, my son, the old man said to me, that everything becomes easy for you with confidence, and a pure and spotless soul. He opened the casket, took from it the talisman and the ring (plate N° 4.) When he had placed them in my hands, he added: With two words that I am going to teach you, and by placing this ring on the little finger of your left hand and the talisman on your right ear, the most discreet man will himself reveal to you his most hidden thoughts; here are those two words: *Nvctar, Raiban*, and by adding a third word which is *Bimnther*, your greatest enemies will be unable to prevent themselves from loudly publishing their projects against you; to convince you of it, I shall make one of the Beys of Cairo appear before you, and he will share with you all his projects against the French. He said to the genie *Nocdar*, and disappeared like a flash of lightning; a quarter of an hour later he returned with the Bey, who said: We have made a treaty of alliance with the English, and the armistice concluded with the French is about to be broken without warning them. He disappeared with 6

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

62

le génie, après que le vieillard eut dit : Zelander. Le Muphti de la grande Mosquée va paraître à vos yeux, et vous montrera un manuscrit d'un ouvrage qu'il

N° 5

Caractères pour être gravés sur l'anneau, en dehors.

[figure : anneau avec caractères]

TRANSLATION ENGLISH

62

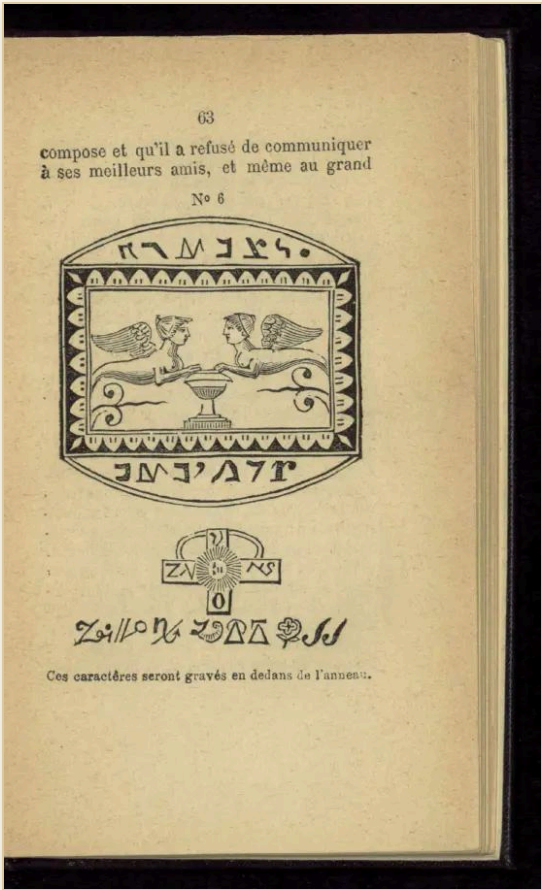
the genie, after the old man had said: Zelander. The Muphti of the great Mosque will appear before your eyes, and will show you a manuscript of a work that he

N° 5

Characters to be engraved on the ring, on the outside.

[figure: ring with characters]

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly* French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

composé et qu'il a refusé de communiquer à ses meilleurs amis, et même au grand N° 6.

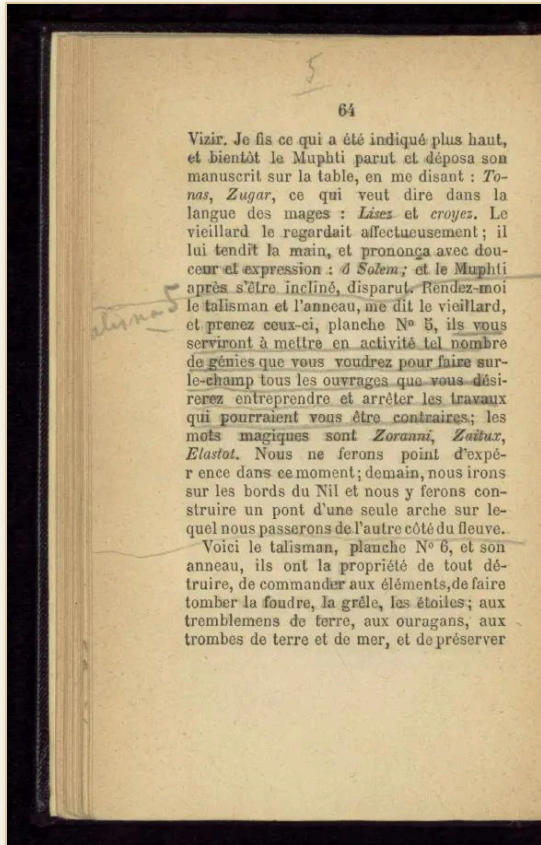
Ces caractères seront gravés en dedans de l'anneau.

TRANSLATION *ENGLISH*

composed, and which he refused to communicate to his best friends, and even to the great No. 6.

These characters will be engraved inside the ring.

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève ·
public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

Vizir. Je fis ce qui a été indiqué plus haut, et bientôt le Muphti parut et déposa son manuscrit sur la table, en me disant : Tonas, Zugar, ce qui veut dire dans la langue des mages : Lisez et croyez. Le vieillard le regardait affectueusement ; il lui tendit la main, et prononça avec douceur et expression : 6 Solem ; et le Muphti après s'être incliné, disparut.

Rendez-moi le talisman et l'anneau, me dit le vieillard, et prenez ceux-ci, planche N° 5, ils vous serviront à mettre en activité tel nombre de génies que vous voudrez pour faire sur-le-champ tous les ouvrages que vous désirerez entreprendre et arrêter les travaux qui pourraient vous être contraires ; les mots magiques sont Zoranni, Zaitux, Elastot. Nous ne ferons point d'expérience dans ce moment ; demain, nous irons sur les bords du Nil et nous y ferons construire un pont d'une seule arche sur lequel nous passerons de l'autre côté du fleuve. Voici le talisman, planche N° 6, et son anneau, ils ont la propriété de tout détruire, de commander aux éléments, de faire tomber la foudre, la grêle, les étoiles ; aux tremblemens

de terre, aux ouragans, aux trombes de terre et de mer, et de préserver

TRANSLATION ENGLISH

Vizir. I did what was indicated above, and soon the Muphti appeared and deposited his manuscript on the table, saying to me: Tonas, Zugar, which means in the language of the magi: Read and believe. The old man looked at him affectionately; he held out his hand to him, and pronounced softly and expressively: 6 Solem; and the Muphti, after bowing, disappeared.

Give me back the talisman and the ring, the old man said to me, and take these, plate No. 5; they will serve you to set in activity as many genies as you wish, in order to perform on the spot all the works you may desire to undertake and to stop the works that might be contrary to you; the magic words are Zoranni, Zaitux, Elastot. We shall not make any experiment at this moment; tomorrow we shall go to the banks of the Nile and there have built a bridge of a single arch over which we shall pass to the other side of the river. Here is the talisman, plate No. 6, and its ring; they have the property of destroying everything, of commanding the elements, of making the lightning, the hail, the stars fall; [*of commanding*] earthquakes, hurricanes, whirlwinds of land and sea, and of preserving

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Genève · public domain

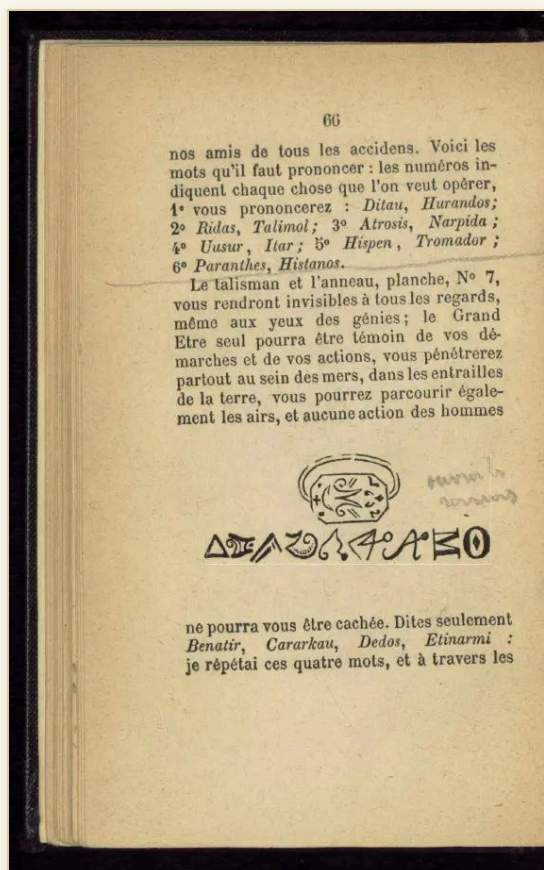
TRANSCRIPTION FRENCH

Page sans texte suivi (frontispice, planche ou page blanche).

TRANSLATION ENGLISH

Page without running text (title, plate or blank page).

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

[...] nos amis de tous les accidens. Voici les mots qu'il faut prononcer : les numéros indiquent chaque chose que l'on veut opérer,

1° vous prononcerez : Ditaï, IJurandos ; 2° Ridas, Talimol ; 3° Atrosis, JSarpida ; 4° Uusur, Itar ; 5° Hispen, Tromador ; 6° Paranthès, Histanos.

Le talisman et l'anneau, planche N° 7, vous rendront invisibles à tous les regards, même aux yeux des génies ; le Grand Etre seul pourra être témoin de vos démarches et de vos actions ; vous pénétrerez partout, au sein des mers, dans les entrailles de la terre ; vous pourrez parcourir également les airs, et aucune action des hommes ne pourra vous être cachée.

Dites seulement Benatir, Cararkau, Dedos, Etinarmi : je répétai ces quatre mots, et à travers les [...]

TRANSLATION ENGLISH

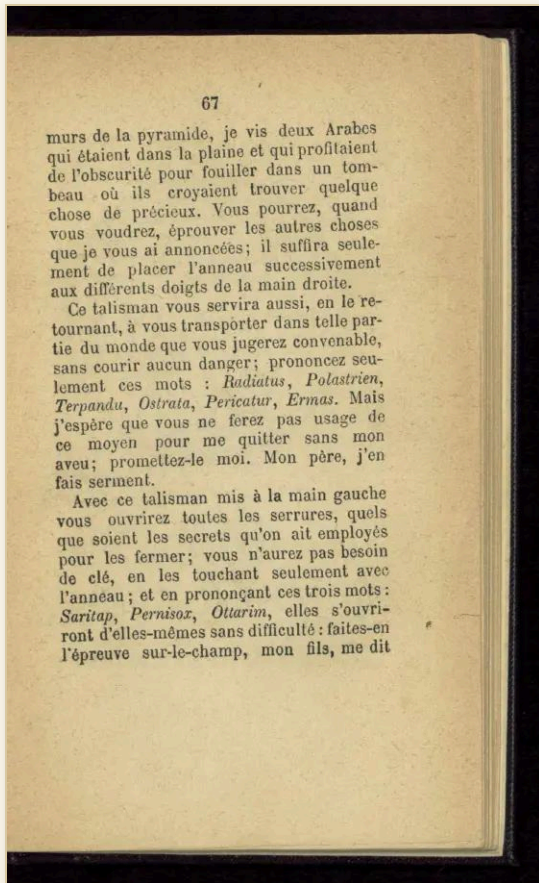
[...] our friends from all accidents. Here are the words that must be pronounced: the numbers indicate each thing that one wishes to perform,

1° you shall pronounce: Ditaï, IJurandos; 2° Ridas, Talimol; 3° Atrosis, JSarpida; 4° Uusur, Itar; 5° Hispen, Tromador; 6° Paranthès, Histanos.

The talisman and the ring, plate No. 7, will render you invisible to every gaze, even to the eyes of the genies; the Grand Etre alone will be able to witness your steps and your actions; you will penetrate everywhere, into the bosom of the seas, into the entrails of the earth; you will likewise be able to travel through the air, and no action of men will be able to remain hidden from you.

Say only Benatir, Cararkau, Dedos, Etinarmi: I repeated these four words, and through the [...]

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly French print* · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

murs de la pyramide, je vis deux Arabes qui étaient dans la plaine et qui profitaient de l'obscurité pour fouiller dans un tombeau où ils croyaient trouver quelque chose de précieux. Vous pourrez, quand vous voudrez, éprouver les autres choses que je vous ai annoncées ; il suffira seulement de placer l'anneau successivement aux différents doigts de la main droite. Ce talisman vous servira aussi, en le retournant, à vous transporter dans telle partie du monde que vous jugerez convenable, sans courir aucun danger ; prononcez seulement ces mots : *Radiatus, Polastrien, Terpandu, Ostrata, Pericatur, Ermas*. Mais j'espère que vous ne ferez pas usage de ce moyen pour me quitter sans mon aveu ; promettez-le moi. Mon père, j'en fais serment.

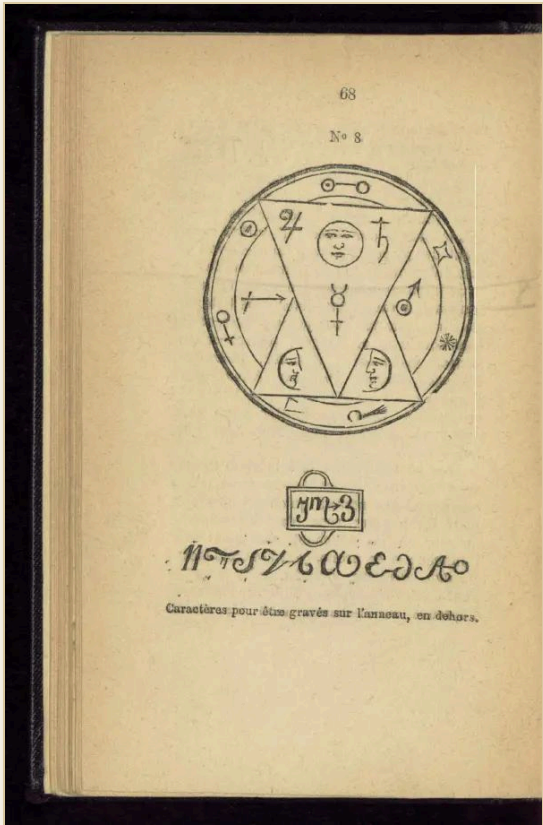
Avec ce talisman mis à la main gauche vous ouvrirez toutes les serrures, quels que soient les secrets qu'on ait employés pour les fermer ; vous n'aurez pas besoin de clé, en les touchant seulement avec l'anneau ; et en prononçant ces trois mots : *Saritap, Pernisox, Ottarim*, elles s'ouvriront d'elles-mêmes sans difficulté : faites-en l'épreuve sur-le-champ, mon fils, me dit

TRANSLATION ENGLISH

walls of the pyramid, I saw two Arabs who were in the plain and who took advantage of the darkness to rummage in a tomb where they believed they would find something precious. You may, whenever you wish, test the other things I have announced to you; it will suffice only to place the ring successively on the different fingers of the right hand. This talisman will also serve you, by turning it, to transport yourself to whatever part of the world you may deem fitting, without running any danger; only pronounce these words: *Radiatus, Polastrien, Terpandu, Ostrata, Pericatur, Ermas*. But I hope that you will not make use of this means to leave me without my consent; promise it to me. My father, I swear it.

With this talisman placed on the left hand you will open all locks, whatever the secrets that may have been used to fasten them; you will not need a key, by merely touching them with the ring; and by pronouncing these three words: *Saritap, Pernisox, Ottarim*, they will open of themselves without difficulty: make trial of it at once, my son, he said to me

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Genève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

68

N° 8

[figure : anneau avec caractères magiques]

Caractères pour être gravés sur l'anneau, en dehors.

TRANSLATION ENGLISH

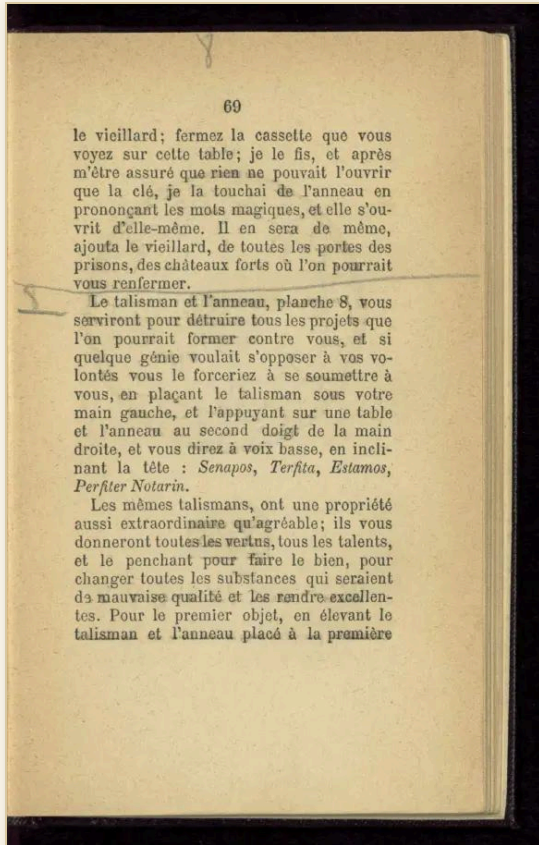
68

N° 8

[figure: ring with magical characters]

Characters to be engraved on the ring, on the outside.

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly French print* · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

69

le vieillard; fermez la cassette que vous voyez sur cette table; je le fis, et après m'être assuré que rien ne pouvait l'ouvrir que la clé, je la touchai de l'anneau en prononçant les mots magiques, et elle s'ouvrit d'elle-même. Il en sera de même, ajouta le vieillard, de toutes les portes des prisons, des châteaux forts où l'on pourrait vous renfermer.

—

Le talisman et l'anneau, planche 8, vous serviront pour détruire tous les projets que l'on pourrait former contre vous, et si quelque génie voulait s'opposer à vos volontés vous le forceriez à se soumettre à vous, en plaçant le talisman sous votre main gauche, et l'appuyant sur une table et l'anneau au second doigt de la main droite, et vous direz à voix basse, en inclinant la tête : *Senapos, Terfita, Estamos, Perfiter Notarin.*

Les mêmes talismans, ont une propriété aussi extraordinaire qu'agréable; ils vous donneront toutes les vertus, tous les talents, et le penchant pour faire le bien, pour changer toutes

les substances qui seraient de mauvaise qualité et les rendre excellentes. Pour le premier objet, en élevant le talisman et l'anneau placé à la première

TRANSLATION ENGLISH

69

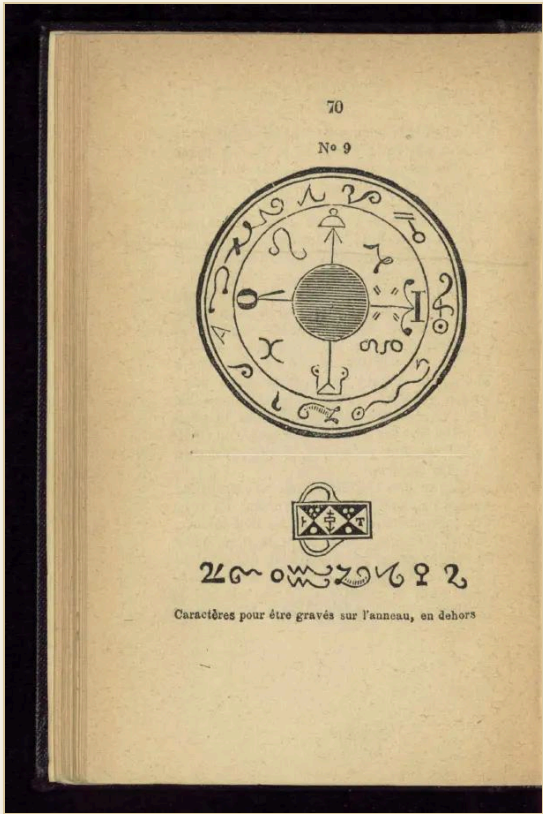
the old man; close the casket that you see on this table; I did so, and after making sure that nothing could open it but the key, I touched it with the ring while pronouncing the magic words, and it opened of itself. It will be the same, added the old man, with all the doors of prisons, of fortified castles where they might lock you up.

—

The talisman and the ring, plate 8, will serve you to destroy all the projects that might be formed against you, and if some genie wished to oppose your wills you would force it to submit to you, by placing the talisman under your left hand and pressing it on a table, and the ring on the second finger of the right hand, and you will say in a low voice, bowing your head: *Senapos, Terfita, Estamos, Perfiter Notarin.*

The same talismans have a property as extraordinary as it is pleasant; they will give you all the virtues, all the talents, and the inclination to do good, to change all substances that might be of poor quality and make them excellent. For the first object, by raising the talisman and the ring placed on the first

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

70

N° 9

[figura: talismán con caracteres]

Caractères pour être gravés sur l’anneau, en dehors.

TRANSLATION ENGLISH

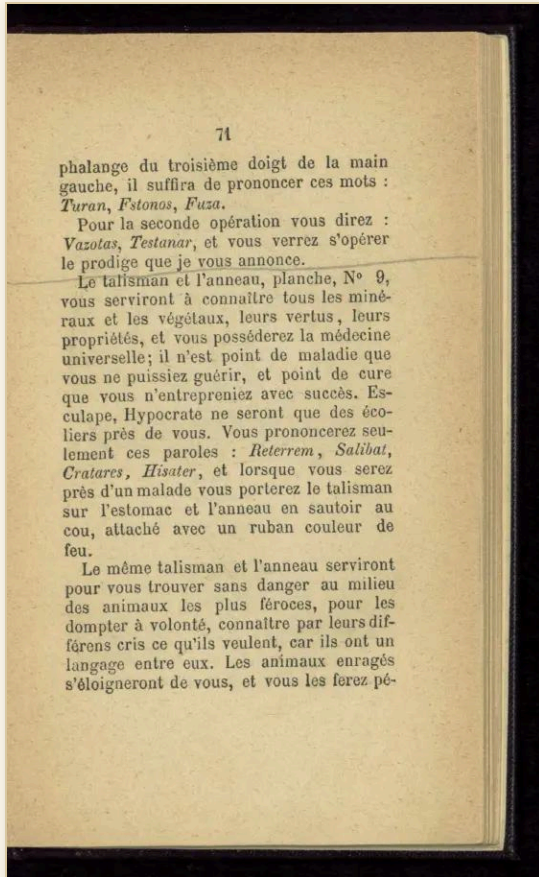
70

No. 9

[figure: talisman with characters]

Characters to be engraved on the ring, on the outside.

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly French print* · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

phalange du troisième doigt de la main gauche, il suffira de prononcer ces mots : Turan, Fstonos, Fuza.

Pour la seconde opération vous direz : Vazotas, Testanar, et vous verrez s'opérer le prodige que je vous annonce.

Le talisman et l'anneau, planche N° 9, vous serviront à connaître tous les minéraux et les végétaux, leurs vertus, leurs propriétés, et vous posséderez la médecine universelle ; il n'est point de maladie que vous ne puissiez guérir, et point de cure que vous n'entrepreniez avec succès. Esculape, Hypocrate ne seront que des écoliers près de vous. Vous prononcerez seulement ces paroles : Reterrem, Salibal, Cratares, Hisater, et lorsque vous serez près d'un malade vous porterez le talisman sur l'estomac et l'anneau en sautoir au cou, attaché avec un ruban couleur de feu.

Le même talisman et l'anneau serviront pour vous trouver sans danger au milieu des animaux les plus féroces, pour les dompter à volonté, connaître par leurs différents cris ce qu'ils veulent, car ils ont un langage entre eux. Les animaux enragés s'éloigneront de vous, et vous les ferez pé-*[...]*

TRANSLATION ENGLISH

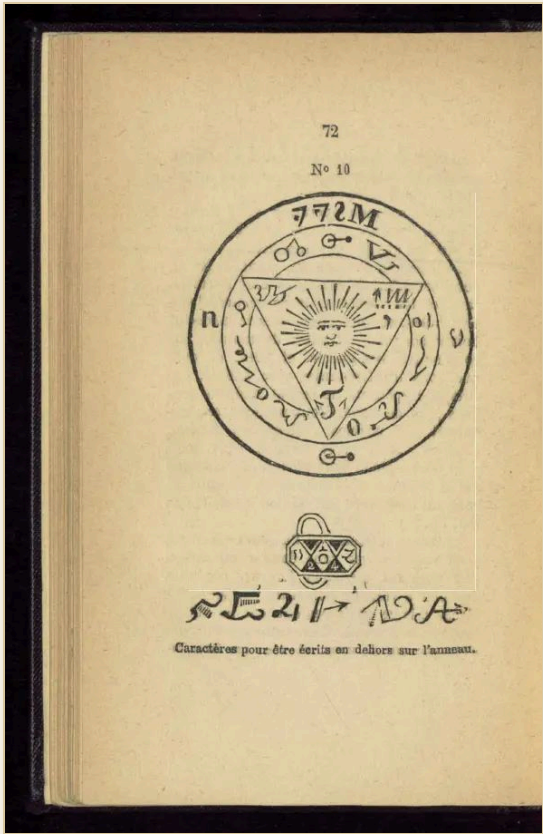
phalanx of the third finger of the left hand, it will suffice to pronounce these words: Turan, Fstonos, Fuza.

For the second operation you shall say: Vazotas, Testanar, and you will see the prodigy I announce to you come to pass.

The talisman and the ring, plate No. 9, will serve you to know all minerals and plants, their virtues, their properties, and you will possess universal medicine; there is no disease you cannot cure, and no cure you would not undertake with success. Esculape, Hypocrate will be but schoolboys beside you. You will pronounce only these words: Reterrem, Salibal, Cratares, Hisater, and when you are near a sick person you will carry the talisman on the stomach and the ring slung baldric-wise at the neck, fastened with a ribbon the colour of fire.

The same talisman and the ring will serve to let you find yourself without danger in the midst of the most ferocious animals, to tame them at will, to know by their different cries what they want, for they have a language among themselves. Maddened animals will move away from you, and you will make them pe-*[...]*

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly* French print · Bibliothèque Sainte-Genève · public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

72

N° 10

[figure : anneau avec caractères magiques]

Caractères pour être écrits en dehors sur l’anneau.

TRANSLATION *ENGLISH*

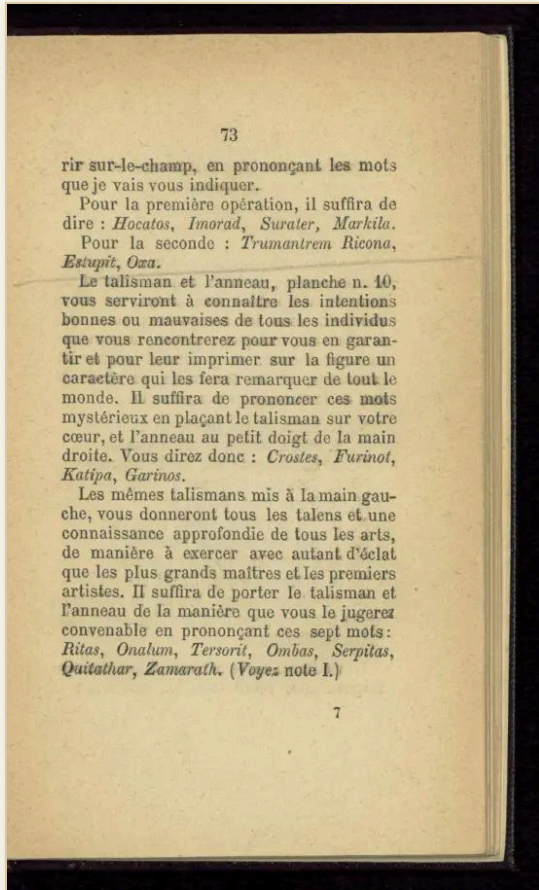
72

No. 10

[figure: ring with magical characters]

Characters to be written on the outside of the ring.

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

73

rire sur-le-champ, en prononçant les mots que je vais vous indiquer.

Pour la première opération, il suffira de dire : Hocatos, Imorad, Suraier, Markila.

Pour la seconde : Trumanirem Ricon, Estupit, Oxa.

Le talisman et l'anneau, planche n. 10, vous serviront à connaître les intentions bonnes ou mauvaises de tous les individus que vous rencontrerez pour vous en garantir et pour leur imprimer sur la figure un caractère qui les fera remarquer de tout le monde. Il suffira de prononcer ces mots mystérieux en plaçant le talisman sur votre cœur, et l'anneau au petit doigt de la main droite. Vous direz donc : Crostes, Furinot, Katipa, Garinos.

Les mêmes talismans mis à la main gauche, vous donneront tous les talents et une connaissance approfondie de tous les arts, de manière à exercer avec autant d'éclat que les plus grands maîtres et les premiers artistes. Il suffira de porter le talisman et l'anneau de la manière que vous le jugerez

convenable en prononçant ces sept mots : Ritas, Onalurn, Tersorit, Ombas, Serpitas, Quitathar, Zamarath, (Voyez note I.)

7

TRANSLATION ENGLISH

73

laugh immediately, while pronouncing the words I am about to indicate to you.

For the first operation, it will suffice to say: Hocatos, Imorad, Suraier, Markila.

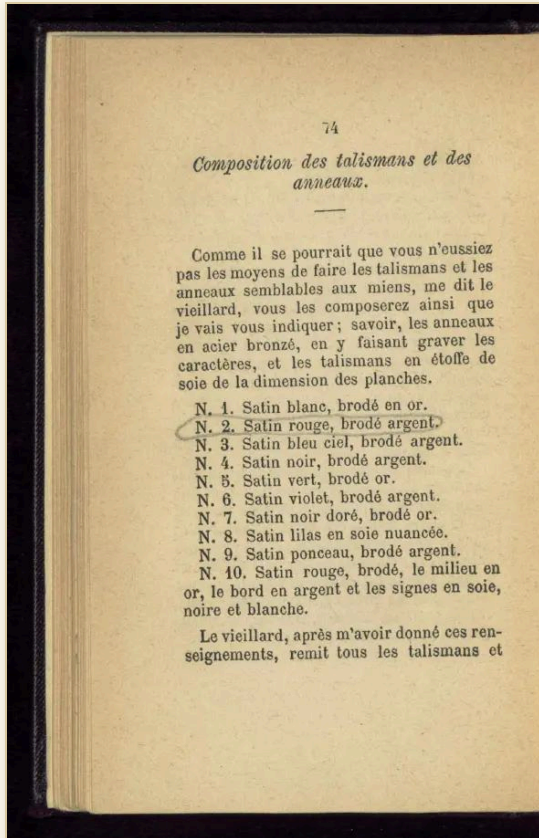
For the second: Trumanirem Ricon, Estupit, Oxa.

The talisman and the ring, plate n. 10, will serve you to know the good or bad intentions of all the individuals you meet, in order to protect yourself from them and to imprint upon their face a character that will make them noticed by everyone. It will suffice to pronounce these mysterious words while placing the talisman on your heart, and the ring on the little finger of the right hand. You will say, then: Crostes, Furinot, Katipa, Garinos.

The same talismans placed on the left hand will give you all talents and a thorough knowledge of all arts, so as to practice with as much brilliance as the greatest masters and the foremost artists. It will suffice to wear the talisman and the ring in whatever manner you deem appropriate, while pronouncing these seven words: Ritas, Onalurn, Tersorit, Ombas, Serpitas, Quitathar, Zamarath, (See note I.)

7

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

14

Composition des talismans et des anneaux.

Comme il se pourrait que vous n'eussiez pas les moyens de faire les talismans et les anneaux semblables aux miens, me dit le vieillard, vous les composerez ainsi que je vais vous indiquer*, savoir, les anneaux en acier bronzé, en y faisant graver les caractères, et les talismans en étoffe de soie de la dimension des planches.

N. 1. Satin blanc, brodé en or.

N. 2. Satin rouge, brodé argent.

N. 3. Satin bleu ciel, brodé argent.

N. 4. Satin noir, brodé argent.

N. 5. Satin vert, brodé or.

N. 6. Satin violet, brodé argent.

N. 7. Satin noir doré, brodé or.

N. 8. Satin lilas en soie nuancée.

N. 9. Satin ponceau, brodé argent.

N. 10. Satin rouge, brodé, le milieu en or, le bord en argent et

les signes en soie noire et blanche.

Le vieillard, après m'avoir donné ces renseignements, remit tous les talismans et

TRANSLATION ENGLISH

14

Composition of the talismans and the rings.

As it might happen that you do not have the means to make the talismans and the rings similar to mine, the old man said to me, you shall compose them as I am about to indicate to you*, namely: the rings in bronzed steel, having the characters engraved upon them, and the talismans in silk fabric of the dimension of the plates.

No. 1. White satin, embroidered in gold.

No. 2. Red satin, embroidered in silver.

No. 3. Sky-blue satin, embroidered in silver.

No. 4. Black satin, embroidered in silver.

No. 5. Green satin, embroidered in gold.

No. 6. Violet satin, embroidered in silver.

No. 7. Gilded black satin, embroidered in gold.

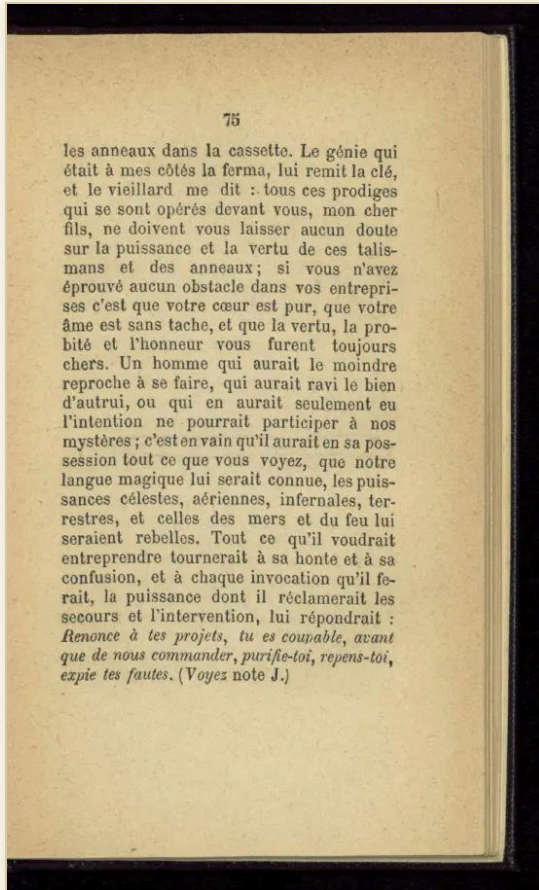
No. 8. Lilac satin in shaded silk.

No. 9. Poppy-red satin, embroidered in silver.

No. 10. Red satin, embroidered, the middle in gold, the border in silver and the signs in black and white silk.

The old man, after having given me these particulars, handed over all the talismans and

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

les anneaux dans la cassette. Le génie qui était à mes côtés la ferma, lui remit la clé, et le vieillard me dit : tous ces prodiges qui se sont opérés devant vous, mon cher fils, ne doivent vous laisser aucun doute sur la puissance et la vertu de ces talismans et des anneaux ; si vous n'avez éprouvé aucun obstacle dans vos entreprises c'est que votre cœur est pur, que votre âme est sans tache, et que la vertu, la probité et l'honneur vous furent toujours chers.

Un homme qui aurait le moindre reproche à se faire, qui aurait ravi le bien d'autrui, ou qui en aurait seulement eu l'intention ne pourrait participer à nos mystères ; c'est en vain qu'il aurait en sa possession tout ce que vous voyez, que notre langue magique lui serait connue, les puissances célestes, aériennes, infernales, terrestres, et celles des mers et du feu lui seraient rebelles.

Tout ce qu'il voudrait entreprendre tournerait à sa honte et à sa confusion, et à chaque invocation qu'il ferait, la puissance dont il réclamerait les secours et l'intervention, lui répondrait : Renonce à tes projets, tu es coupable, avant que de nous commander, purifie-toi, repens-toi, expie tes fautes.

(Voyez note J.)

TRANSLATION ENGLISH

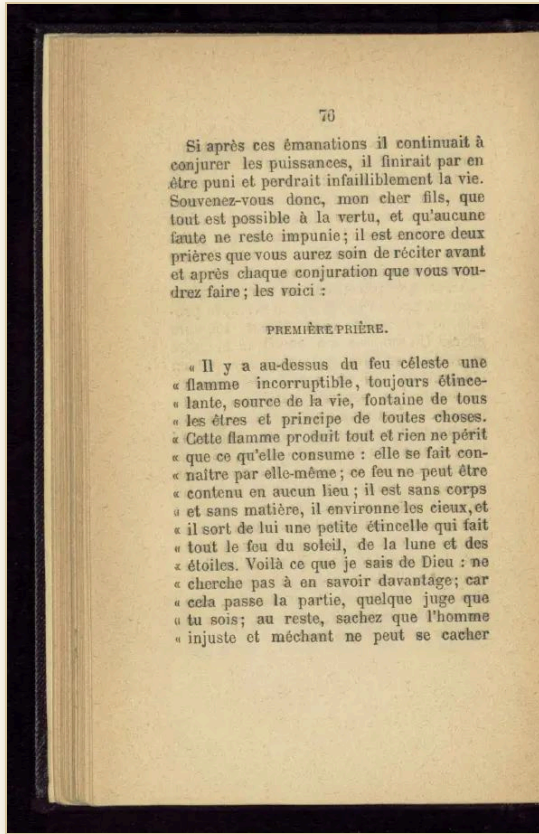
the rings in the casket. The genius who was at my side closed it, handed him back the key, and the old man said to me: all these prodigies that have been wrought before you, my dear son, must leave you in no doubt as to the power and the virtue of these talismans and of the rings; if you have met with no obstacle in your undertakings, it is because your heart is pure, your soul is without stain, and virtue, probity and honour were always dear to you.

A man who had the slightest reproach to make against himself, who had stolen the property of others, or who had merely entertained the intention of doing so, could not take part in our mysteries; in vain would he possess all that you see, in vain would our magical language be known to him: the celestial, aerial, infernal and terrestrial powers, and those of the seas and of fire, would be rebels to him.

Everything he might undertake would turn to his shame and confusion, and at each invocation he made, the power whose aid and intervention he called upon would answer him: Renounce your projects, you are guilty; before commanding us, purify yourself, repent, expiate your faults.

(See note J.)

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

70

Si après ces émanations il continuait à conjurer les puissances, il finirait par en être puni et perdrait infailliblement la vie.

Souvenez-vous donc, mon cher fils, que tout est possible à la vertu, et qu'aucune faute ne reste impunie ; il est encore deux prières que vous aurez soin de réciter avant et après chaque conjuration que vous voudrez faire ; les voici :

PREMIÈRE PRIÈRE.

« Il y a au-dessus du feu céleste une flamme incorruptible, toujours étincelante, source de la vie, fontaine de tous les êtres et principe de toutes choses. Cette flamme produit tout et rien ne périt que ce qu'elle consume : elle se fait connaître par elle-même ; ce feu ne peut être contenu en aucun lieu ; il est sans corps et sans matière, il environne les cieux, et il sort de lui une petite étincelle qui fait tout le feu du soleil, de la lune et des étoiles. Voilà ce que je sais de Dieu : ne cherche pas à en savoir davantage ; car cela passe la portée, quelque juge que tu sois ; au reste, sachez que l'homme injuste et méchant ne peut

se cacher [...] »

TRANSLATION ENGLISH

70

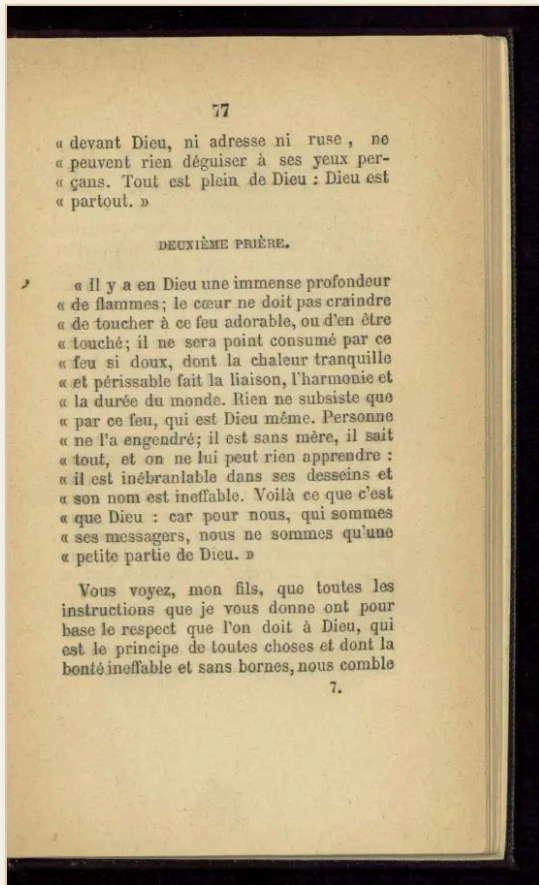
If after these emanations he continued to conjure the powers, he would end up being punished for it and would infallibly lose his life.

Remember then, my dear son, that all things are possible to virtue, and that no fault remains unpunished; there are still two prayers which you shall take care to recite before and after each conjuration that you wish to perform; here they are:

FIRST PRAYER.

«Above the celestial fire there is an incorruptible flame, ever sparkling, source of life, fountain of all beings and principle of all things. This flame produces everything and nothing perishes save what it consumes: it makes itself known by itself; this fire cannot be contained in any place; it is without body and without matter, it surrounds the heavens, and there comes forth from it a little spark that makes all the fire of the sun, of the moon and of the stars. This is what I know of God: do not seek to know more of it; for that surpasses *[all]* reach, whatever judge you may be; moreover, know that the unjust and wicked man cannot hide [...]»

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

« devant Dieu, ni adresse ni ruse, ne peuvent rien déguiser à ses yeux perçans. Tout est plein de Dieu : Dieu est « partout. »

DEUXIÈME PRIÈRE.

« Il y a en Dieu une immense profondeur de flammes ; le cœur ne doit pas craindre de toucher à ce feu adorable, ou d'en être touché ; il ne sera point consumé par ce feu si doux, dont la chaleur tranquille et périssable fait la liaison, l'harmonie et la durée du monde. Rien ne subsiste que par ce feu, qui est Dieu même. Personne ne l'a engendré ; il est sans mère, il sait tout, et on ne lui peut rien apprendre : il est inébranlable dans ses desseins et son nom est ineffable. Voilà ce que c'est que Dieu : car pour nous, qui sommes ses messagers, nous ne sommes qu'une petite partie de Dieu. »

Vous voyez, mon fils, que toutes les instructions que je vous donne ont pour base le respect que l'on doit à Dieu, qui est le principe de toutes choses et dont la bonté ineffable et sans bornes, nous comble

TRANSLATION ENGLISH

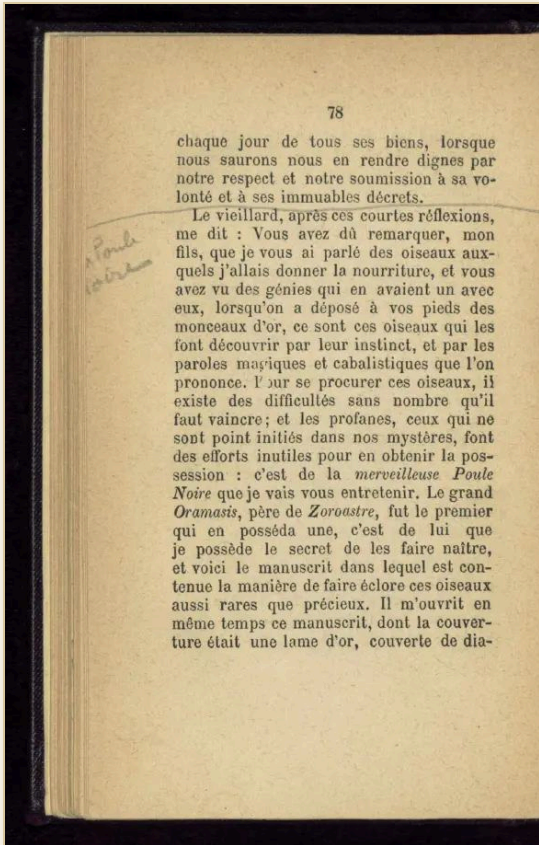
« before God, neither skill nor cunning can conceal anything from his piercing eyes. All is full of God; God is « everywhere. »

SECOND PRAYER.

« There is in God an immense depth of flames; the heart must not fear to touch this adorable fire, or to be touched by it; it shall not be consumed by this fire so gentle, whose tranquil and perishable warmth makes the bond, the harmony, and the duration of the world. Nothing subsists save by this fire, which is God himself. No one has begotten him; he is without mother, he knows all, and nothing can be taught to him: he is unshakable in his designs and his name is ineffable. This is what God is: for as for us, who are his messengers, we are but a small part of God. »

You see, my son, that all the instructions I give you are founded upon the respect that is owed to God, who is the principle of all things and whose ineffable and boundless goodness fills us

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

78

chaque jour de tous ses biens, lorsque nous saurons nous en rendre dignes par notre respect et notre soumission à sa volonté et à ses immuables décrets.

Le vieillard, après ces courtes réflexions, me dit : Vous avez dû remarquer, mon fils, que je vous ai parlé des oiseaux auxquels j'allais donner la nourriture, et vous avez vu des génies qui en avaient un avec eux, lorsqu'on a déposé à vos pieds des monceaux d'or, ce sont ces oiseaux qui les font découvrir par leur instinct, et par les paroles magiques et cabalistiques que l'on prononce. Pour se procurer ces oiseaux, il existe des difficultés sans nombre qu'il faut vaincre; et les profanes, ceux qui ne sont point initiés dans nos mystères, font des efforts inutiles pour en obtenir la possession : c'est de la merveilleuse Poule Noire que je vais vous entretenir. Le grand Oramasis, père de Zoroastre, fut le premier qui en posséda une, c'est de lui que je possède le secret de les faire naître, et voici le manuscrit dans lequel est contenue la manière de faire éclore ces oiseaux aussi rares que précieux. Il m'ouvrit en même

temps ce manuscrit, dont la couverture était une lame d'or, couverte de dia-

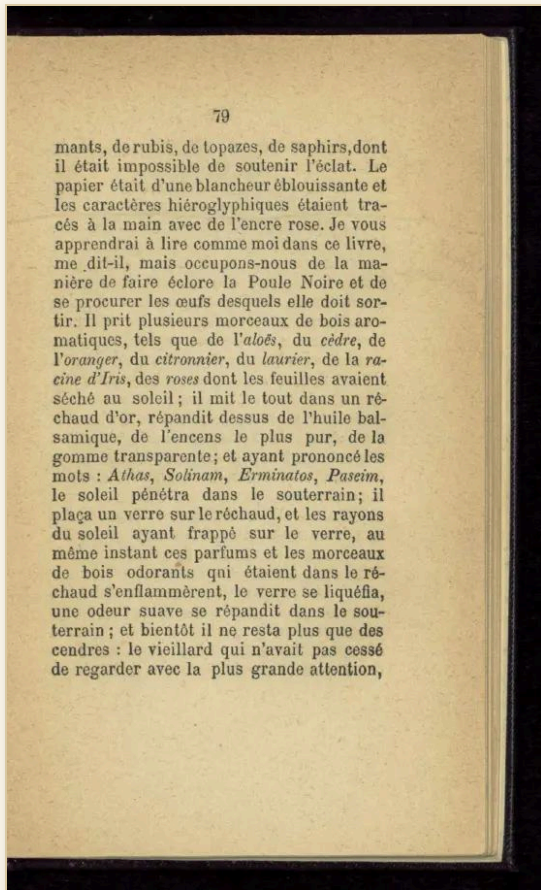
TRANSLATION ENGLISH

78

each day of all his goods, when we shall know how to make ourselves worthy of them through our respect and our submission to his will and to his immutable decrees.

The old man, after these brief reflections, said to me: You must have noticed, my son, that I spoke to you of the birds to which I was going to give food, and you saw genies that had one with them, when heaps of gold were laid at your feet; it is these birds that make them discover *[them]* by their instinct, and by the magical and cabalistic words that are pronounced. To procure these birds, there exist countless difficulties that must be overcome; and the profane, those who are not initiated into our mysteries, make useless efforts to obtain possession of them: it is of the marvellous Poule Noire that I am going to speak to you. The great Oramasis, father of Zoroastre, was the first who possessed one; it is from him that I possess the secret of making them be born, and here is the manuscript in which is contained the manner of hatching these birds as rare as they are precious. He opened at the same time this manuscript, whose cover was a leaf of gold, covered with dia-

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

[...]nians, de rubis, de topazes, de saphirs, dont il était impossible de soutenir l'éclat. Le papier était d'une blancheur éblouissante et les caractères hiéroglyphiques étaient tracés à la main avec de l'encre rose.

Je vous apprendrai à lire comme moi dans ce livre, me dit-il, mais occupons-nous de la manière de faire éclore la Poule Noire et de se procurer les œufs desquels elle doit sortir.

Il prit plusieurs morceaux de bois aromatiques, tels que de Valois, du cèdre, de l'oranger, du citronnier, du laurier, de la racine d'iris, des roses dont les feuilles avaient séché au soleil ; il mit le tout dans un réchaud d'or, répandit dessus de l'huile balsamique, de l'encens le plus pur, de la gomme transparente ; et ayant prononcé les mots : Athas, Solinam, Erminatos, Paseim, le soleil pénétra dans le souterrain ; il plaça un verre sur le réchaud, et les rayons du soleil ayant frappé sur le verre, au même instant ces parfums et les morceaux de bois odorants qui étaient dans le réchaud s'enflammèrent, le verre se liquéfia, une odeur suave se répandit dans le souterrain ; et bientôt il ne resta plus que des cendres : le vieillard qui n'avait

pas cessé de regarder avec la plus grande attention,

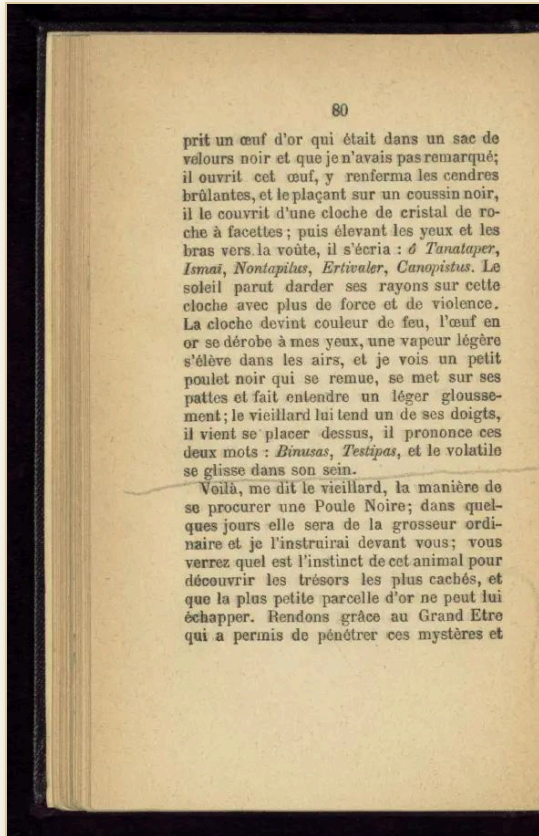
TRANSLATION ENGLISH

[...]nians, of rubies, of topazes, of sapphires, whose brilliance it was impossible to endure. The paper was of a dazzling whiteness and the hieroglyphic characters were traced by hand with pink ink.

I will teach you to read as I do in this book, he told me, but let us attend to the manner of hatching the Poule Noire and of procuring the eggs from which she must come forth.

He took several pieces of aromatic wood, such as of Valois, cedar, the orange tree, the lemon tree, laurel, iris root, roses whose leaves had dried in the sun; he put it all into a golden brazier, spread over it balsamic oil, the purest incense, transparent gum; and having pronounced the words: Athas, Solinam, Erminatos, Paseim, the sun penetrated into the subterranean chamber; he placed a glass upon the brazier, and the sun's rays having struck the glass, at the same instant these perfumes and the pieces of odoriferous wood that were in the brazier burst into flame, the glass liquefied, a sweet odour spread through the subterranean chamber; and soon nothing remained but ashes: the old man, who had not ceased to watch with the greatest attention,

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

prit un œuf d'or qui était dans un sac de velours noir et que je n'avais pas remarqué ; il ouvrit cet œuf, y renferma les cendres brûlantes, et le plaçant sur un coussin noir, il le couvrit d'une cloche de cristal de roche à facettes ; puis élevant les yeux et les bras vers la voûte, il s'écria : [?] Tanataper, Ismaz, Nontapilus, Ertivaler, Canopistus. Le soleil parut darder ses rayons sur cette cloche avec plus de force et de violence. La cloche devint couleur de feu, l'œuf en or se dérobo à mes yeux, une vapeur légère s'élève dans les airs, et je vois un petit poulet noir qui se remue, se met sur ses pattes et fait entendre un léger gloussement ; le vieillard lui tend un de ses doigts, il vient se placer dessus, il prononce ces deux mots : *Binusas, Testipas*, et le volatile se glisse dans son sein.

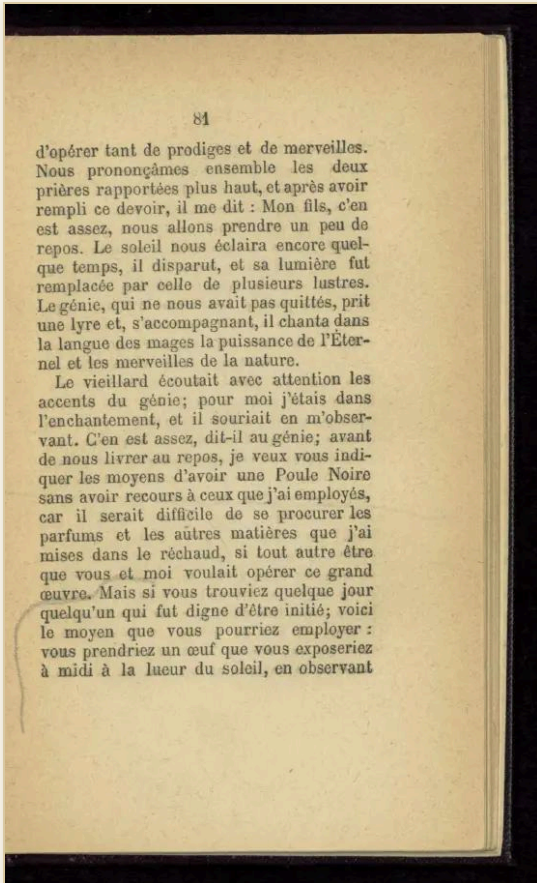
Voilà, me dit le vieillard, la manière de se procurer une Poule Noire ; dans quelques jours elle sera de la grosseur ordinaire et je l'instruirai devant vous ; vous verrez quel est l'instinct de cet animal pour découvrir les trésors les plus cachés, et que la plus petite parcelle d'or ne peut lui échapper. Rendons grâce au Grand Être qui a permis de pénétrer ces mystères et [...]

TRANSLATION ENGLISH

took a golden egg that was in a bag of black velvet and that I had not noticed; he opened this egg, enclosed in it the burning ashes, and placing it on a black cushion, he covered it with a bell of faceted rock crystal; then, raising his eyes and arms toward the vault, he exclaimed: [?] Tanataper, Ismaz, Nontapilus, Ertivaler, Canopistus. The sun seemed to dart its rays upon this bell with more force and violence. The bell turned the color of fire, the golden egg vanished from my eyes, a light vapor rose into the air, and I see a little black chick that stirs, stands up on its legs and lets out a faint clucking; the old man holds out one of his fingers, it comes to perch on it, he pronounces these two words: *Binusas, Testipas*, and the bird slips into his bosom.

There, the old man said to me, is the manner of procuring a Black Hen; in a few days she will be of the ordinary size, and I will instruct her before you; you will see what instinct this animal has for discovering the most hidden treasures, and that the smallest particle of gold cannot escape it. Let us give thanks to the Great Being who has permitted us to penetrate these mysteries and [...]

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly* French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

81

d'opérer tant de prodiges et de merveilles.

Nous prononçâmes ensemble les deux prières rapportées plus haut, et après avoir rempli ce devoir, il me dit : Mon fils, c'en est assez, nous allons prendre un peu de repos. Le soleil nous éclaira encore quelque temps, il disparut, et sa lumière fut remplacée par celle de plusieurs lustres.

Le génie, qui ne nous avait pas quittés, prit une lyre et, s'accompagnant, il chanta dans la langue des mages la puissance de l'Éternel et les merveilles de la nature.

Le vieillard écoutait avec attention les accents du génie; pour moi j'étais dans l'enchantement, et il souriait en m'observant. C'en est assez, dit-il au génie; avant de nous livrer au repos, je veux vous indiquer les moyens d'avoir une Poule Noire sans avoir recours à ceux que j'ai employés, car il serait difficile de se procurer les parfums et les autres matières que j'ai mises dans le réchaud, si tout autre être que vous et moi voulait opérer ce grand œuvre. Mais si vous trouviez quelque jour quelqu'un qui fût digne d'être initié; voici le moyen que vous pourriez employer :

vous prendriez un œuf que vous exposeriez à midi à la lueur du soleil, en observant

TRANSLATION ENGLISH

81

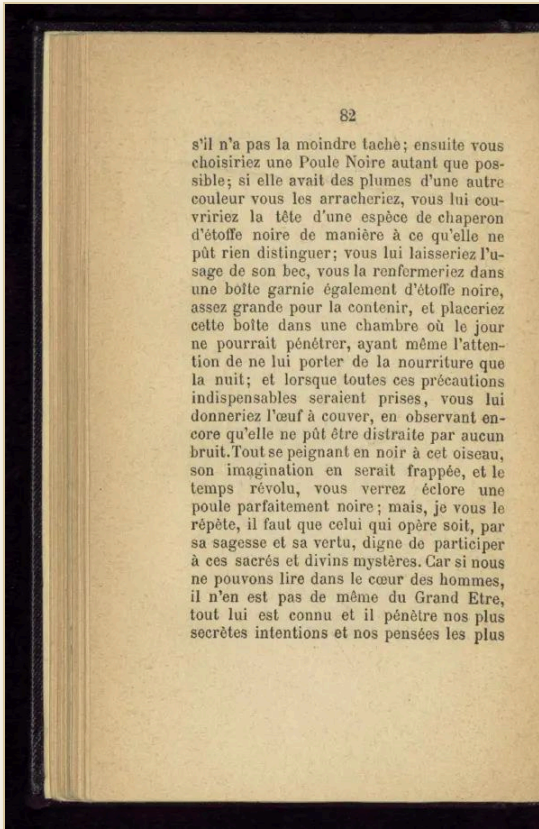
to perform so many prodigies and marvels.

We pronounced together the two prayers reported above, and after having fulfilled this duty, he said to me: My son, enough; we are going to take a little rest. The sun still shone upon us for some time, then disappeared, and its light was replaced by that of several lamps.

The genie, who had not left us, took a lyre and, accompanying himself, sang in the language of the Magi the power of the Eternal and the marvels of nature.

The old man listened attentively to the accents of the genie; as for me, I was enchanted, and he smiled as he observed me. Enough, he said to the genie; before giving ourselves up to rest, I want to show you the means of having a Black Hen without having recourse to those I have employed, for it would be difficult to procure the perfumes and the other materials that I have put in the brazier, if any other being than you and me wanted to perform this great work. But if some day you should find someone worthy of being initiated; here is the means you could employ: you would take an egg which you would expose at noon to the light of the sun, observing

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Genève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

S'il n'a pas la moindre tache; ensuite vous choisiriez une Poule Noire autant que possible; si elle avait des plumes d'une autre couleur vous les arracheriez, vous lui couvririez la tête d'une espèce de chaperon d'étoffe noire de manière à ce qu'elle ne pût rien distinguer; vous lui laisseriez l'usage de son bec, vous la renfermeriez dans une boîte garnie également d'étoffe noire, assez grande pour la contenir, et placeriez cette boîte dans une chambre où le jour ne pourrait pénétrer, ayant même l'attention de ne lui porter de la nourriture que la nuit; et lorsque toutes ces précautions indispensables seraient prises, vous lui donneriez l'œuf à couvrir, en observant encore qu'elle ne pût être distraite par aucun bruit.

Tout se peignant en noir à cet oiseau, son imagination en serait frappée, et le temps révolu, vous verrez éclore une poule parfaitement noire; mais, je vous le répète, il faut que celui qui opère soit, par sa sagesse et sa vertu, digne de participer à ces sacrés et divins mystères. Car si nous ne pouvons lire dans le cœur des hommes, il n'en est pas de même du Grand Etre, tout lui est connu et il pénètre nos plus secrètes intentions et

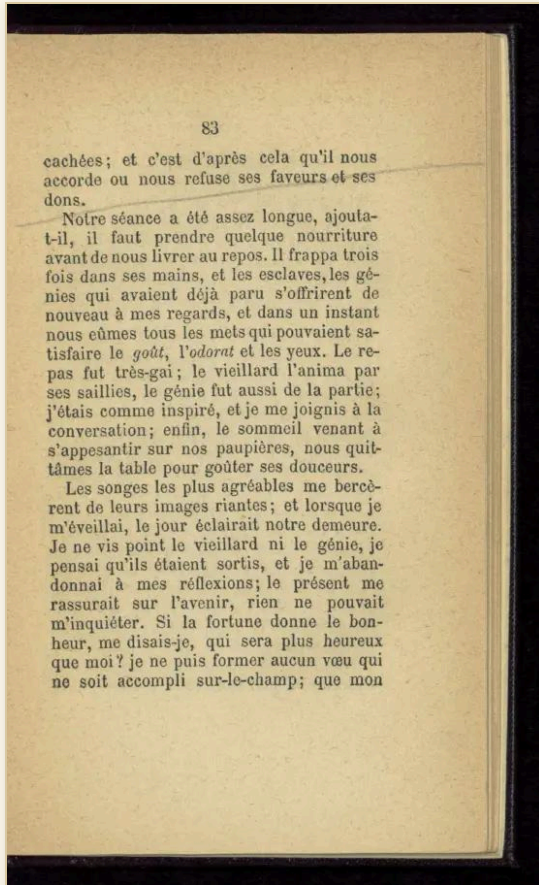
nos pensées les plus

TRANSLATION ENGLISH

If it has not the slightest stain; next you would choose a Poule Noire [*Black Hen*] as far as possible; if it had feathers of another colour you would pluck them out, you would cover its head with a sort of hood of black cloth so that it could distinguish nothing; you would leave it the use of its beak, you would shut it up in a box lined likewise with black cloth, large enough to contain it, and would place this box in a chamber where daylight could not penetrate, taking even care to bring it food only at night; and when all these indispensable precautions had been taken, you would give it the egg to hatch, observing further that it could not be distracted by any noise.

Everything being painted black to this bird, its imagination would be struck by it, and the time being accomplished, you will see hatched a perfectly black hen; but, I repeat it, he who operates must be, by his wisdom and his virtue, worthy to participate in these sacred and divine mysteries. For if we cannot read in the hearts of men, it is not so with the Grand Etre [*the Great Being*], all is known to him and he penetrates our most secret intentions and our most

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

83

cachées ; et c'est d'après cela qu'il nous accorde ou nous refuse ses faveurs et ses dons.

Notre séance a été assez longue, ajouta-t-il, il faut prendre quelque nourriture avant de nous livrer au repos. Il frappa trois fois dans ses mains, et les esclaves, les génies qui avaient déjà paru s'offrirent de nouveau à mes regards, et dans un instant nous eûmes tous les mets qui pouvaient satisfaire le goût, l'odorat et les yeux. Le repas fut très-gai; le vieillard l'anima par ses saillies, le génie fut aussi de la partie; j'étais comme inspiré, et je me joignis à la conversation; enfin, le sommeil venant à s'appesantir sur nos paupières, nous quittâmes la table pour goûter ses douceurs.

Les songes les plus agréables me bercèrent de leurs images riantes ; et lorsque je m'éveillai, le jour éclairait notre demeure. Je ne vis point le vieillard ni le génie, je pensai qu'ils étaient sortis, et je m'abandonnai à mes réflexions; le présent me rassurait sur l'avenir, rien ne pouvait m'inquiéter. Si la fortune donne le bonheur, me disais-je, qui sera plus heureux que moi

? je ne puis former aucun vœu qui ne soit accompli sur-le-champ; que mon

TRANSLATION ENGLISH

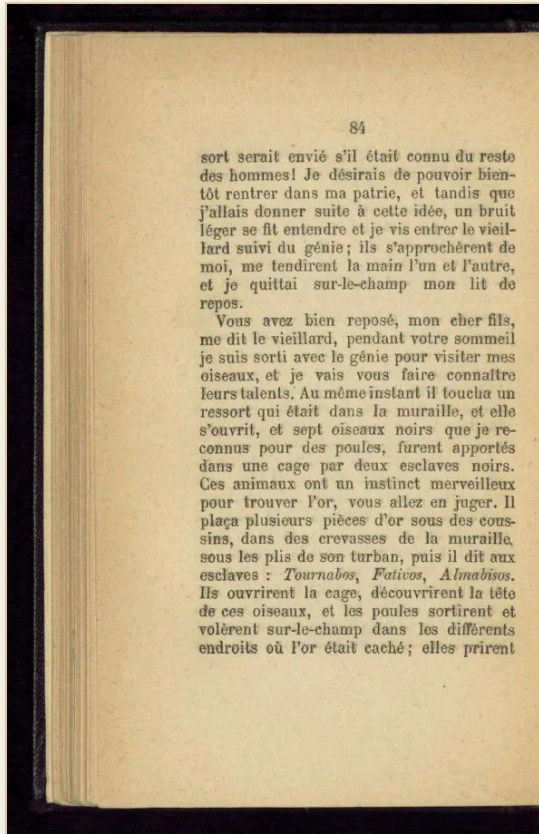
83

hidden; and it is according to this that he grants or refuses us his favours and his gifts.

Our session has been long enough, he added, we must take some food before giving ourselves over to rest. He clapped his hands three times, and the slaves, the genies who had already appeared, offered themselves anew to my gaze, and in an instant we had all the dishes that could satisfy taste, smell and sight. The meal was very merry; the old man enlivened it with his sallies, the genie was also of the party; I was as if inspired, and I joined in the conversation; at last, sleep coming to weigh upon our eyelids, we left the table to taste its sweetness.

The most pleasant dreams lulled me with their smiling images; and when I awoke, daylight was illuminating our dwelling. I saw neither the old man nor the genie, I thought they had gone out, and I abandoned myself to my reflections; the present reassured me about the future, nothing could trouble me. If fortune gives happiness, I said to myself, who will be happier than I? I cannot form any wish that is not accomplished on the spot; may my

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly* French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

84

sort serait envié s'il était connu du reste des hommes ! Je désirais de pouvoir bientôt rentrer dans ma patrie, et tandis que j'allais donner suite à cette idée, un bruit léger se fit entendre et je vis entrer le vieillard suivi du génie ; ils s'approchèrent de moi, me tendirent la main l'un et l'autre, et je quittai sur-le-champ mon lit de repos.

Vous avez bien reposé, mon cher fils, me dit le vieillard, pendant votre sommeil je suis sorti avec le génie pour visiter mes oiseaux, et je vais vous faire connaître leurs talents. Au même instant il toucha un ressort qui était dans la muraille, et elle s'ouvrit, et sept oiseaux noirs que je reconnus pour des poules, furent apportés dans une cage par deux esclaves noirs.

Ces animaux ont un instinct merveilleux pour trouver l'or, vous allez en juger. Il plaça plusieurs pièces d'or sous des coussins, dans des crevasses de la muraille, sous les plis de son turban, puis il dit aux esclaves : *Tournabos, Fativos, Almabisos*. Ils ouvrirent la cage, découvrirent la tête de ces

oiseaux, et les poules sortirent et volèrent sur-le-champ dans les différents endroits où l'or était caché ; elles prirent [...]

TRANSLATION ENGLISH

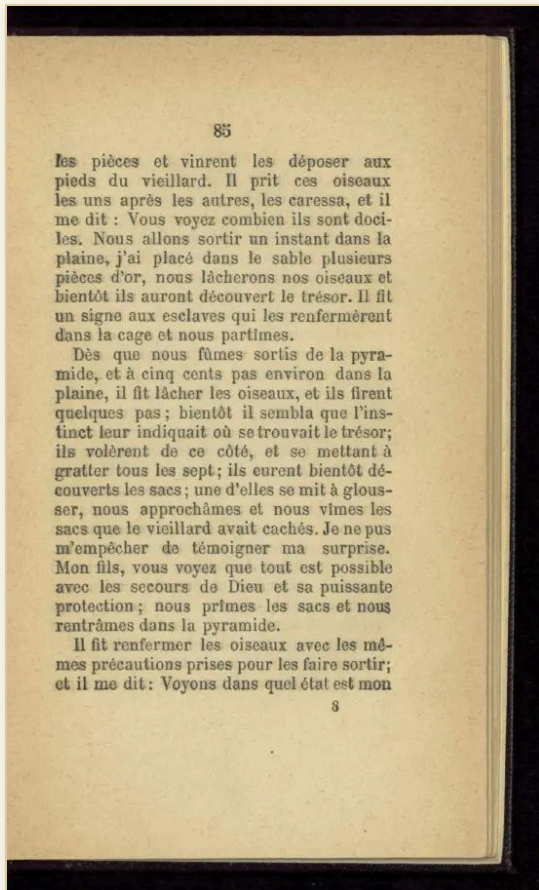
84

fate would be envied if it were known to the rest of men! I wished to be able to return to my homeland soon, and while I was about to follow up on this idea, a faint noise made itself heard and I saw the old man enter followed by the genie; they approached me, both held out their hands to me, and I at once left my resting bed.

You have rested well, my dear son, the old man said to me; during your sleep I went out with the genie to visit my birds, and I am going to make their talents known to you. At the same instant he touched a spring that was in the wall, and it opened, and seven black birds, which I recognized as hens, were brought in a cage by two black slaves.

These animals have a wonderful instinct for finding gold; you are about to judge for yourself. He placed several pieces of gold under cushions, in crevices in the wall, under the folds of his turban, then he said to the slaves: *Tournabos, Fativos, Almabisos*. They opened the cage, uncovered the heads of these birds, and the hens came out and flew at once to the various places where the gold was hidden; they took [...]

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly French print* · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

85

les pièces et vinrent les déposer aux pieds du vieillard. Il prit ces oiseaux les uns après les autres, les caressa, et il me dit : Vous voyez combien ils sont dociles. Nous allons sortir un instant dans la plaine, j'ai placé dans le sable plusieurs pièces d'or, nous lâcherons nos oiseaux et bientôt ils auront découvert le trésor. Il fit un signe aux esclaves qui les renfermèrent dans la cage et nous partîmes.

Dès que nous fûmes sortis de la pyramide, et à cinq cents pas environ dans la plaine, il fit lâcher les oiseaux, et ils firent quelques pas ; bientôt il sembla que l'instinct leur indiquait où se trouvait le trésor ; ils volèrent de ce côté, et se mettant à gratter tous les sept, ils eurent bientôt découverts les sacs ; une d'elles se mit à glousser, nous approchâmes et nous vîmes les sacs que le vieillard avait cachés. Je ne pus m'empêcher de témoigner ma surprise. Mon fils, vous voyez que tout est possible avec les secours de Dieu et sa puissante protection ; nous prîmes les sacs et nous rentrâmes dans la pyramide.

Il fit renfermer les oiseaux avec les mêmes précautions prises

pour les faire sortir ; et il me dit : Voyons dans quel état est mon

8

TRANSLATION ENGLISH

85

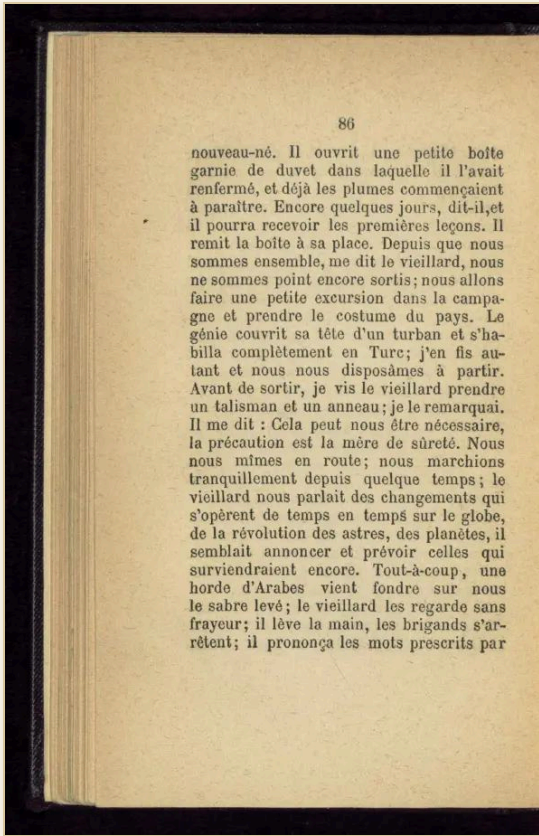
the pieces and came to lay them at the old man's feet. He took these birds one after another, caressed them, and said to me: You see how docile they are. We are going to go out for a moment into the plain; I have placed several gold pieces in the sand; we will release our birds and soon they will have discovered the treasure. He made a sign to the slaves, who shut them up in the cage, and we set off.

As soon as we had come out of the pyramid, and about five hundred paces into the plain, he had the birds released, and they took a few steps; soon it seemed that instinct showed them where the treasure lay; they flew in that direction, and having begun to scratch, all seven of them, they soon discovered the bags; one of them began to cluck, we drew near and saw the bags that the old man had hidden. I could not help showing my surprise. My son, you see that everything is possible with the help of God and His mighty protection; we took the bags and went back into the pyramid.

He had the birds shut up again with the same precautions taken to bring them out; and he said to me: Let us see in what state my

8

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly* French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

86

nouveau-né. Il ouvrit une petite boîte garnie de duvet dans laquelle il l'avait renfermé, et déjà les plumes commençaient à paraître. Encore quelques jours, dit-il, et il pourra recevoir les premières leçons. Il remit la boîte à sa place. Depuis que nous sommes ensemble, me dit le vieillard, nous ne sommes point encore sortis; nous allons faire une petite excursion dans la campagne et prendre le costume du pays. Le génie couvrit sa tête d'un turban et s'habilla complètement en Turc; j'en fis autant et nous nous disposâmes à partir. Avant de sortir, je vis le vieillard prendre un talisman et un anneau; je le remarquai. Il me dit : Cela peut nous être nécessaire, la précaution est la mère de sûreté. Nous nous mîmes en route; nous marchions tranquillement depuis quelque temps; le vieillard nous parlait des changements qui s'opèrent de temps en temps sur le globe, de la révolution des astres, des planètes, il semblait annoncer et prévoir celles qui surviendraient encore. Tout-à-coup, une horde d'Arabes vient fondre sur nous le sabre levé; le vieillard les regarde sans frayeur; il lève la main, les brigands s'arrêtent; il prononça les mots prescrits par

Avant de sortir, je vis le vieillard prendre un talisman et un anneau; je le remarquai. Il me dit : Cela peut nous être nécessaire, la précaution est la mère de sûreté. Nous nous mîmes en route; nous marchions tranquillement depuis quelque temps; le vieillard nous parlait des changements qui s'opèrent de temps en temps sur le globe, de la révolution des astres, des planètes, il semblait annoncer et prévoir celles qui surviendraient encore. Tout-à-coup, une horde d'Arabes vient

fondre sur nous le sabre levé; le vieillard les regarde sans frayeur; il lève la main, les brigands s'arrêtent; il prononça les mots prescrits par

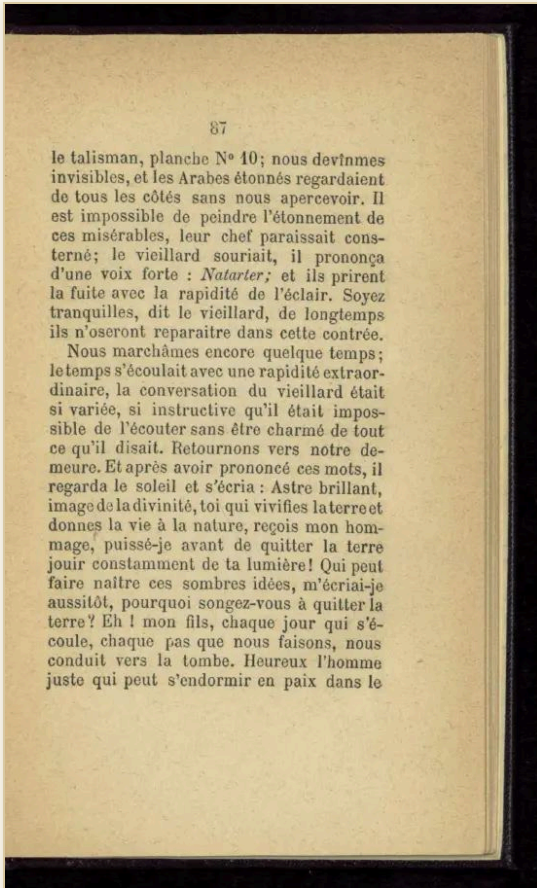
TRANSLATION ENGLISH

86

newly born. He opened a small box lined with down in which he had shut it up, and already the feathers were beginning to appear. A few more days, he said, and it will be able to receive its first lessons. He put the box back in its place. Since we have been together, the old man said to me, we have not yet gone out; we are going to take a little excursion into the countryside and adopt the costume of the country. The genie covered his head with a turban and dressed completely as a Turk; I did the same, and we prepared to set out.

Before going out, I saw the old man take a talisman and a ring; I noticed it. He said to me: That may be necessary for us; precaution is the mother of safety. We set off; we had been walking quietly for some time; the old man spoke to us of the changes that take place from time to time upon the globe, of the revolution of the stars, of the planets; he seemed to announce and foresee those that would yet occur. Suddenly, a horde of Arabs comes swooping down upon us with sabres raised; the old man looks at them without fear; he raises his hand, the brigands stop; he pronounced the words prescribed by

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly* French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

87

le talisman, planche N° 10; nous devînmes invisibles, et les Arabes étonnés regardaient de tous les côtés sans nous apercevoir.

Il est impossible de peindre l'étonnement de ces misérables, leur chef paraissait consterné; le vieillard souriait, il prononça d'une voix forte : *Natarter*; et ils prirent la fuite avec la rapidité de l'éclair. Soyez tranquilles, dit le vieillard, de longtemps ils n'oseront reparaitre dans cette contrée.

Nous marchâmes encore quelque temps; le temps s'écoulait avec une rapidité extraordinaire, la conversation du vieillard était si variée, si instructive qu'il était impossible de l'écouter sans être charmé de tout ce qu'il disait.

Retournons vers notre demeure. Et après avoir prononcé ces mots, il regarda le soleil et s'écria : *Astre brillant, image de la divinité, toi qui vivifies la terre et donnes la vie à la nature, reçois mon hommage, puissé-je avant de quitter la terre jouir constamment de ta lumière !*

Qui peut faire naître ces sombres idées, m'écriai-je aussitôt, pourquoi songez-vous à quitter la terre ?

Eh ! mon fils, chaque jour qui s'écoule, chaque pas que nous faisons, nous conduit vers la tombe. Heureux l'homme juste qui peut s'endormir en paix dans le

TRANSLATION ENGLISH

87

the talisman, plate No. 10; we became invisible, and the astonished Arabs looked on every side without perceiving us.

It is impossible to describe the astonishment of these wretches; their chief appeared dismayed; the old man smiled, he pronounced in a loud voice: *Natarter*; and they fled with the swiftness of lightning.

Be at ease, said the old man, for a long time they will not dare reappear in this region.

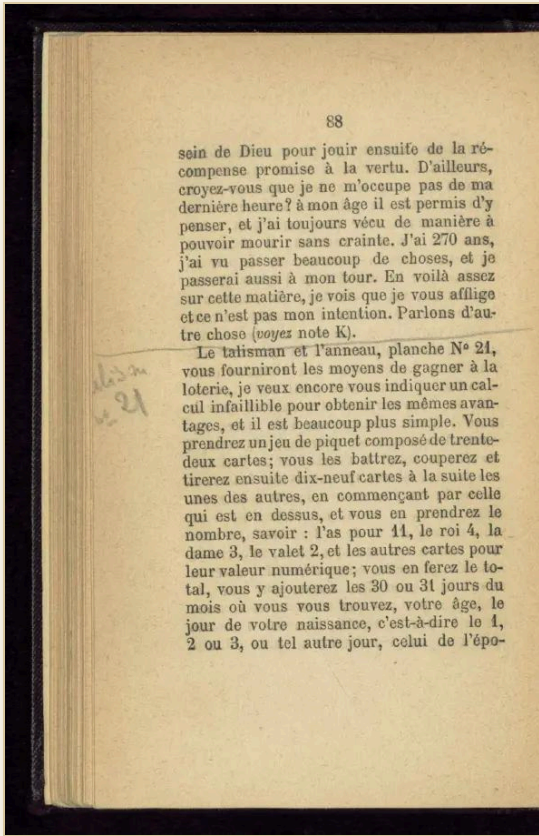
We walked on for some time longer; time passed with extraordinary rapidity; the old man's conversation was so varied, so instructive that it was impossible to listen to him without being charmed by all he said.

Let us return to our dwelling. And after pronouncing these words, he looked at the sun and cried out: *Brilliant star, image of the divinity, thou who quickenest the earth and givest life to nature, receive my homage; may I, before leaving the earth, constantly enjoy thy light!*

Who can give rise to these gloomy ideas, I cried out at once, why do you think of leaving the earth?

Ah! my son, each day that passes, each step we take, leads us toward the grave. Happy is the just man who can fall asleep in peace in the

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly* French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

sein de Dieu pour jouir ensuite de la récompense promise à la vertu. D'ailleurs, croyez-vous que je ne m'occupe pas de ma dernière heure? à mon âge il est permis d'y penser, et j'ai toujours vécu de manière à pouvoir mourir sans crainte. J'ai 270 ans, j'ai vu passer beaucoup de choses, et je passerai aussi à mon tour. En voilà assez sur cette matière, je vois que je vous afflige et ce n'est pas mon intention. Parlons d'autre chose (voyez note K).

Le talisman et l'anneau, planche N° 21, vous fourniront les moyens de gagner à la loterie, je veux encore vous indiquer un calcul infallible pour obtenir les mêmes avantages, et il est beaucoup plus simple. Vous prendrez un jeu de piquet composé de trente-deux cartes; vous les battrez, couperez et tirerez ensuite dix-neuf cartes à la suite les unes des autres, en commençant par celle qui est en dessus, et vous en prendrez le nombre, savoir : l'as pour 11, le roi 4, la dame 3, le valet 2, et les autres cartes pour leur valeur numérique; vous en ferez le total, vous y ajouterez les 30 ou 31 jours du mois où vous vous trouvez, votre âge, le jour de votre naissance, c'est-à-dire le 1, 2

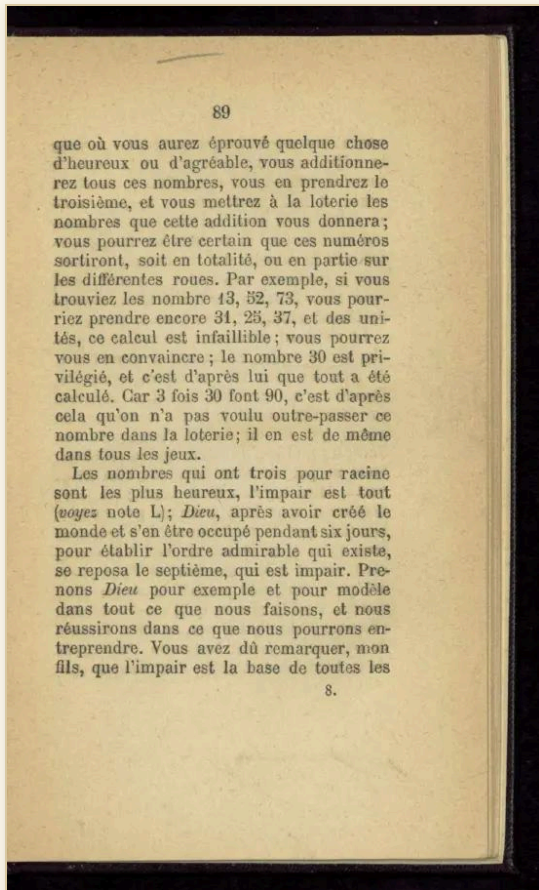
ou 3, ou tel autre jour, celui de l'épo[...]

TRANSLATION ENGLISH

in the bosom of God to enjoy afterwards the reward promised to virtue. Besides, do you believe that I do not concern myself with my last hour? At my age one is permitted to think of it, and I have always lived in such a way as to be able to die without fear. I am 270 years old, I have seen many things pass, and I too shall pass in my turn. Enough on this matter; I see that I grieve you, and it is not my intention. Let us speak of something else (see note K).

The talisman and the ring, plate N° 21, will provide you with the means to win at the lottery; I wish to further indicate to you an infallible calculation for obtaining the same advantages, and it is much simpler. You will take a piquet deck composed of thirty-two cards; you will shuffle, cut and then draw nineteen cards one after another, beginning with the one on top, and you will take their number, namely: the ace for 11, the king 4, the queen 3, the jack 2, and the other cards for their numerical value; you will make the total, you will add to it the 30 or 31 days of the month in which you find yourself, your age, the day of your birth, that is to say the 1st, 2nd or 3rd, or any other day, that of the épo[...]

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

que où vous aurez éprouvé quelque chose d'heureux ou d'agréable, vous additionnerez tous ces nombres, vous en prendrez le troisième, et vous mettrez à la loterie les nombres que cette addition vous donnera ; vous pourrez être certain que ces numéros sortiront, soit en totalité, ou en partie sur les différentes roues. Par exemple, si vous trouviez les nombres 13, 52, 73, vous pourriez prendre encore 31, 25, 37, et des unités, ce calcul est infaillible ; vous pourrez vous en convaincre ; le nombre 30 est privilégié, et c'est d'après lui que tout a été calculé. Car 3 fois 30 font 90, c'est d'après cela qu'on n'a pas voulu outre-passer ce nombre dans la loterie ; il en est de même dans tous les jeux.

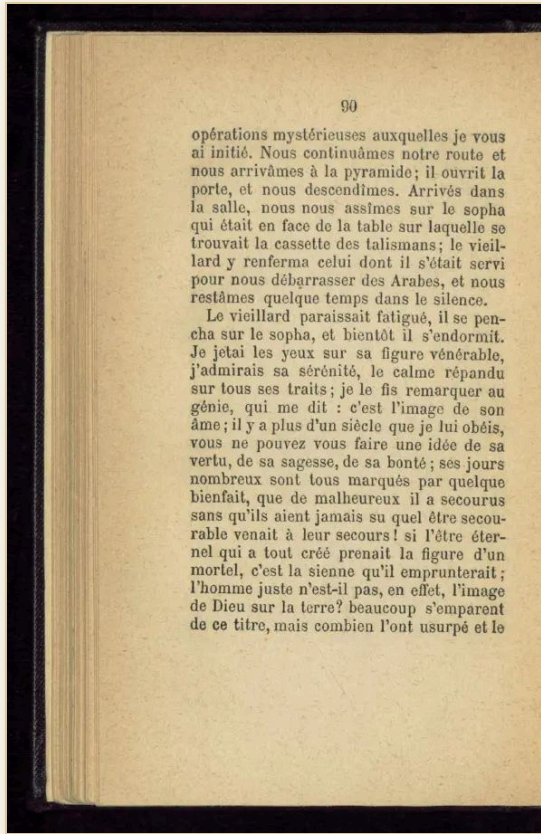
Les nombres qui ont trois pour racine sont les plus heureux, l'impair est tout (voyez note L) ; Dieu, après avoir créé le monde et s'en être occupé pendant six jours, pour établir l'ordre admirable qui existe, se reposa le septième, qui est impair. Prenons Dieu pour exemple et pour modèle dans tout ce que nous faisons, et nous réussirons dans ce que nous pourrons entreprendre. Vous avez dû remarquer, mon fils, que l'impair est la base de toutes les 8.

TRANSLATION ENGLISH

that where you will have experienced something happy or agreeable, you will add together all these numbers, you will take the third of them, and you will put in the lottery the numbers that this addition will give you; you may be certain that these numbers will come out, either in whole or in part, on the different wheels. For example, if you found the numbers 13, 52, 73, you could also take 31, 25, 37, and units; this calculation is infallible; you will be able to convince yourself of it; the number 30 is privileged, and it is according to it that everything has been calculated. For 3 times 30 make 90; it is on that basis that it was not wished to exceed this number in the lottery; the same is true in all games.

The numbers that have three as their root are the happiest; the odd number is everything (see note L); God, after having created the world and having occupied Himself with it for six days, in order to establish the admirable order that exists, rested on the seventh, which is odd. Let us take God as our example and model in all that we do, and we shall succeed in whatever we may undertake. You must have noticed, my son, that the odd number is the basis of all the 8.

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

opérations mystérieuses auxquelles je vous ai initié. Nous continuâmes notre route et nous arrivâmes à la pyramide ; il ouvrit la porte, et nous descendîmes.

Arrivés dans la salle, nous nous assîmes sur le sofa qui était en face de la table sur laquelle se trouvait la cassette des talismans ; le vieillard y renferma celui dont il s'était servi pour nous débarrasser des Arabes, et nous restâmes quelque temps dans le silence.

Le vieillard paraissait fatigué, il se pencha sur le sofa, et bientôt il s'endormit.

Je jetai les yeux sur sa figure vénérable, j'admirais sa sérénité, le calme répandu sur tous ses traits ; je le fis remarquer au génie, qui me dit : c'est l'image de son âme ; il y a plus d'un siècle que je lui obéis, vous ne pouvez vous faire une idée de sa vertu, de sa sagesse, de sa bonté ; ses jours nombreux sont tous marqués par quelque bienfait, que de malheureux il a secourus sans qu'ils aient jamais su quel être secourable venait à leur secours !

si l'être éternel qui a tout créé prenait la figure d'un mortel, c'est la sienne qu'il emprunterait ; l'homme juste n'est-il pas, en effet, l'image de Dieu sur la terre? beaucoup s'emparent de ce titre, mais combien l'ont usurpé et le

TRANSLATION ENGLISH

mysterious operations into which I have initiated you. We continued on our way and arrived at the pyramid; he opened the door, and we went down.

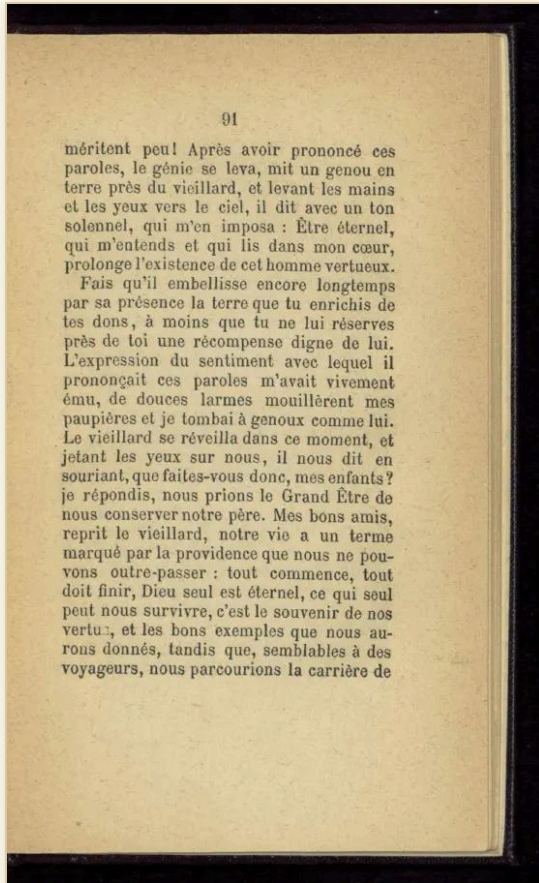
Once in the room, we sat down on the sofa that faced the table on which lay the casket of talismans; the old man placed in it the one he had used to rid us of the Arabs, and we remained in silence for some time.

The old man appeared tired; he leaned over the sofa, and soon he fell asleep.

I cast my eyes upon his venerable face, I admired his serenity, the calm spread over all his features; I pointed it out to the genie, who said to me: it is the image of his soul; for more than a century I have obeyed him; you cannot form an idea of his virtue, his wisdom, his goodness; his many days are all marked by some good deed; how many wretched souls he has succoured without their ever knowing what helpful being came to their aid!

if the eternal being who created all things took the figure of a mortal, it is his that he would borrow; is not the just man, in truth, the image of God on earth? many lay claim to this title, but how many have usurped it and...

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly* French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

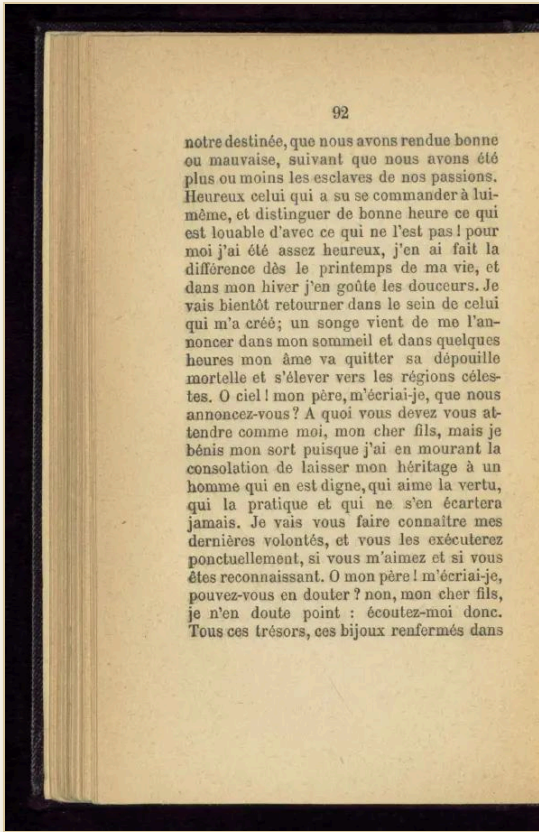
TRANSCRIPTION FRENCH

méritent peu! Après avoir prononcé ces paroles, le génie se leva, mit un genou en terre près du vieillard, et levant les mains et les yeux vers le ciel, il dit avec un ton solennel, qui m'en imposa : Être éternel, qui m'entends et qui lis dans mon cœur, prolonge l'existence de cet homme vertueux. Fais qu'il embellisse encore longtemps par sa présence la terre que tu enrichis de tes dons, à moins que tu ne lui réserves près de toi une récompense digne de lui. L'expression du sentiment avec lequel il prononçait ces paroles m'avait vivement ému, de douces larmes mouillèrent mes paupières et je tombai à genoux comme lui. Le vieillard se réveilla dans ce moment, et jetant les yeux sur nous, il nous dit en souriant, que faites-vous donc, mes enfants? je répondis, nous prions le Grand Être de nous conserver notre père. Mes bons amis, reprit le vieillard, notre vie a un terme marqué par la providence que nous ne pouvons outre-passar : tout commence, tout doit finir, Dieu seul est éternel, ce qui seul peut nous survivre, c'est le souvenir de nos vertus[?], et les bons exemples que nous aurons donnés, tandis que, semblables à des voyageurs, nous parcourions la carrière de

TRANSLATION ENGLISH

They little deserve it! After having pronounced these words, the genie rose, placed one knee on the ground beside the old man, and lifting his hands and his eyes toward heaven, he said in a solemn tone that overawed me: Eternal Being, who hearest me and who readest in my heart, prolong the existence of this virtuous man. Grant that he may still long embellish by his presence the earth which thou enrichest with thy gifts, unless thou dost reserve for him near thee a reward worthy of him. The expression of the feeling with which he pronounced these words had moved me deeply; sweet tears moistened my eyelids, and I fell on my knees like him. The old man awoke at that moment, and casting his eyes upon us, he said to us smiling: what are you doing then, my children? I answered: we are praying the Great Being to preserve our father for us. My good friends, replied the old man, our life has a term marked by providence which we cannot overstep: everything begins, everything must end, God alone is eternal; what alone can survive us is the memory of our virtues[?] and the good examples we shall have given, while, like travellers, we were traversing the course of

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly French print* · Bibliothèque Sainte-Genève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

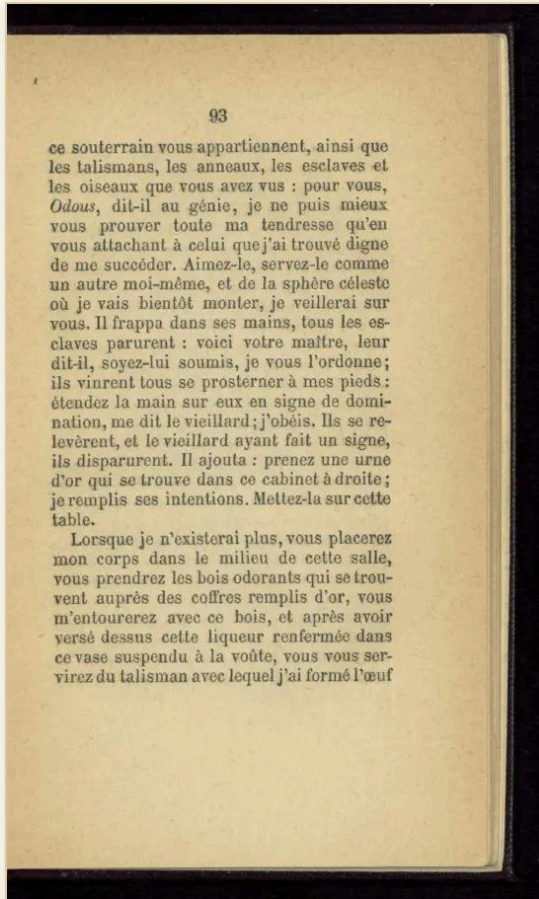
notre destinée, que nous avons rendue bonne ou mauvaise, suivant que nous avons été plus ou moins les esclaves de nos passions. Heureux celui qui a su se commander à lui-même, et distinguer de bonne heure ce qui est louable d'avec ce qui ne l'est pas ! pour moi j'ai été assez heureux, j'en ai fait la différence dès le printemps de ma vie, et dans mon hiver j'en goûte les douceurs. Je vais bientôt retourner dans le sein de celui qui m'a créé ; un songe vient de me l'annoncer dans mon sommeil et dans quelques heures mon âme va quitter sa dépouille mortelle et s'élever vers les régions célestes. O ciel ! mon père, m'écriai-je, que nous annoncez-vous ? À quoi vous devez vous attendre comme moi, mon cher fils, mais je bénis mon sort puisque j'ai en mourant la consolation de laisser mon héritage à un homme qui en est digne, qui aime la vertu, qui la pratique et qui ne s'en écartera jamais. Je vais vous faire connaître mes dernières volontés, et vous les exécuterez ponctuellement, si vous m'aimez et si vous êtes reconnaissant. O mon père ! m'écriai-je, pouvez-vous en douter ? non, mon cher fils, je n'en doute point : écoutez-moi donc. Tous ces

trésors, ces bijoux renfermés dans

TRANSLATION ENGLISH

our destiny, which we have made good or bad, according as we have been more or less the slaves of our passions. Happy is he who has known how to command himself, and to distinguish betimes what is praiseworthy from what is not! As for me, I have been happy enough; I made that distinction from the springtime of my life, and in my winter I taste its sweetness. I shall soon return to the bosom of him who created me; a dream has just announced it to me in my sleep, and in a few hours my soul will leave its mortal remains and rise towards the celestial regions. O heaven! my father, I cried, what are you announcing to us? —To what you must expect as I do, my dear son; but I bless my lot, since in dying I have the consolation of leaving my inheritance to a man who is worthy of it, who loves virtue, who practises it and who will never depart from it. I am going to make known to you my last wishes, and you will carry them out punctually, if you love me and if you are grateful. O my father! I cried, can you doubt it? —No, my dear son, I do not doubt it: listen to me, then. All these treasures, these jewels shut up in

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly* French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

ce souterrain vous appartiennent, ainsi que les talismans, les anneaux, les esclaves et les oiseaux que vous avez vus : pour vous, Odous, dit-il au génie, je ne puis mieux vous prouver toute ma tendresse qu'en vous attachant à celui que j'ai trouvé digne de me succéder. Aimez-le, servez-le comme un autre moi-même, et de la sphère céleste où je vais bientôt monter, je veillerai sur vous. Il frappa dans ses mains, tous les esclaves parurent : voici votre maître, leur dit-il, soyez-lui soumis, je vous l'ordonne ; ils vinrent tous se prosterner à mes pieds : étendez la main sur eux en signe de domination, me dit le vieillard ; j'obéis. Ils se relevèrent, et le vieillard ayant fait un signe, ils disparurent. Il ajouta : prenez une urne d'or qui se trouve dans ce cabinet à droite ; je remplis ses intentions. Mettez-la sur cette table.

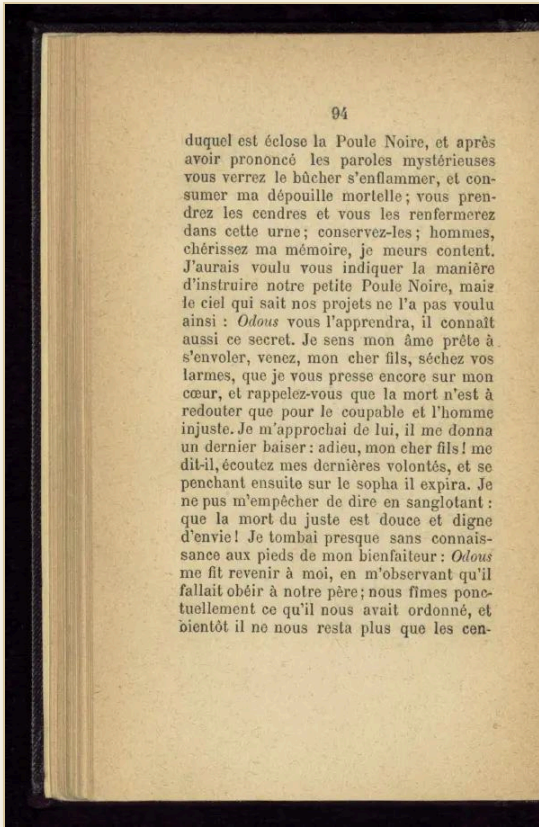
Lorsque je n'existerai plus, vous placerez mon corps dans le milieu de cette salle, vous prendrez les bois odorants qui se trouvent auprès des coffres remplis d'or, vous m'entourerez avec ce bois, et après avoir versé dessus cette liqueur renfermée dans ce vase suspendu à la voûte, vous vous servirez du talisman avec lequel j'ai formé l'œuf

TRANSLATION ENGLISH

—this subterranean [*place*] belong to you, as well as the talismans, the rings, the slaves and the birds that you have seen: as for you, Odous, he said to the genie, I cannot better prove to you all my tenderness than by binding you to him whom I have found worthy to succeed me. Love him, serve him as another myself, and from the celestial sphere to which I shall soon ascend, I will watch over you. He clapped his hands, and all the slaves appeared: here is your master, he told them, be submissive to him, I command it; they all came to prostrate themselves at my feet: stretch out your hand over them as a sign of domination, the old man told me; I obeyed. They rose again, and the old man having made a sign, they disappeared. He added: take a golden urn that is in this cabinet on the right; I carried out his intentions. Place it on this table.

When I no longer exist, you shall place my body in the middle of this hall, you shall take the fragrant woods that are near the chests filled with gold, you shall surround me with that wood, and after having poured over it this liquor enclosed in that vessel suspended from the vault, you shall make use of the talisman with which I have formed the egg

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly French print* · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

94

duquel est éclos la Poule Noire, et après avoir prononcé les paroles mystérieuses vous verrez le bûcher s'enflammer, et consumer ma dépouille mortelle ; vous prendrez les cendres et vous les renfermerez dans cette urne ; conservez-les ; hommes, chérissez ma mémoire, je meurs content.

J'aurais voulu vous indiquer la manière d'instruire notre petite Poule Noire, mais le ciel qui sait nos projets ne l'a pas voulu ainsi : Odous vous l'apprendra, il connaît aussi ce secret. Je sens mon âme prête à s'envoler, venez, mon cher fils, séchez vos larmes, que je vous presse encore sur mon cœur, et rappelez-vous que la mort n'est à redouter que pour le coupable et l'homme injuste.

Je m'approchai de lui, il me donna un dernier baiser : adieu, mon cher fils ! me dit-il, écoutez mes dernières volontés, et se penchant ensuite sur le sofa il expira.

Je ne pus m'empêcher de dire en sanglotant : que la mort du juste est douce et digne d'envie ! Je tombai presque sans

connaissance aux pieds de mon bienfaiteur : Odous me fit revenir à moi, en m'observant qu'il fallait obéir à notre père ; nous fîmes ponctuellement ce qu'il nous avait ordonné, et bientôt il ne nous resta plus que les cen-*[...]*

TRANSLATION ENGLISH

94

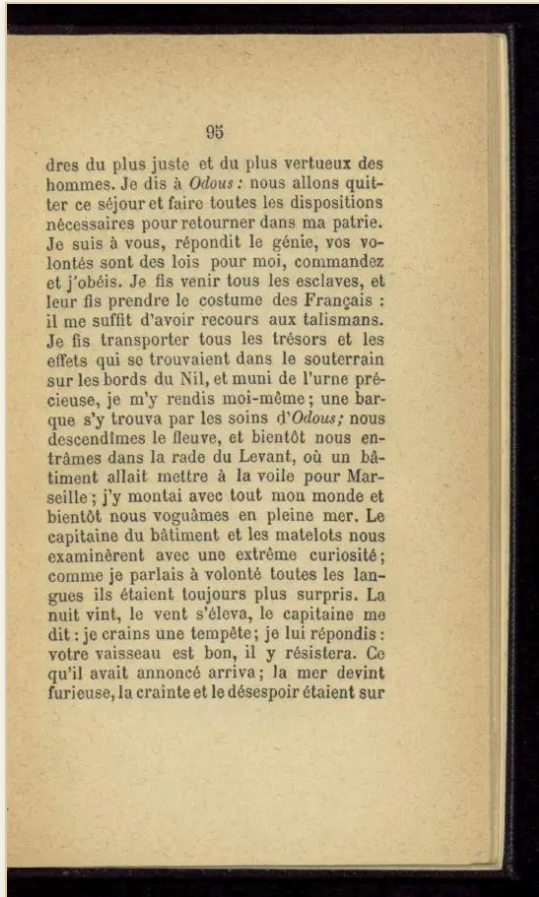
from which the Poule Noire has been hatched, and after having pronounced the mysterious words you will see the pyre burst into flame, and consume my mortal remains; you will take the ashes and you will shut them up in this urn; preserve them; men, cherish my memory, I die content.

I would have wished to point out to you the manner of instructing our little Poule Noire, but Heaven, which knows our designs, has not willed it so: Odous will teach it to you, he too knows that secret. I feel my soul ready to take flight; come, my dear son, dry your tears, let me press you once more to my heart, and remember that death is to be dreaded only for the guilty and the unjust man.

I drew near to him, he gave me a last kiss: farewell, my dear son! he said to me, listen to my last wishes; and then, leaning back upon the sofa, he expired.

I could not help saying, sobbing: how sweet and enviable is the death of the righteous man! I fell almost senseless at the feet of my benefactor: Odous brought me back to myself, observing to me that we must obey our father; we did punctually what he had ordered us, and soon there remained to us nothing but the ash-*[...]*

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly* French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

[?] du plus juste et du plus vertueux des hommes. Je dis à Odous : nous allons quitter ce séjour et faire toutes les dispositions nécessaires pour retourner dans ma patrie.

Je suis à vous, répondit le génie, vos volontés sont des lois pour moi, commandez et j'obéis. Je fis venir tous les esclaves, et leur fis prendre le costume des Français : il me suffit d'avoir recours aux talismans.

Je fis transporter tous les trésors et les effets qui se trouvaient dans le souterrain sur les bords du Nil, et muni de l'urne précieuse, je m'y rendis moi-même ; une barque s'y trouva par les soins d'Odous ; nous descendîmes le fleuve, et bientôt nous entrâmes dans la rade du Levant, où un bâtiment allait mettre à la voile pour Marseille ; j'y montai avec tout mon monde et bientôt nous voguâmes en pleine mer. Le capitaine du bâtiment et les matelots nous examinèrent avec une extrême curiosité ; comme je parlais à volonté toutes les langues ils étaient toujours plus surpris. La nuit vint, le vent s'éleva, le capitaine me dit : je crains une tempête ; je lui répondis : votre vaisseau est bon, il y résistera. Ce qu'il avait annoncé arriva ; la mer devint furieuse, la crainte et le

désespoir étaient sur [...]

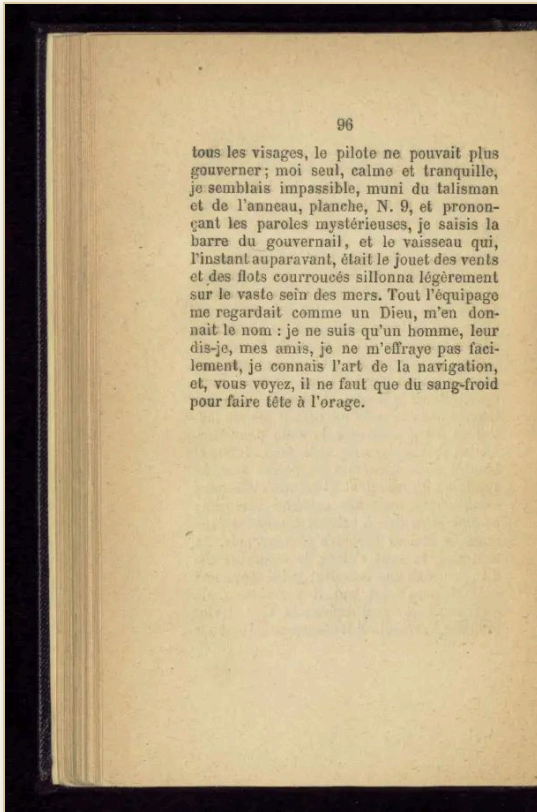
TRANSLATION ENGLISH

[?] of the most just and the most virtuous of men. I said to Odous: we are going to leave this dwelling and make all the necessary arrangements to return to my homeland.

I am at your service, replied the genie, your wishes are laws for me; command and I obey. I summoned all the slaves and had them put on the dress of the French: it is enough for me to have recourse to the talismans.

I had all the treasures and the effects that were in the underground passage transported to the banks of the Nil, and, furnished with the precious urn, I went there myself; a boat was found there through the care of Odous; we went down the river, and soon we entered the roadstead of the Levant, where a vessel was about to set sail for Marseille; I went aboard it with all my people and soon we sailed on the open sea. The captain of the vessel and the sailors examined us with extreme curiosity; as I spoke every language at will, they were always more surprised. Night came, the wind rose, the captain said to me: I fear a storm; I answered him: your ship is good, it will withstand it. What he had announced came to pass; the sea became furious, fear and despair were upon [...]

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly* French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

tous les visages, le pilote ne pouvait plus gouverner ; moi seul, calme et tranquille, je semblais impassible, muni du talisman et de l'anneau, planche, N° 9, et prononçant les paroles mystérieuses, je saisis la barre du gouvernail, et le vaisseau qui, l'instant auparavant, était le jouet des vents et des flots courroucés sillonna légèrement sur le vaste sein des mers.

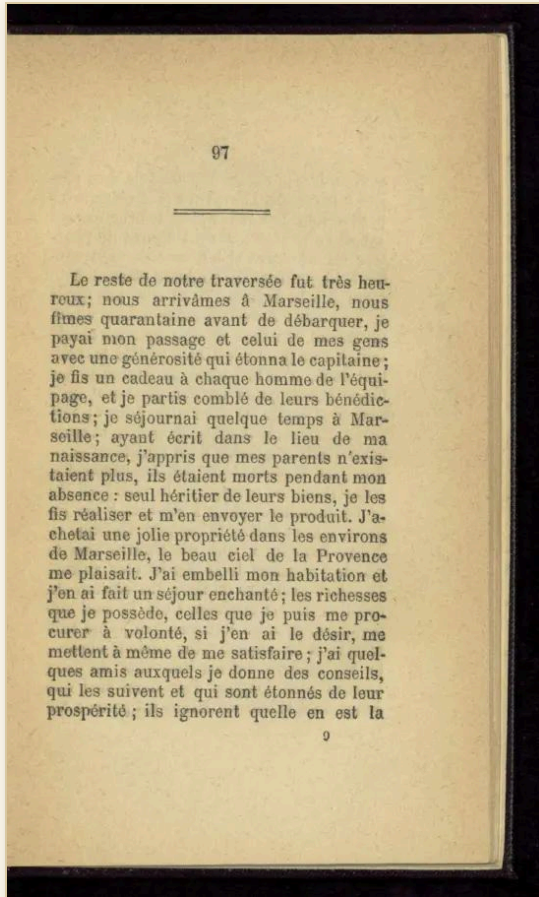
Tout l'équipage me regardait comme un Dieu, m'en donnait le nom : je ne suis qu'un homme, leur dis-je, mes amis, je ne m'effraye pas facilement, je connais l'art de la navigation, et, vous voyez, il ne faut que du sang-froid pour faire tête à l'orage.

TRANSLATION ENGLISH

all faces, the pilot could no longer steer; I alone, calm and quiet, seemed impassive, furnished with the talisman and the ring, plate N° 9, and pronouncing the mysterious words, I seized the helm's bar, and the vessel which, an instant before, was the plaything of the winds and the wrathful waves, glided lightly over the vast bosom of the seas.

The whole crew looked upon me as a God, gave me that name: I am but a man, I told them, my friends, I am not easily frightened, I know the art of navigation, and, as you see, nothing but cool blood is needed to face the storm.

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly French print* · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

97

Le reste de notre traversée fut très heureux; nous arrivâmes à Marseille, nous fîmes quarantaine avant de débarquer, je payai mon passage et celui de mes gens avec une générosité qui étonna le capitaine; je fis un cadeau à chaque homme de l'équipage, et je partis comblé de leurs bénédictions; je séjournai quelque temps à Marseille; ayant écrit dans le lieu de ma naissance, j'appris que mes parents n'existaient plus, ils étaient morts pendant mon absence: seul héritier de leurs biens, je les fis réaliser et m'en envoyer le produit. J'achetai une jolie propriété dans les environs de Marseille, le beau ciel de la Provence me plaisait. J'ai embelli mon habitation et j'en ai fait un séjour enchanté; les richesses que je possède, celles que je puis me procurer à volonté, si j'en ai le désir, me mettent à même de me satisfaire; j'ai quelques amis auxquels je donne des conseils, qui les suivent et qui sont étonnés de leur prospérité; ils ignorent quelle en est la [...]

[9?]

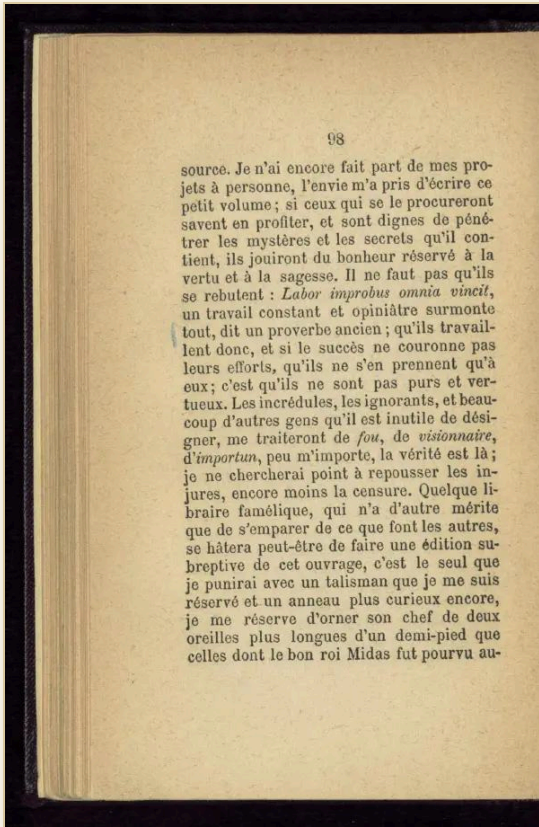
TRANSLATION ENGLISH

97

The rest of our crossing was very happy; we arrived at Marseille, we performed quarantine before disembarking, I paid my passage and that of my people with a generosity that astonished the captain; I gave a gift to every man of the crew, and I departed laden with their blessings; I stayed some time in Marseille; having written to the place of my birth, I learned that my parents no longer existed, they had died during my absence: sole heir to their property, I had it realized and sent me the proceeds. I bought a pretty property in the environs of Marseille, the beautiful sky of Provence pleased me. I have embellished my dwelling and made of it an enchanted residence; the riches I possess, those I can procure at will, if I have the desire, put me in a position to satisfy myself; I have a few friends to whom I give advice, who follow it and who are astonished at their prosperity; they do not know what is the [...]

[9?]

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève ·
public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

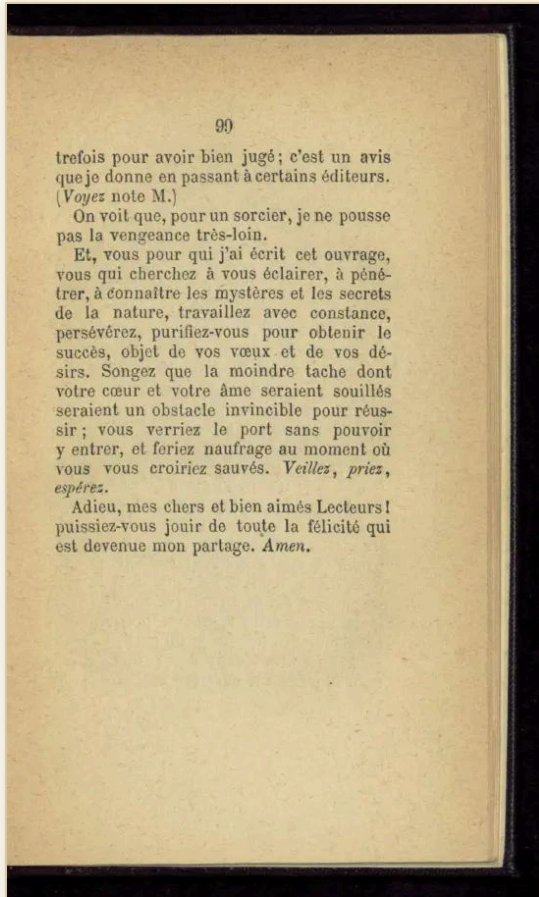
source. Je n'ai encore fait part de mes projets à personne, l'envie m'a pris d'écrire ce petit volume ; si ceux qui se le procureront savent en profiter, et sont dignes de pénétrer les mystères et les secrets qu'il contient, ils jouiront du bonheur réservé à la vertu et à la sagesse. Il ne faut pas qu'ils se rebutent : *Labor improbus omnia vincit*, un travail constant et opiniâtre surmonte tout, dit un proverbe ancien ; qu'ils travaillent donc, et si le succès ne couronne pas leurs efforts, qu'ils ne s'en prennent qu'à eux ; c'est qu'ils ne sont pas purs et vertueux. Les incrédules, les ignorants, et beaucoup d'autres gens qu'il est inutile de désigner, me traiteront de fou, de visionnaire, d'importun, peu m'importe, la vérité est là ; je ne chercherai point à repousser les injures, encore moins la censure. Quelque libraire famélique, qui n'a d'autre mérite que de s'emparer de ce que font les autres, se hâtera peut-être de faire une édition subreptive de cet ouvrage, c'est le seul que je punirai avec un talisman que je me suis réservé et un anneau plus curieux encore, je me réserve d'orner son chef de deux oreilles plus longues d'un demi-pied que celles dont le bon roi Midas fut pourvu au-

Midas fut pourvu au-

TRANSLATION ENGLISH

source. I have not yet told anyone of my projects; the urge came upon me to write this little volume; if those who obtain it know how to profit from it, and are worthy of penetrating the mysteries and the secrets it contains, they shall enjoy the happiness reserved for virtue and wisdom. They must not be discouraged: *Labor improbus omnia vincit*, constant and stubborn labour overcomes all, says an ancient proverb; let them work, then, and if success does not crown their efforts, let them blame none but themselves; it is because they are not pure and virtuous. The incredulous, the ignorant, and many other people whom it is useless to name, will call me a madman, a visionary, a nuisance; little do I care, the truth is there; I shall not seek to fend off insults, still less censure. Some starving bookseller, whose only merit is to seize what others do, will perhaps hasten to make a surreptitious edition of this work; he is the only one I shall punish with a talisman that I have kept for myself and a ring even more curious; I reserve for myself the task of adorning his head with two ears half a foot longer than those with which the good King Midas was provided au-

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly* French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

90

[...]trefois pour avoir bien jugé ; c'est un avis que je donne en passant à certains éditeurs. (Voyez note M.)

On voit que, pour un sorcier, je ne pousse pas la vengeance très-loin.

Et, vous pour qui j'ai écrit cet ouvrage, vous qui cherchez à vous éclairer, à pénétrer, à connaître les mystères et les secrets de la nature, travaillez avec constance, persévérez, purifiez-vous pour obtenir le succès, objet de vos vœux et de vos désirs. Songez que la moindre tache dont votre cœur et votre âme seraient souillés seraient un obstacle invincible pour réussir ; vous verriez le port sans pouvoir y entrer, et feriez naufrage au moment où vous vous croiriez sauvés. Veillez, priez, espérez.

Adieu, mes chers et bien aimés Lecteurs ! puissiez-vous jouir de toute la félicité qui est devenue mon partage. Amen.

TRANSLATION ENGLISH

90

[...]trefois for having judged well; it is a piece of advice I give

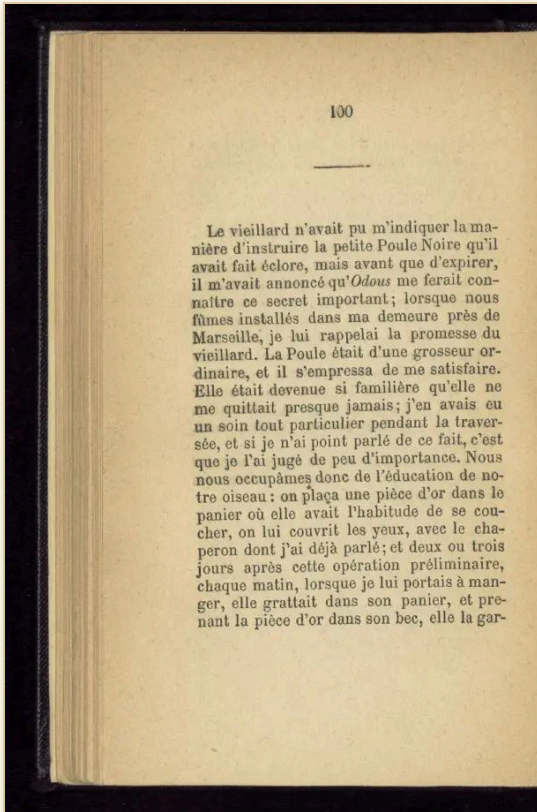
in passing to certain editors. (See note M.)

One sees that, for a sorcerer, I do not carry vengeance very far.

And you, for whom I have written this work, you who seek to enlighten yourselves, to penetrate, to know the mysteries and the secrets of nature, work with constancy, persevere, purify yourselves to obtain success, the object of your vows and of your desires. Think that the slightest stain with which your heart and your soul should be sullied would be an invincible obstacle to succeeding; you would see the harbour without being able to enter it, and would be shipwrecked at the moment when you believed yourselves saved. Watch, pray, hope.

Farewell, my dear and well-beloved Readers! may you enjoy all the felicity that has become my lot. Amen.

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly French print* · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

100

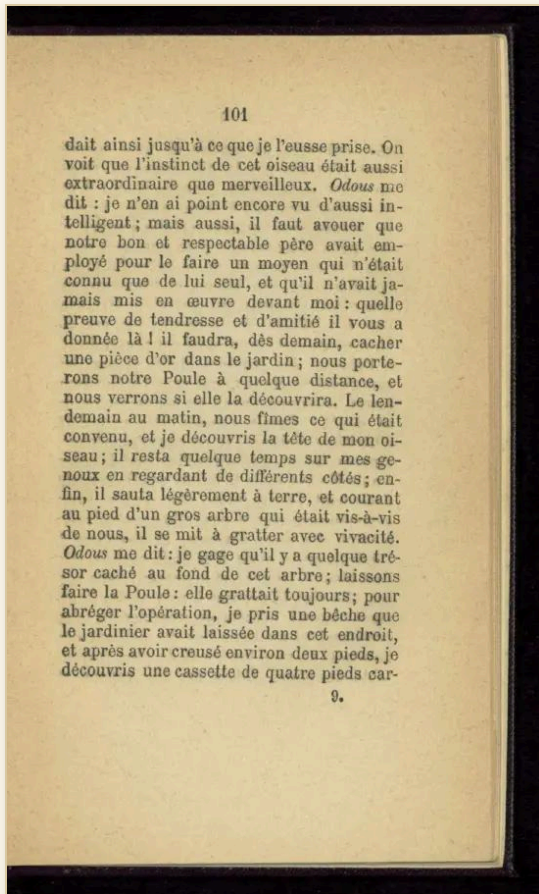
Le vieillard n'avait pu m'indiquer la manière d'instruire la petite Poule Noire qu'il avait fait éclore, mais avant que d'expirer, il m'avait annoncé qu'Odous me ferait connaître ce secret important; lorsque nous fûmes installés dans ma demeure près de Marseille, je lui rappelai la promesse du vieillard. La Poule était d'une grosseur ordinaire, et il s'empressa de me satisfaire. Elle était devenue si familière qu'elle ne me quittait presque jamais; j'en avais eu un soin tout particulier pendant la traversée, et si je n'ai point parlé de ce fait, c'est que je l'ai jugé de peu d'importance. Nous nous occupâmes donc de l'éducation de notre oiseau : on plaça une pièce d'or dans le panier où elle avait l'habitude de se coucher, on lui couvrit les yeux, avec le chaperon dont j'ai déjà parlé; et deux ou trois jours après cette opération préliminaire, chaque matin, lorsque je lui portais à manger, elle grattait dans son panier, et prenant la pièce d'or dans son bec, elle la gar-*[...]*

TRANSLATION ENGLISH

100

The old man had not been able to tell me how to train the little Black Hen that he had hatched, but before expiring he had announced to me that Odous would make known to me that important secret; when we were settled in my dwelling near Marseille, I reminded him of the old man's promise. The Hen was of an ordinary size, and he hastened to satisfy me. She had become so familiar that she almost never left me; I had taken most particular care of her during the crossing, and if I have not spoken of this fact, it is because I judged it of little importance. We therefore set about the education of our bird: a gold coin was placed in the basket where she was accustomed to sleep, her eyes were covered with the hood I have already mentioned; and two or three days after this preliminary operation, each morning, when I brought her food, she scratched about in her basket, and taking the gold coin in her beak, she gar-*[...]*

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly French print* · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

[...]/dait ainsi jusqu'à ce que je l'eusse prise. On voit que l'instinct de cet oiseau était aussi extraordinaire que merveilleux. Odous me dit : je n'en ai point encore vu d'aussi intelligent ; mais aussi, il faut avouer que notre bon et respectable père avait employé pour le faire un moyen qui n'était connu que de lui seul, et qu'il n'avait jamais mis en œuvre devant moi : quelle preuve de tendresse et d'amitié il vous a donnée là !

Il faudra, dès demain, cacher une pièce d'or dans le jardin ; nous porterons notre Poule à quelque distance, et nous verrons si elle la découvrira.

Le lendemain au matin, nous fîmes ce qui était convenu, et je découvris la tête de mon oiseau ; il resta quelque temps sur mes genoux en regardant de différents côtés ; enfin, il sauta légèrement à terre, et courant au pied d'un gros arbre qui était vis-à-vis de nous, il se mit à gratter avec vivacité. Odous me dit : je gage qu'il y a quelque trésor caché au fond de cet arbre ; laissons faire la Poule : elle grattait toujours ; pour abrégé l'opération, je pris une bêche que le jardinier avait laissée dans cet endroit, et après avoir creusé environ deux pieds, je

découvris une cassette de quatre pieds car[?].

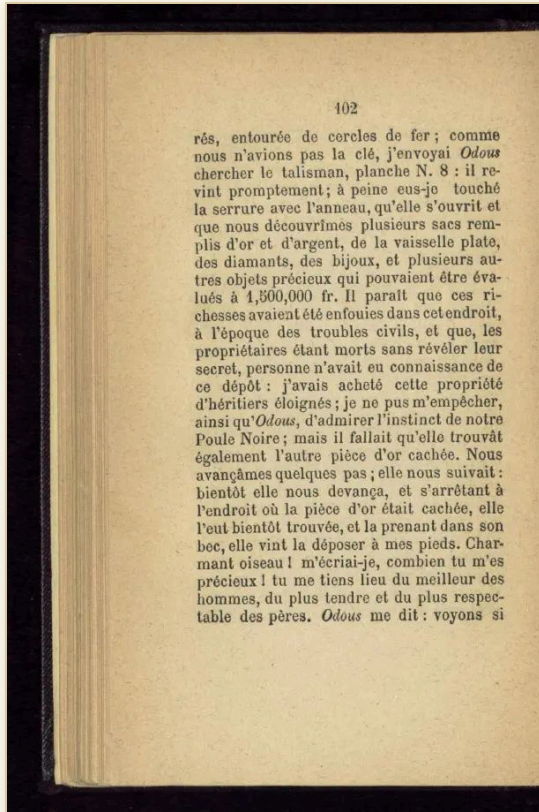
TRANSLATION ENGLISH

[...] like that until I had taken her. One sees that the instinct of this bird was as extraordinary as it was marvellous. Odous said to me: I have never yet seen one so intelligent; but then, one must admit that our good and respectable father had employed, to achieve it, a means that was known to him alone, and that he had never put into practice before me: what a proof of tenderness and friendship he has given you there!

We must, from tomorrow, hide a gold coin in the garden; we will carry our Poule some distance away, and we shall see whether she discovers it.

The next morning we did what had been agreed, and I uncovered my bird's head; it remained some time on my knees looking in different directions; at last it sprang lightly to the ground, and running to the foot of a big tree that stood facing us, it began to scratch briskly. Odous said to me: I wager there is some treasure hidden at the bottom of that tree; let us let the Poule work: she kept on scratching; to shorten the operation, I took a spade the gardener had left there, and after digging about two feet, I uncovered a casket four feet car[?].

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly French print* · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

102

[...] rés, entourée de cercles de fer ; comme nous n'avions pas la clé, j'envoyai Odous chercher le talisman, planche N. 8 : il revint promptement ; à peine eus-je touché la serrure avec l'anneau, qu'elle s'ouvrit et que nous découvrîmes plusieurs sacs remplis d'or et d'argent, de la vaisselle plate, des diamants, des bijoux, et plusieurs autres objets précieux qui pouvaient être évalués à 1,500,000 fr. Il paraît que ces richesses avaient été enfouies dans cet endroit, à l'époque des troubles civils, et que, les propriétaires étant morts sans révéler leur secret, personne n'avait eu connaissance de ce dépôt : j'avais acheté cette propriété d'héritiers éloignés ; je ne pus m'empêcher, ainsi qu'Odous, d'admirer l'instinct de notre Poule Noire ; mais il fallait qu'elle trouvât également l'autre pièce d'or cachée. Nous avançâmes quelques pas ; elle nous suivait : bientôt elle nous devança, et s'arrêtant à l'endroit où la pièce d'or était cachée, elle l'eut bientôt trouvée, et la prenant dans son bec, elle vint la déposer à mes pieds. Charmant oiseau !

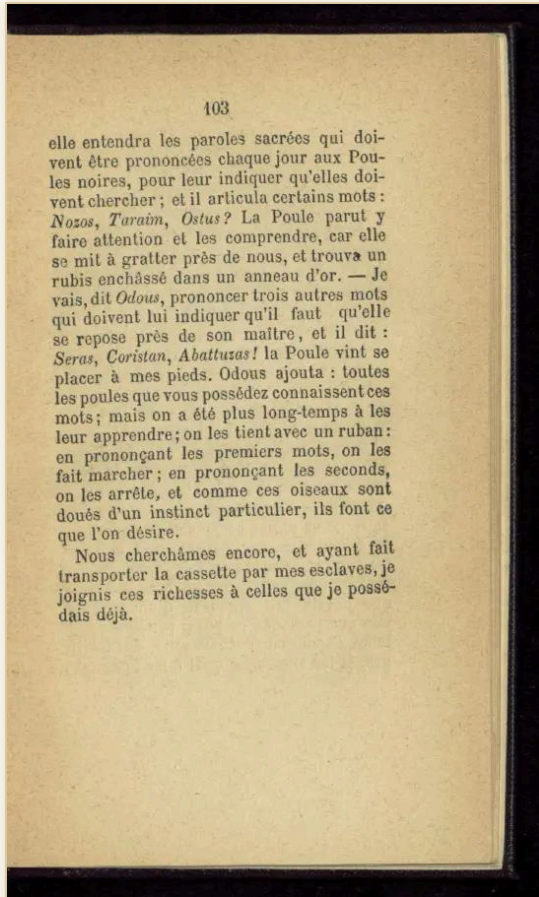
m'écriai-je, combien tu m'es précieux ! tu me tiens lieu du meilleur des hommes, du plus tendre et du plus respectable des pères. Odous me dit : voyons si

TRANSLATION ENGLISH

102

[...] rés, surrounded by iron circles; as we did not have the key, I sent Odous to fetch the talisman, plate No. 8: he returned promptly; scarcely had I touched the lock with the ring, when it opened and we discovered several sacks filled with gold and silver, silver plate, diamonds, jewels, and many other precious objects that could be valued at 1,500,000 fr. It appears that these riches had been buried in this place at the time of the civil troubles, and that, the owners having died without revealing their secret, no one had known of this deposit: I had bought this property from distant heirs; I could not help, any more than Odous, admiring the instinct of our Poule Noire; but she also had to find the other hidden gold coin. We advanced a few steps; she followed us: soon she went ahead of us, and stopping at the spot where the gold coin was hidden, she soon found it, and taking it in her beak, she came and laid it at my feet. Charming bird! I exclaimed, how precious you are to me! You take the place of the best of men, of the most tender and most respectable of fathers. Odous said to me: let us see if

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly* French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

103

elle entendra les paroles sacrées qui doivent être prononcées chaque jour aux Poules noires, pour leur indiquer qu'elles doivent chercher ; et il articula certains mots : *Nozos, Taraim, Ostus?* La Poule parut y faire attention et les comprendre, car elle se mit à gratter près de nous, et trouva un rubis enchâssé dans un anneau d'or. — Je vais, dit *Odous*, prononcer trois autres mots qui doivent lui indiquer qu'il faut qu'elle se repose près de son maître, et il dit : *Seras, Coristan, Abattuzas!* la Poule vint se placer à mes pieds. *Odous* ajouta : toutes les poules que vous possédez connaissent ces mots ; mais on a été plus long-temps à les leur apprendre ; on les tient avec un ruban : en prononçant les premiers mots, on les fait marcher ; en prononçant les seconds, on les arrête, et comme ces oiseaux sont doués d'un instinct particulier, ils font ce que l'on désire.

Nous cherchâmes encore, et ayant fait transporter la cassette par mes esclaves, je joignis ces richesses à celles que je possédais déjà.

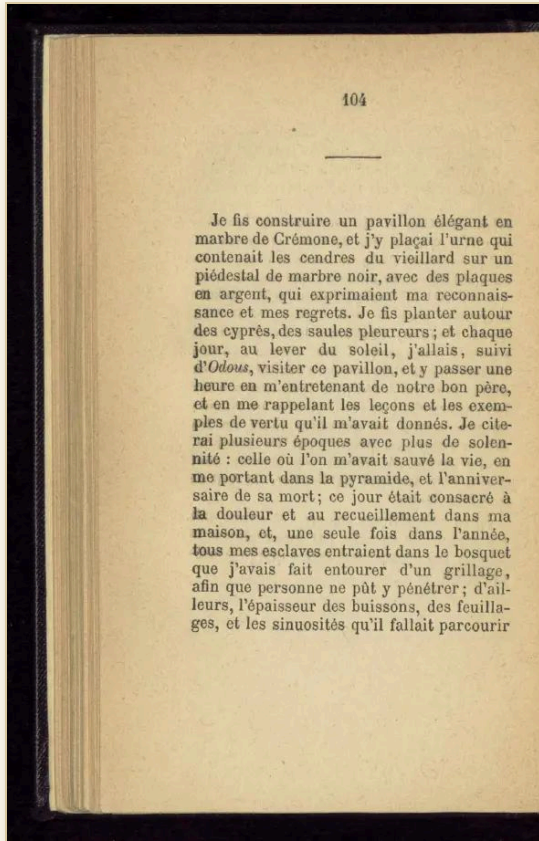
TRANSLATION ENGLISH

103

She will hear the sacred words that must be pronounced each day to the black hens, to indicate to them that they must search; and he articulated certain words: *JSozos, Tarciim, Ostus?* The hen seemed to pay attention to them and understand them, for she began to scratch near us, and found a ruby set in a gold ring. —I am going, said *Odous*, to pronounce three other words that must indicate to her that she must rest near her master, and he said: *Seras, Coristan, Abattuzas!* The hen came and placed herself at my feet. *Odous* added: all the hens you possess know these words; but it took longer to teach them to them; they are held with a ribbon: by pronouncing the first words, they are made to walk; by pronouncing the second, they are stopped, and as these birds are endowed with a particular instinct, they do what one desires.

We searched further, and having had my slaves carry the casket, I added these riches to those I already possessed.

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly French print* · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

104

Je fis construire un pavillon élégant en marbre de Crémone, et j'y plaçai l'urne qui contenait les cendres du vieillard sur un piédestal de marbre noir, avec des plaques en argent, qui exprimaient ma reconnaissance et mes regrets. Je fis planter autour des cyprès, des saules pleureurs ; et chaque jour, au lever du soleil, j'allais, suivi d'Odous, visiter ce pavillon, et y passer une heure en m'entretenant de notre bon père, et en me rappelant les leçons et les exemples de vertu qu'il m'avait donnés.

Je citerai plusieurs époques avec plus de solennité : celle où l'on m'avait sauvé la vie, en me portant dans la pyramide, et l'anniversaire de sa mort ; ce jour était consacré à la douleur et au recueillement dans ma maison, et, une seule fois dans l'année, tous mes esclaves entraient dans le bosquet que j'avais fait entourer d'un grillage, afin que personne ne pût y pénétrer ; d'ailleurs, l'épaisseur des buissons, des feuillages, et les sinuosités qu'il fallait parcourir [...]

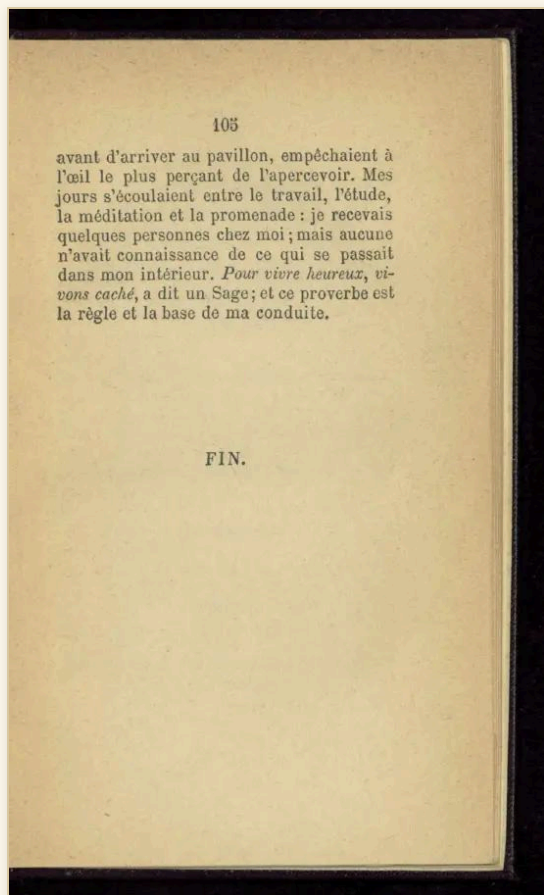
TRANSLATION ENGLISH

104

I had an elegant pavilion built of Cremona marble, and in it I placed the urn containing the old man's ashes upon a pedestal of black marble, with silver plaques that expressed my gratitude and my regrets. I had cypresses and weeping willows planted around it; and every day, at sunrise, I went, followed by Odous, to visit that pavilion and to spend an hour there talking of our good father and recalling the lessons and examples of virtue he had given me.

I shall mark several anniversaries with greater solemnity: that of the day when my life had been saved, by carrying me into the pyramid, and the anniversary of his death; that day was consecrated to grief and recollection in my house, and, once only in the year, all my slaves entered the grove that I had had surrounded with a grating, so that no one might penetrate it; moreover, the thickness of the bushes, the foliage, and the windings one had to follow [...]

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève ·
public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

105

avant d'arriver au pavillon, empêchaient à l'œil le plus perçant de l'apercevoir. Mes jours s'écoulaient entre le travail, l'étude, la méditation et la promenade : je recevais quelques personnes chez moi ; mais aucune n'avait connaissance de ce qui se passait dans mon intérieur. Pour vivre heureux, vivons caché, a dit un Sage ; et ce proverbe est la règle et la base de ma conduite.

FIN.

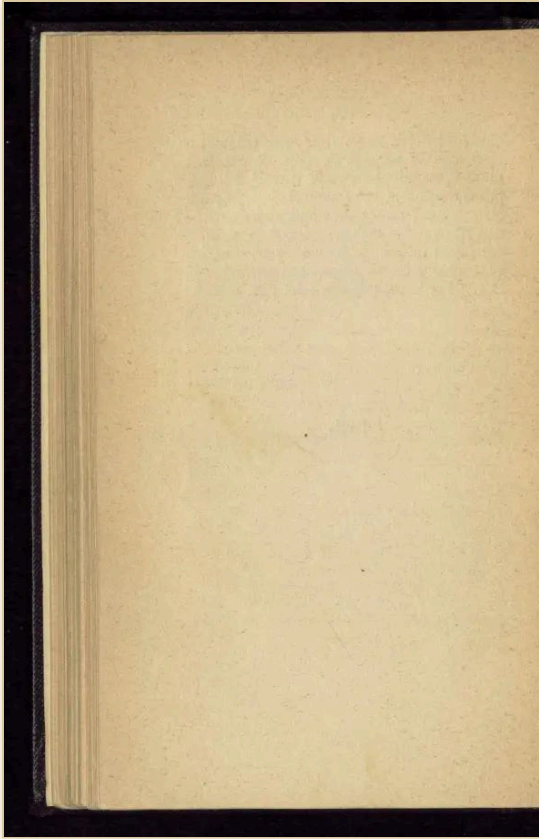
TRANSLATION ENGLISH

105

before arriving at the pavilion, prevented even the most piercing eye from perceiving it. My days passed between work, study, meditation and walking: I received a few people at my home; but none had knowledge of what went on within. To live happy, live hidden, said a Sage; and this proverb is the rule and the basis of my conduct.

FIN.

MANUSCRIPT



*Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Genève ·
public domain*

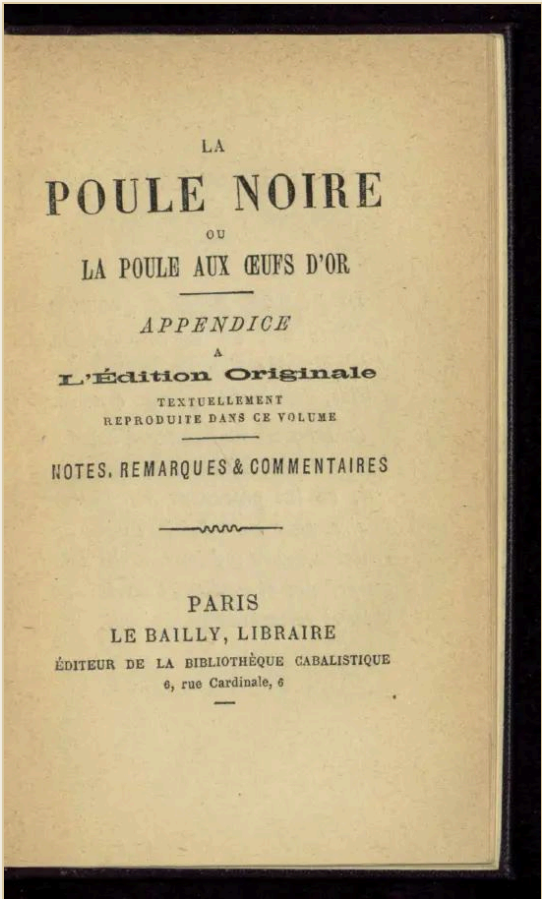
TRANSCRIPTION *FRENCH*

Page sans texte suivi (frontispice, planche ou page blanche).

TRANSLATION *ENGLISH*

Page without running text (title, plate or blank page).

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Genève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

LA
POULE NOIRE

ou
LA POULE AUX ŒUFS D'OR

APPENDICE

X
L'Édition originale
TEXTUELLEMENT
REPRODUITE DANS CE VOLUME

NOTES, REMARQUES & COMMENTAIRES

PARIS
LE BAILLY, LIBRAIRE
ÉDITEUR
DE
LA
BIBLIOTHÈQUE
6, rue Cardinale, 6
CABALISTIQUE

TRANSLATION ENGLISH

THE
BLACK HEN

or
THE HEN WITH THE GOLDEN EGGS

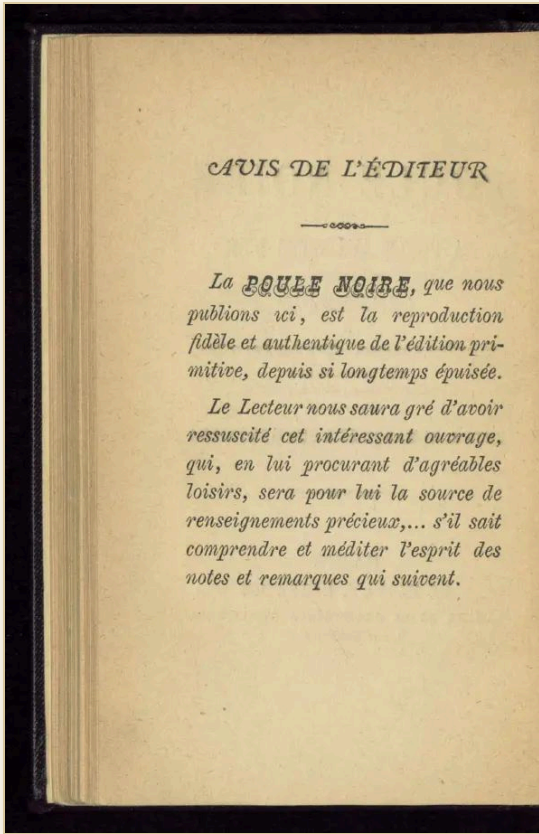
APPENDIX

X
The original edition
TEXTUALLY
REPRODUCED IN THIS VOLUME

NOTES, REMARKS & COMMENTARIES

PARIS
LE BAILLY, BOOKSELLER
PUBLISHER
OF
THE
LIBRARY
6, rue Cardinale, 6
CABALISTIC

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

AVIS DE L'ÉDITEUR

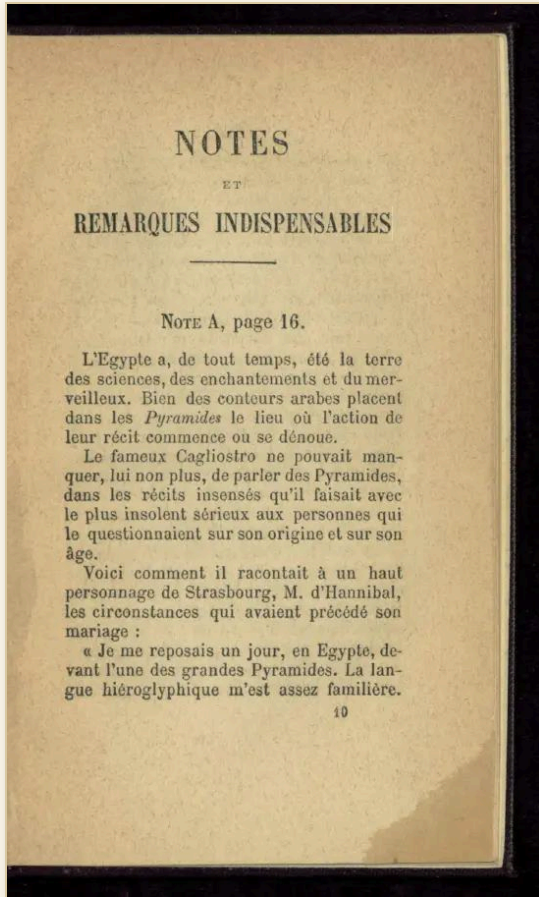
L'ouvrage que nous publions ici, est la reproduction fidèle et authentique de l'édition primitive, depuis si longtemps épuisée. Le Lecteur nous saura gré d'avoir ressuscité cet intéressant ouvrage, qui, en lui procurant d'agréables loisirs, sera pour lui la source de renseignements précieux,... s'il sait comprendre et méditer l'esprit des notes et remarques qui suivent.

TRANSLATION ENGLISH

PUBLISHER'S NOTE

The work that we publish here is the faithful and authentic reproduction of the original edition, so long out of print. The Reader will be grateful to us for having revived this interesting work, which, by providing him with pleasant leisure, will be for him a source of valuable information,... if he knows how to understand and ponder the spirit of the notes and remarks that follow.

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly French print* · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

NOTES ET [...]

Note A, page 16.

L’Egypte a, de tout temps, été la terre des sciences, des enchantements et du merveilleux. Bien des conteurs arabes placent dans les Pyramides le lieu où l’action de leur récit commence ou se dénoue.

Le fameux Cagliostro ne pouvait manquer, lui non plus, de parler des Pyramides, dans les récits insensés qu’il faisait avec le plus insolent sérieux aux personnes qui le questionnaient sur son origine et sur son âge.

Voici comment il racontait à un haut personnage de Strasbourg, M. d’Hannibal, les circonstances qui avaient précédé son mariage :

« Je me reposais un jour, en Egypte, devant l’une des grandes Pyramides. La langue hiéroglyphique m’est assez familière. [...]

10

TRANSLATION ENGLISH

NOTES AND [...]

Note A, page 16.

Egypt has, from time immemorial, been the land of sciences, of enchantments, and of the marvelous. Many Arab storytellers place in the Pyramids the place where the action of their tale begins or is resolved.

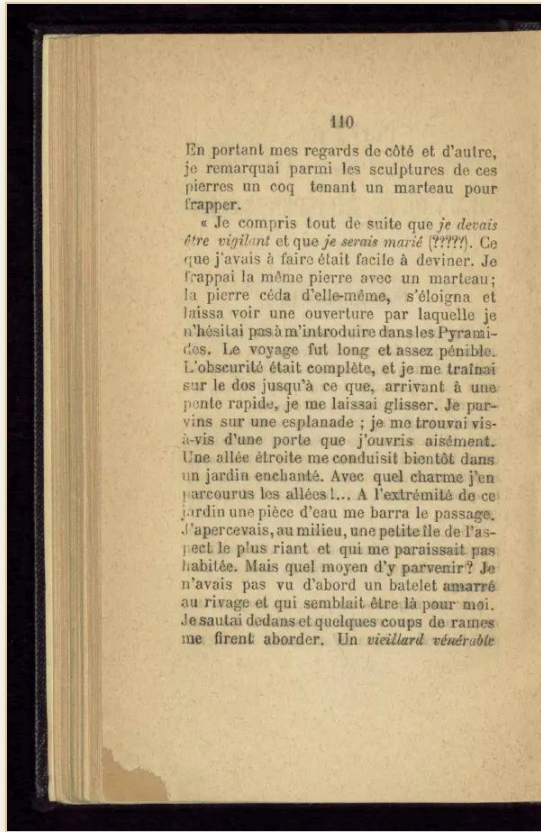
The famous Cagliostro could not fail, either, to speak of the Pyramids, in the insane tales he told with the most insolent seriousness to the people who questioned him about his origin and his age.

Here is how he recounted to a high personage of Strasbourg, M. d’Hannibal, the circumstances that had preceded his marriage:

« I was resting one day, in Egypt, before one of the great Pyramids. The hieroglyphic language is quite familiar to me. [...]

10

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

110

En portant mes regards de côté et d'autre, je remarquai parmi les sculptures de ces pierres un coq tenant un marteau pour frapper.

« Je compris tout de suite que je devais être vigilant et que je serais marié (????). Ce que j'avais à faire était facile à deviner. Je frappai la même pierre avec un marteau ; la pierre céda d'elle-même, s'éloigna et laissa voir une ouverture par laquelle je n'hésitai pas à m'introduire dans les Pyramides. Le voyage fut long et assez pénible.

L'obscurité était complète, et je me traînai sur le dos jusqu'à ce que, arrivant à une pente rapide, je me laissai glisser. Je parvins sur une esplanade ; je me trouvai vis-à-vis d'une porte que j'ouvris aisément. Une allée étroite me conduisit bientôt dans un jardin enchanté. Avec quel charme j'en parcourus les allées !... A l'extrémité de ce jardin une pièce d'eau me barra le passage. J'apercevais, au milieu, une petite île de l'aspect le plus riant et qui ne me paraissait pas habitée. Mais quel moyen d'y

parvenir ? Je n'avais pas vu d'abord un batelet amarré au rivage et qui semblait être là pour moi. Je sautai dedans et quelques coups de rames me firent aborder. Un vieillard vénérable

TRANSLATION ENGLISH

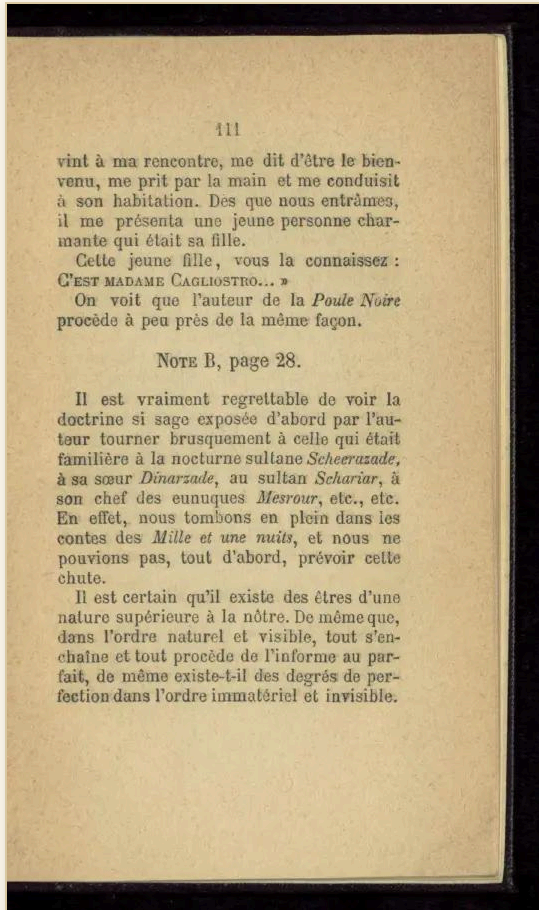
110

Casting my gaze from side to side, I noticed among the sculptures on those stones a cock holding a hammer with which to strike.

"I understood at once that I had to be vigilant and that I would be married (????). What I had to do was easy to guess. I struck the same stone with a hammer; the stone yielded of itself, moved away and revealed an opening through which I did not hesitate to make my way into the Pyramids. The journey was long and rather arduous.

The darkness was complete, and I dragged myself along on my back until, coming to a steep slope, I let myself slide. I reached an esplanade; I found myself before a door which I opened easily. A narrow path soon led me into an enchanted garden. With what delight I walked its paths!... At the far end of that garden a sheet of water barred my way. I could see, in the middle, a small island of the most cheerful aspect, which did not appear to me to be inhabited. But by what means could I reach it? I had not at first seen a little boat moored to the shore, which seemed to be there for me. I jumped in, and a few strokes of the oars brought me ashore. A venerable old man

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. *Le Bailly French print* · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

111

vint à ma rencontre, me dit d'être le bienvenu, me prit par la main et me conduisit à son habitation. Dès que nous entrâmes, il me présenta une jeune personne charmante qui était sa fille. Cette jeune fille, vous la connaissez : C'est madame Cagliostro ... »

On voit que l'auteur de la *Poule Noire* procède à peu près de la même façon.

Note B, page 28.

Il est vraiment regrettable de voir la doctrine si sage exposée d'abord par l'auteur tourner brusquement à celle qui était familière à la nocturne sultane *Scheerazade*, à sa sœur *Dinarzade*, au sultan *Schariar*, à son chef des eunuques *Mesrou*, etc., etc.

En effet, nous tombons en plein dans les contes des *Mille et une nuits*, et nous ne pouvions pas, tout d'abord, prévoir cette chute.

Il est certain qu'il existe des êtres d'une nature supérieure à la nôtre. De même que, dans l'ordre naturel et visible, tout

s'enchaîne et tout procède de l'informe au parfait, de même existe-t-il des degrés de perfection dans l'ordre immatériel et invisible.

TRANSLATION ENGLISH

111

came to meet me, told me I was welcome, took me by the hand and led me to his dwelling. As soon as we entered, he presented to me a charming young person who was his daughter. That young girl, you know her: it is Madame Cagliostro... »

One sees that the author of the *Poule Noire* proceeds more or less in the same manner.

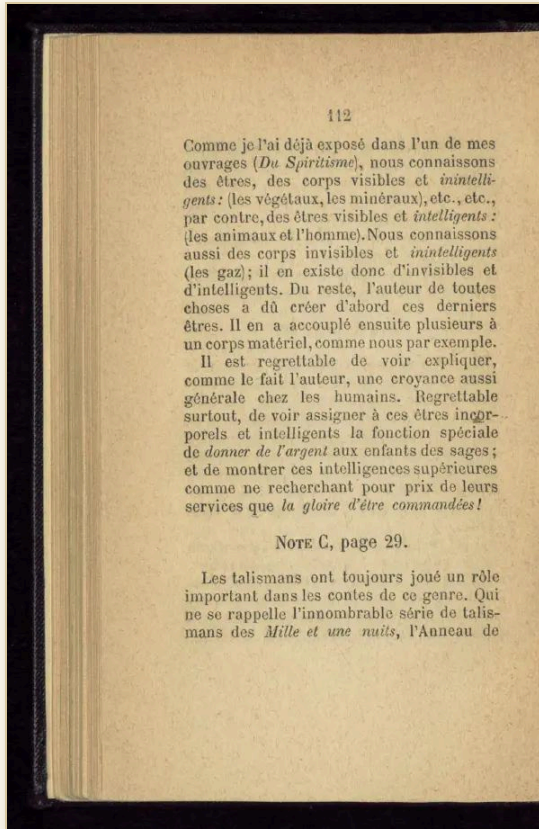
Note B, page 28.

It is truly regrettable to see the doctrine, so wise, first set forth by the author, turn abruptly into that which was familiar to the nocturnal sultana *Scheherazade*, to her sister *Dinarzade*, to the sultan *Schariar*, to his chief of eunuchs *Mesrou*, etc., etc.

Indeed, we fall right into the tales of the *Thousand and One Nights*, and we could not, at the outset, foresee this fall.

It is certain that there exist beings of a nature superior to our own. Just as, in the natural and visible order, everything is linked and everything proceeds from the formless to the perfect, so too do degrees of perfection exist in the immaterial and invisible order.

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

Comme je l'ai déjà exposé dans l'un de mes ouvrages (*Du Spiritisme*), nous connaissons des êtres, des corps visibles et inintelligents : (les végétaux, les minéraux), etc., etc.; par contre, des êtres visibles et intelligents : (les animaux et l'homme). Nous connaissons aussi des corps invisibles et inintelligents (les gaz); il en existe donc d'invisibles et d'intelligents. Du reste, l'auteur de toutes choses a dû créer d'abord ces derniers êtres. Il en a accouplé ensuite plusieurs à un corps matériel, comme nous par exemple.

Il est regrettable de voir expliquer, comme le fait l'auteur, une croyance aussi générale chez les humains. Regrettable surtout, de voir assigner à ces êtres intemporels et intelligents la fonction spéciale de donner de l'argent aux enfants des sages ; et de montrer ces intelligences supérieures comme ne recherchant pour prix de leurs services que la gloire d'être commandées !

Note C, page 29.

Les talismans ont toujours joué un rôle important dans les contes de ce genre. Qui ne se rappelle l'innombrable série de talismans des Mille et une nuits, l'Anneau de [...]

TRANSLATION ENGLISH

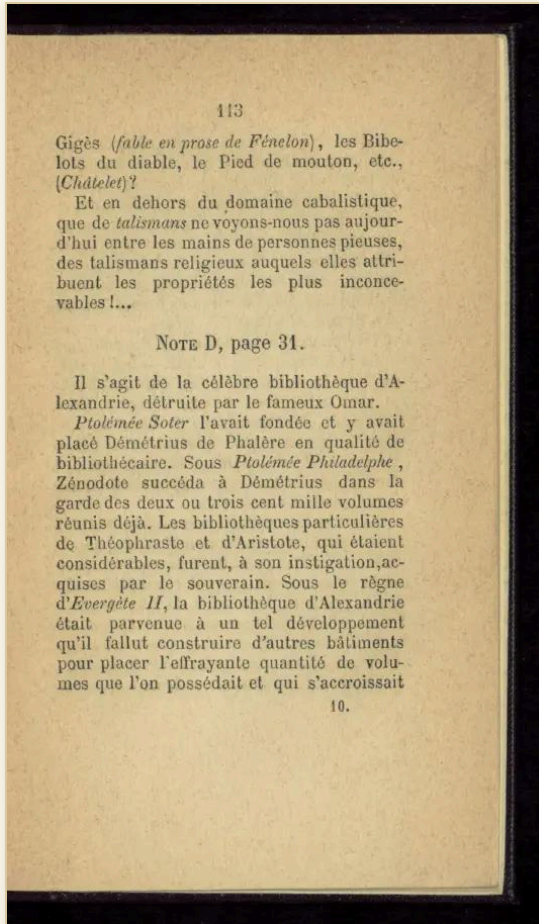
As I have already set forth in one of my works (*On Spiritism*), we know beings, visible and unintelligent bodies: (plants, minerals), etc., etc.; on the other hand, visible and intelligent beings: (animals and man). We also know invisible and unintelligent bodies (gases); there therefore exist invisible and intelligent ones. Moreover, the author of all things must have created these latter beings first. He afterwards paired several of them with a material body, as for example ourselves.

It is regrettable to see explained, as the author does, a belief so general among humans. Regrettable above all, to see assigned to these timeless and intelligent beings the special function of giving money to the children of the wise; and to show these superior intelligences as seeking, as the price of their services, nothing but the glory of being commanded!

Note C, page 29.

Talismans have always played an important role in tales of this kind. Who does not recall the countless series of talismans of the Thousand and One Nights, the Ring of [...]

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

113

Gigès (fable en prose de Fénelon), les Bibelots du diable, le Pied de mouton, etc., [*Châtelet*] ?

Et en dehors du domaine cabalistique, que de talismans ne voyons-nous pas aujourd'hui entre les mains de personnes pieuses, des talismans religieux auxquels elles attribuent les propriétés les plus inconcevables !...

Note D, page 31.

Il s'agit de la célèbre bibliothèque d'Alexandrie, détruite par le fameux Omar. Ptolémée Soter l'avait fondée et y avait placé Démétrius de Phalère en qualité de bibliothécaire. Sous Ptolémée Philadelphie, Zénodote succéda à Démétrius dans la garde des deux ou trois cent mille volumes réunis déjà. Les bibliothèques particulières de Théophraste et d'Aristote, qui étaient considérables, furent, à son instigation, acquises par le souverain. Sous le règne d'Evergète II, la bibliothèque d'Alexandrie était parvenue à un tel développement qu'il fallut construire d'autres bâtiments pour placer l'effrayante quantité de volumes que l'on possédait et qui s'accroissait 10.

TRANSLATION ENGLISH

113

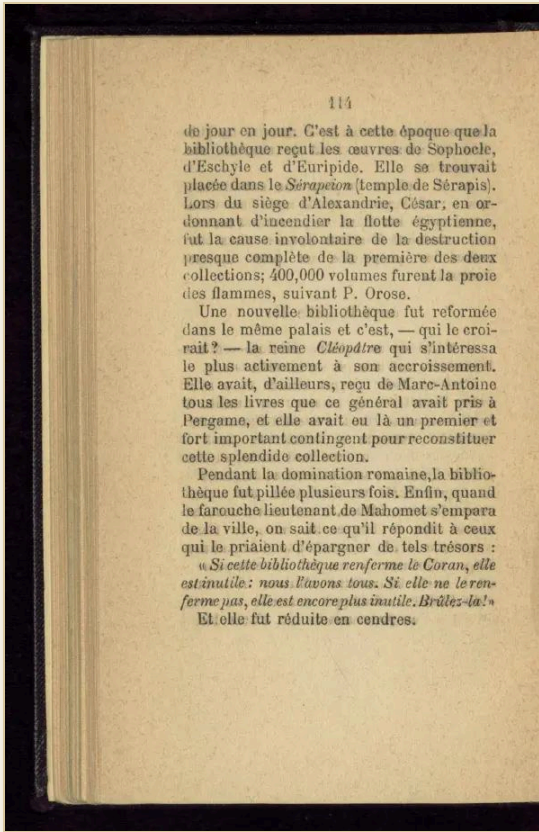
Gigès (prose fable by Fénelon), les Bibelots du diable, le Pied de mouton, etc., [*Châtelet*] ?

And outside the cabalistic domain, how many talismans do we not see today in the hands of pious persons, religious talismans to which they attribute the most inconceivable properties!...

Note D, page 31.

This concerns the famous library of Alexandria, destroyed by the famous Omar. Ptolemy Soter had founded it and had placed Demetrius of Phalerum there as librarian. Under Ptolemy Philadelphus, Zenodotus succeeded Demetrius in the keeping of the two or three hundred thousand volumes already gathered. The private libraries of Theophrastus and of Aristotle, which were considerable, were, at his instigation, acquired by the sovereign. Under the reign of Evergetes II, the library of Alexandria had reached such a development that other buildings had to be constructed to house the frightful quantity of volumes that were possessed and which kept increasing 10.

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Genève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

[...]tie jour en jour. C'est à cette époque que la bibliothèque reçut les œuvres de Sophocle, d'Eschyle et d'Euripide. Elle se trouvait placée dans le Sérapeion (temple de Sérapis). Lors du siège d'Alexandrie, César, en ordonnant d'incendier la flotte égyptienne, fut la cause involontaire de la destruction presque complète de la première des deux collections ; 400,000 volumes furent la proie des flammes, suivant P. Orose.

Une nouvelle bibliothèque fut reformée dans le même palais et c'est, — qui le croirait ? — la reine Cléopâtre qui s'intéressa le plus activement à son accroissement. Elle avait, d'ailleurs, reçu de Marc-Antoine tous les livres que ce général avait pris à Pergame, et elle avait eu là un premier et fort important contingent pour reconstituer cette splendide collection.

Pendant la domination romaine, la bibliothèque fut pillée plusieurs fois. Enfin, quand le farouche lieutenant de Mahomet s'empara de la ville, on sait, ce qu'il répondit à ceux qui le priaient d'épargner de tels trésors : « Si cette bibliothèque renferme le Coran, elle est inutile : nous l'avons tous. Si elle ne le renferme pas, elle est encore plus inutile. Brûlez-la ! »

tous. Si elle ne le renferme pas, elle est encore plus inutile. Brûlez-la ! »

Et elle fut réduite en cendres.

TRANSLATION ENGLISH

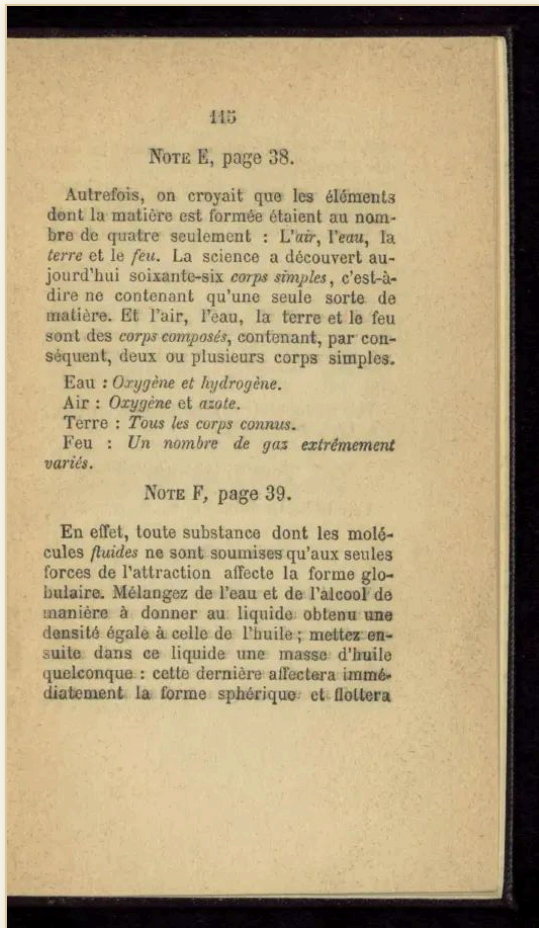
[...]tie day by day. It was at this period that the library received the works of Sophocle, of Eschyle and of Euripide. It was located in the Sérapeion (temple of Sérapis). During the siege of Alexandrie, César, by ordering the Egyptian fleet to be set on fire, was the involuntary cause of the almost complete destruction of the first of the two collections; 400,000 volumes fell prey to the flames, according to P. Orose.

A new library was formed again in the same palace, and it is — who would believe it? — Queen Cléopâtre who took the most active interest in its growth. She had, moreover, received from Marc-Antoine all the books that this general had taken at Pergame, and she had thereby a first and very important contingent for reconstituting this splendid collection.

During the Roman domination, the library was plundered several times. At last, when the fierce lieutenant of Mahomet seized the city, it is known what he answered to those who begged him to spare such treasures: "If this library contains the Coran, it is useless: we all have it. If it does not contain it, it is still more useless. Burn it!"

And it was reduced to ashes.

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

115

Note E, page 38.

Autrefois, on croyait que les éléments dont la matière est formée étaient au nombre de quatre seulement : l'air, l'eau, la terre et le feu. La science a découvert aujourd'hui soixante-six corps simples, c'est-à-dire ne contenant qu'une seule sorte de matière. Et l'air, l'eau, la terre et le feu sont des corps composés, contenant, par conséquent, deux ou plusieurs corps simples.

Eau : Oxygène et hydrogène.

Air : Oxygène et azote.

Terre : Tous les corps connus.

Feu : Un nombre de gaz extrêmement variés.

Note F, page 39.

En effet, toute substance dont les molécules fluides ne sont soumises qu'aux seules forces de l'attraction affecte la forme globulaire. Mélangez de l'eau et de l'alcool de manière à donner au liquide obtenu une densité égale à celle de l'huile ; mettez ensuite dans ce liquide une masse d'huile quelconque : cette dernière affectera immédiatement la forme sphérique et flottera

Eau : Oxygène et hydrogène.

Air : Oxygène et azote.

Terre : Tous les corps connus.

Feu : Un nombre de gaz extrêmement variés.

Note F, page 39.

En effet, toute substance dont les molécules fluides ne sont soumises qu'aux seules forces de l'attraction affecte la forme globulaire. Mélangez de l'eau et de l'alcool de manière à donner au liquide obtenu une densité égale à celle de l'huile ; mettez ensuite dans ce liquide une masse d'huile quelconque :

cette dernière affectera immédiatement la forme sphérique et flottera

TRANSLATION ENGLISH

115

Note E, page 38.

In former times, it was believed that the elements of which matter is formed numbered only four: air, water, earth and fire. Science has today discovered sixty-six simple bodies, that is to say, containing only one kind of matter. And air, water, earth and fire are compound bodies, containing, consequently, two or more simple bodies.

Water: Oxygen and hydrogen.

Air: Oxygen and nitrogen.

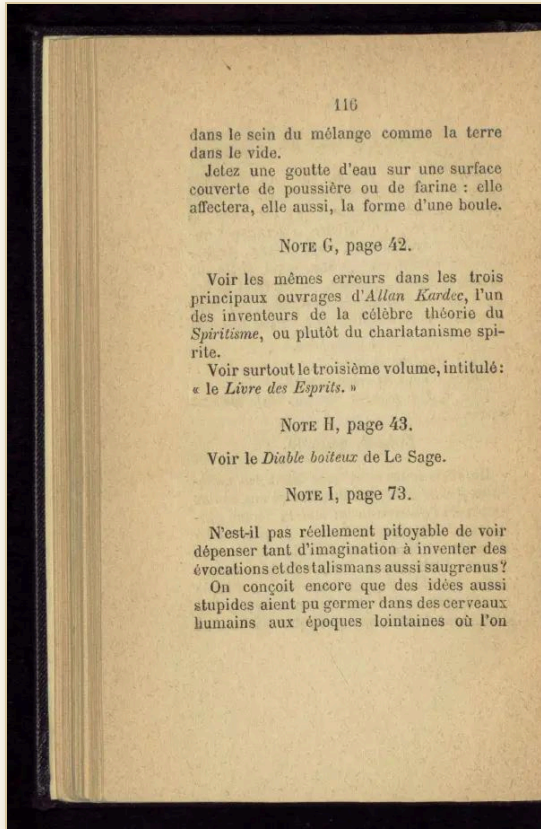
Earth: All known bodies.

Fire: A number of extremely varied gases.

Note F, page 39.

Indeed, every substance whose fluid molecules are subject only to the forces of attraction assumes a globular form. Mix water and alcohol so as to give the resulting liquid a density equal to that of oil; then place in this liquid any mass of oil: the latter will immediately assume the spherical form and will float

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

[?]

dans le sein du mélange comme la terre dans le vide.

Jetez une goutte d'eau sur une surface couverte de poussière ou de farine : elle affectera, elle aussi, la forme d'une boule.

Note G, page 42.

Voir les mêmes erreurs dans les trois principaux ouvrages d'Allan Kardec, l'un des inventeurs de la célèbre théorie du Spiritisme, ou plutôt du charlatanisme spirite.

Voir surtout le troisième volume, intitulé : « le Livre des Esprits. »

Note H, page 43.

Voir le Diable boiteux de Le Sage.

Note I, page 73.

N'est-il pas réellement pitoyable de voir dépenser tant d'imagination à inventer des évocations et de talismans aussi saugrenus ?

On conçoit encore que des idées aussi stupides aient pu germer dans des cerveaux humains aux époques lointaines où l'on [...]

TRANSLATION ENGLISH

[?]

in the bosom of the mixture like earth in the void.

Throw a drop of water onto a surface covered with dust or flour: it too will take the form of a ball.

Note G, page 42.

See the same errors in the three principal works of Allan Kardec, one of the inventors of the celebrated theory of Spiritism, or rather of spiritist charlatanism.

See above all the third volume, entitled: "le Livre des Esprits."

Note H, page 43.

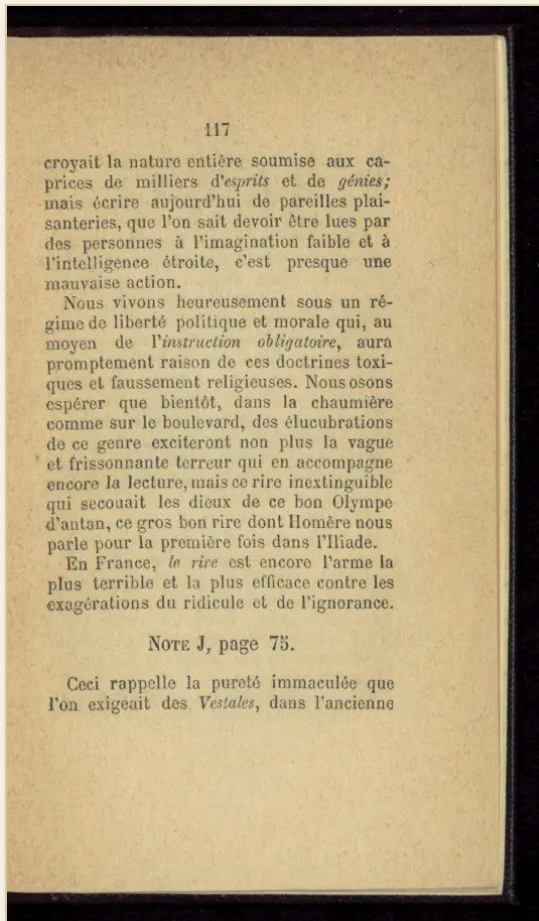
See Le Sage's Diable boiteux.

Note I, page 73.

Is it not truly pitiful to see so much imagination spent on inventing evocations and talismans as absurd as these?

It is still conceivable that such stupid ideas could have germinated in human brains in distant epochs when [...]

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève ·
public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

117

croyait la nature entière soumise aux caprices de milliers d'esprits et de génies; mais écrire aujourd'hui de pareilles plaisanteries, que l'on sait devoir être lues par des personnes à l'imagination faible et à l'intelligence étroite, c'est presque une mauvaise action.

Nous vivons heureusement sous un régime de liberté politique et morale qui, au moyen de l'instruction obligatoire, aura promptement raison de ces doctrines toxiques et faussement religieuses. Nous osons espérer que bientôt, dans la chaumière comme sur le boulevard, des élucubrations de ce genre exciteront non plus la vague et frissonnante terreur qui en accompagne encore la lecture, mais ce rire inextinguible qui secouait les dieux de ce bon Olympe d'antan, ce gros bon rire dont Homère nous parle pour la première fois dans l'Iliade.

En France, le rire est encore l'arme la plus terrible et la plus efficace contre les exagérations du ridicule et de l'ignorance.

Note J, page 75.

Ceci rappelle la pureté immaculée que l'on exigeait des Vestales, dans l'ancienne

TRANSLATION ENGLISH

117

believed all of nature to be subject to the whims of thousands of spirits and genies; but to write such pleasantries today, knowing that they are bound to be read by people of weak imagination and narrow intelligence, is almost a wicked deed.

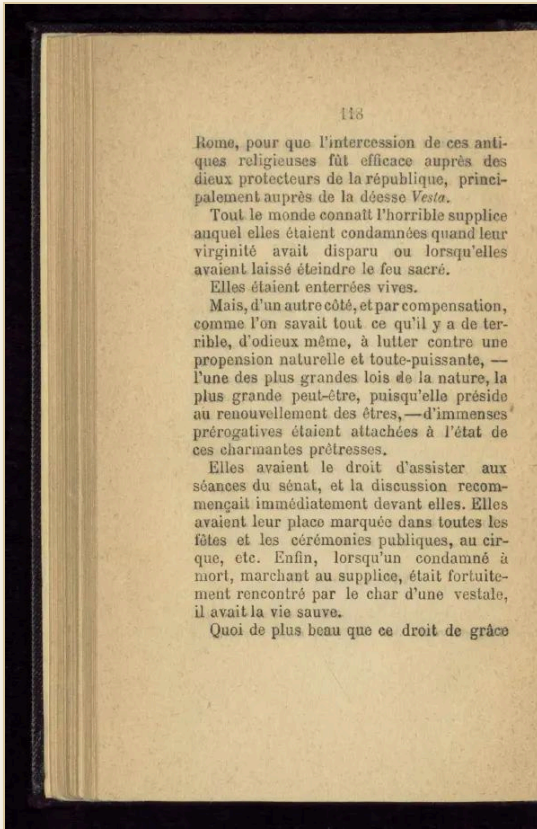
We live happily under a regime of political and moral liberty which, by means of compulsory education, will promptly put an end to these toxic and falsely religious doctrines. We dare to hope that soon, in the cottage as on the boulevard, lucubrations of this kind will excite no longer the vague and shivering terror that still accompanies their reading, but that inextinguishable laughter which shook the gods of that good Olympus of yesteryear, that great hearty laugh of which Homer speaks to us for the first time in the Iliad.

In France, laughter is still the most terrible and the most effective weapon against the exaggerations of the ridiculous and of ignorance.

Note J, page 75.

This recalls the immaculate purity that was required of the Vestals, in the ancient

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

Home [?], pour que l'intercession de ces antiques religieuses fût efficace auprès des dieux protecteurs de la république, principalement auprès de la déesse Vesta.

Tout le monde connaît l'horrible supplice auquel elles étaient condamnées quand leur virginité avait disparu ou lorsqu'elles avaient laissé éteindre le feu sacré. Elles étaient enterrées vives.

Mais, d'un autre côté, et par compensation, comme l'on savait tout ce qu'il y a de terrible, d'odieux même, à lutter contre une propension naturelle et toute-puissante, — l'une des plus grandes lois de la nature, la plus grande peut-être, puisqu'elle préside au renouvellement des êtres, — d'immenses prérogatives étaient attachées à l'état de ces charmantes prêtresses.

Elles avaient le droit d'assister aux séances du sénat, et la discussion recommençait immédiatement devant elles. Elles avaient leur place marquée dans toutes les fêtes et les cérémonies publiques, au cirque, etc. Enfin, lorsqu'un condamné à mort, marchant au supplice, était fortuitement

rencontré par le char d'une vestale, il avait la vie sauve.

Quoi de plus beau que ce droit de grâce

TRANSLATION ENGLISH

Home [?], so that the intercession of these ancient religious women might be efficacious with the protecting gods of the republic, principally with the goddess Vesta.

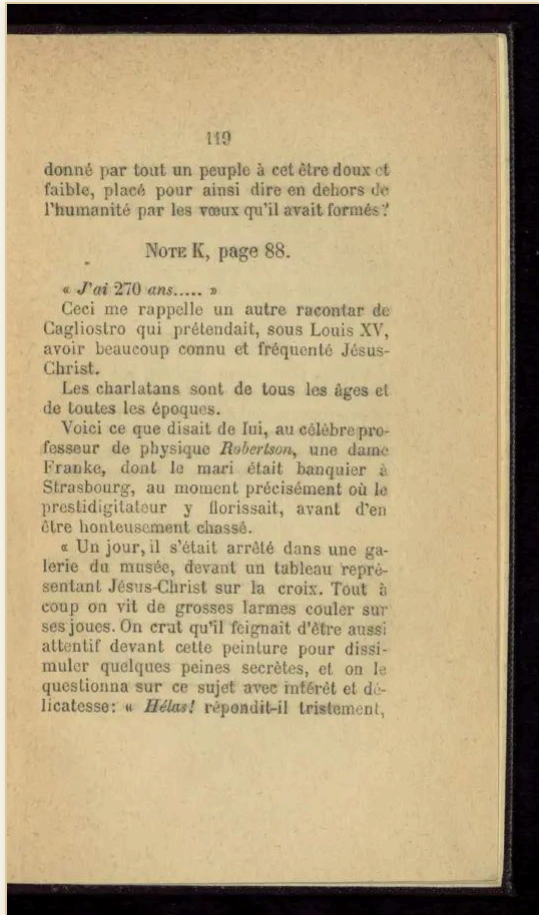
Everyone knows the horrible torture to which they were condemned when their virginity had vanished or when they had let the sacred fire go out. They were buried alive.

But, on the other hand, and by way of compensation, since it was known how terrible, how hateful even, it is to struggle against a natural and all-powerful propensity — one of the greatest laws of nature, the greatest perhaps, since it presides over the renewal of beings — immense prerogatives were attached to the condition of these charming priestesses.

They had the right to attend the sittings of the senate, and the discussion would begin again immediately before them. They had their appointed place at all the festivals and public ceremonies, at the circus, etc. Finally, when a man condemned to death, walking to his execution, was fortuitously met by the chariot of a vestal, his life was spared.

What could be finer than this right of pardon...

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Genève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

117

donné par tout un peuple à cet être doux et faible, placé pour ainsi dire en dehors de l'humanité par les vœux qu'il avait formés?

Note K, page 88.

« J'ai 270 ans... »

Ceci me rappelle un autre racontar de Cagliostro qui prétendait, sous Louis XV, avoir beaucoup connu et fréquenté Jésus-Christ. Les charlatans sont de tous les âges et de toutes les époques.

Voici ce que disait de lui, au célèbre professeur de physique Robertson, une dame Franke, dont le mari était banquier à Strasbourg, au moment précisément où le prestidigitateur y florissait, avant d'en être honteusement chassé.

« Un jour, il s'était arrêté dans une galerie du musée, devant un tableau représentant Jésus-Christ sur la croix. Tout à coup on vit de grosses larmes couler sur ses joues. On crut qu'il feignait d'être aussi attentif devant cette peinture pour dissimuler quelques peines secrètes, et on le questionna sur ce

sujet avec intérêt et délicatesse: « Hélas! répondit-il tristement,

TRANSLATION ENGLISH

117

given by a whole people to this gentle and weak being, placed, so to speak, outside humanity by the vows he had made?

Note K, page 88.

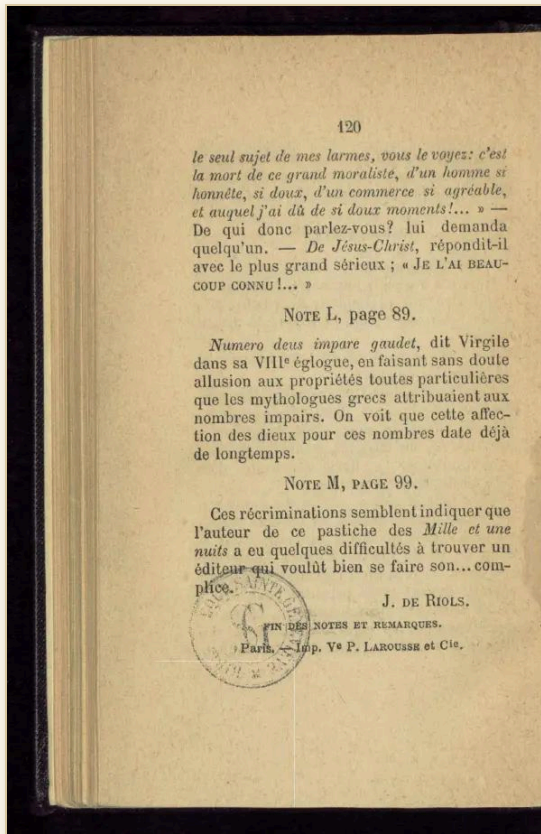
«I am 270 years old...»

This reminds me of another tale of Cagliostro, who claimed, under Louis XV, to have known and frequented Jésus-Christ a great deal. Charlatans are of all ages and all eras.

Here is what a lady Franke, whose husband was a banker in Strasbourg, said about him to the famous professor of physics Robertson, at the very moment when the prestidigitator was flourishing there, before being shamefully driven out of it.

«One day, he had stopped in a gallery of the museum, before a painting representing Jésus-Christ on the cross. Suddenly, large tears were seen rolling down his cheeks. It was thought that he was pretending to be so attentive before this painting in order to conceal some secret sorrows, and he was questioned on the subject with interest and delicacy: "Alas! he replied sadly,

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève · public domain

TRANSCRIPTION FRENCH

le seul sujet de mes larmes, vous le voyez : c'est la mort de ce grand moraliste, d'un homme si honnête, si doux, d'un commerce si agréable, et auquel j'ai dû de si doux moments...

»

— De qui donc parlez-vous ? lui demanda quelqu'un. — De Jésus-Christ, répondit-il avec le plus grand sérieux ; « Je l'ai beaucoup connu !... »

Note L, page 89.

Numero deus impare gaudet, dit Virgile dans sa VIII^e églogue, en faisant sans doute allusion aux propriétés toutes particulières que les mythologues grecs attribuaient aux nombres impairs. On voit que cette affection des dieux pour ces nombres date déjà de longtemps.

TRANSLATION ENGLISH

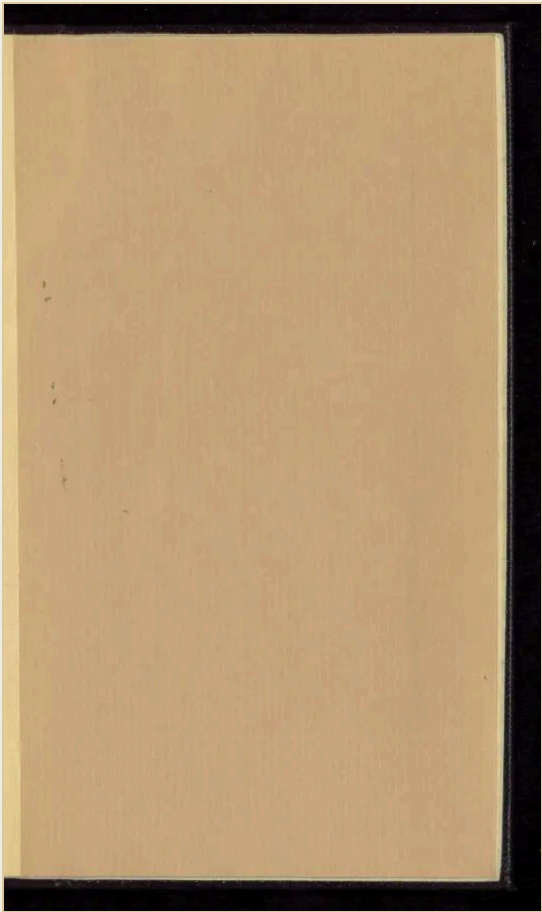
the only subject of my tears, you see it: it is the death of this great moralist, of a man so honest, so gentle, of such agreeable company, and to whom I owed such sweet moments..."

— Of whom, then, are you speaking? someone asked him. — Of Jésus-Christ, he replied with the greatest seriousness; "I knew him well!..."

Note L, page 89.

Numero deus impare gaudet, says Virgile in his Eighth Eclogue, doubtless alluding to the very particular properties that the Greek mythologists attributed to odd numbers. One sees that this affection of the gods for these numbers dates already from long ago.

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Genève ·
public domain

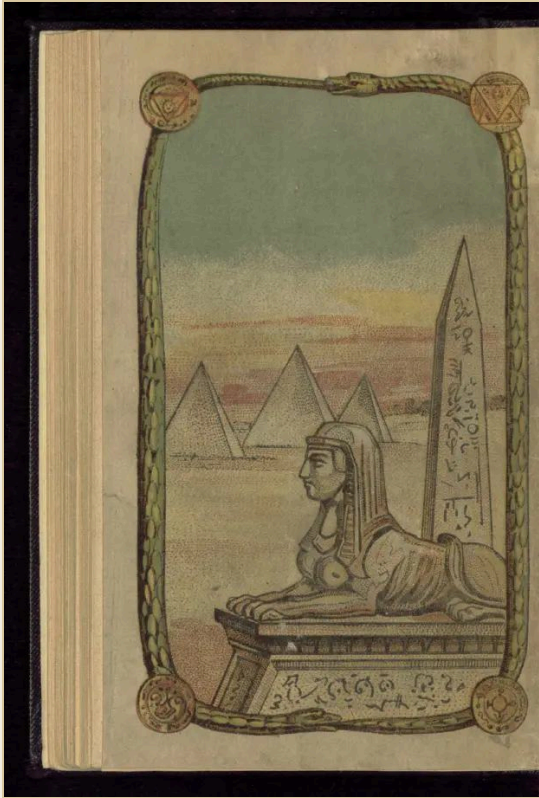
TRANSCRIPTION *FRENCH*

Page sans texte suivi (frontispice, planche ou page blanche).

TRANSLATION *ENGLISH*

Page without running text (title, plate or blank page).

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Genève ·
public domain

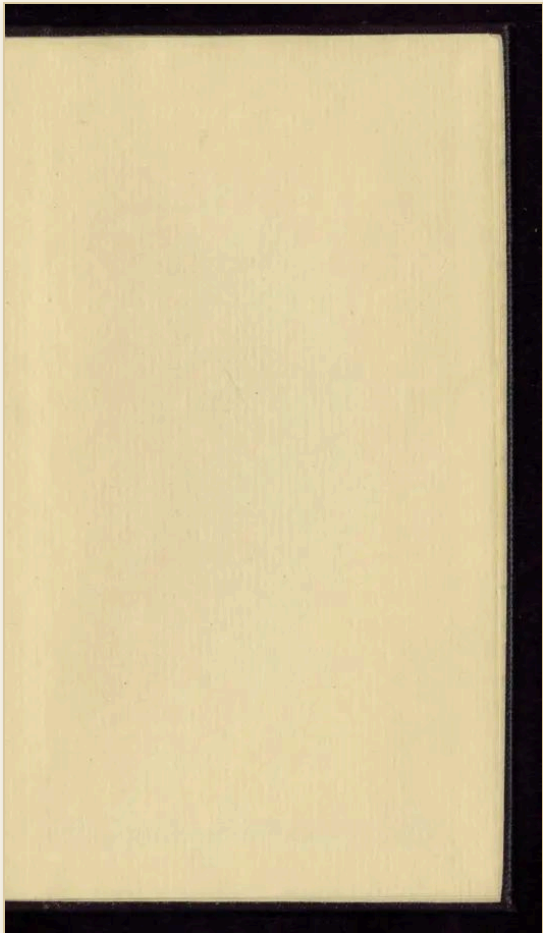
TRANSCRIPTION *FRENCH*

Page sans texte suivi (frontispice, planche ou page blanche).

TRANSLATION *ENGLISH*

Page without running text (title, plate or blank page).

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Genève · public domain

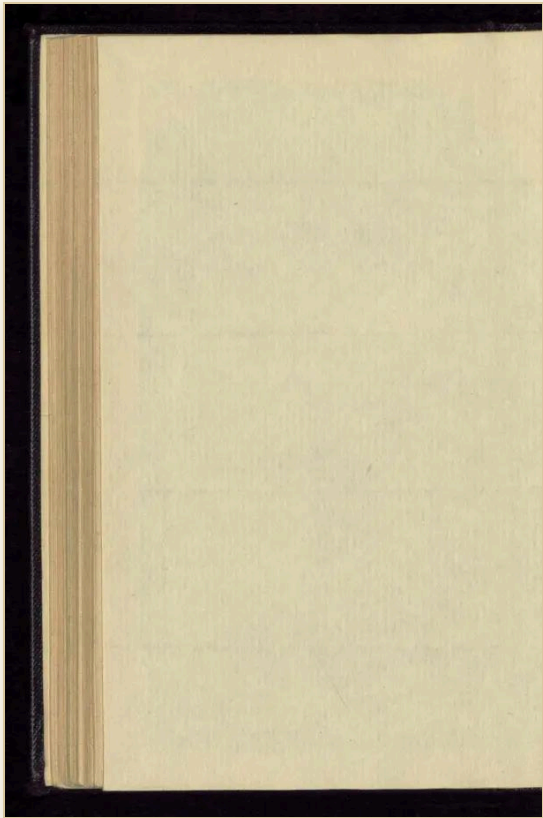
TRANSCRIPTION FRENCH

Page sans texte suivi (frontispice, planche ou page blanche).

TRANSLATION ENGLISH

Page without running text (title, plate or blank page).

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Genève · public domain

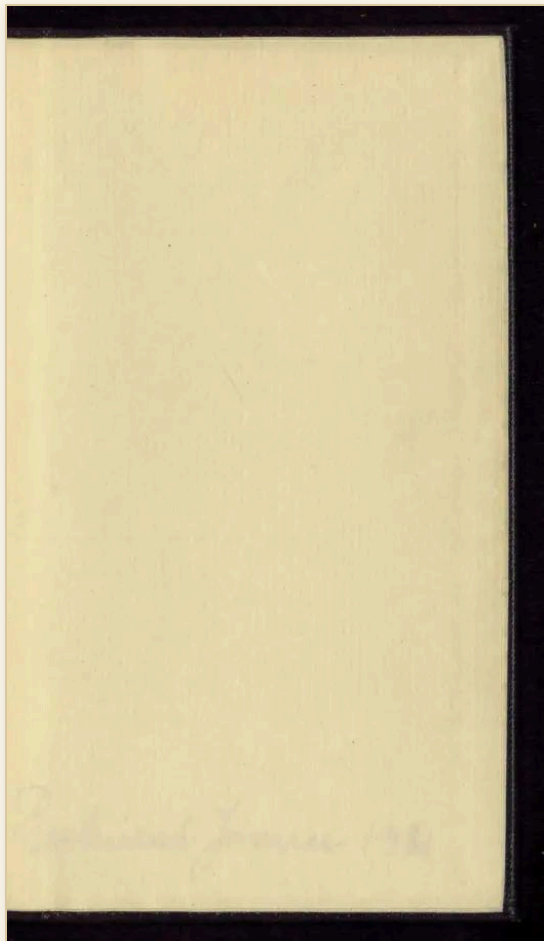
TRANSCRIPTION *FRENCH*

Page sans texte suivi (frontispice, planche ou page blanche).

TRANSLATION *ENGLISH*

Page without running text (title, plate or blank page).

MANUSCRIPT



Facsimile · 19th-c. Le Bailly French print · Bibliothèque Sainte-Geneviève ·
public domain

TRANSCRIPTION *FRENCH*

Page sans texte suivi (frontispice, planche ou page blanche).

TRANSLATION *ENGLISH*

Page without running text (title, plate or blank page).